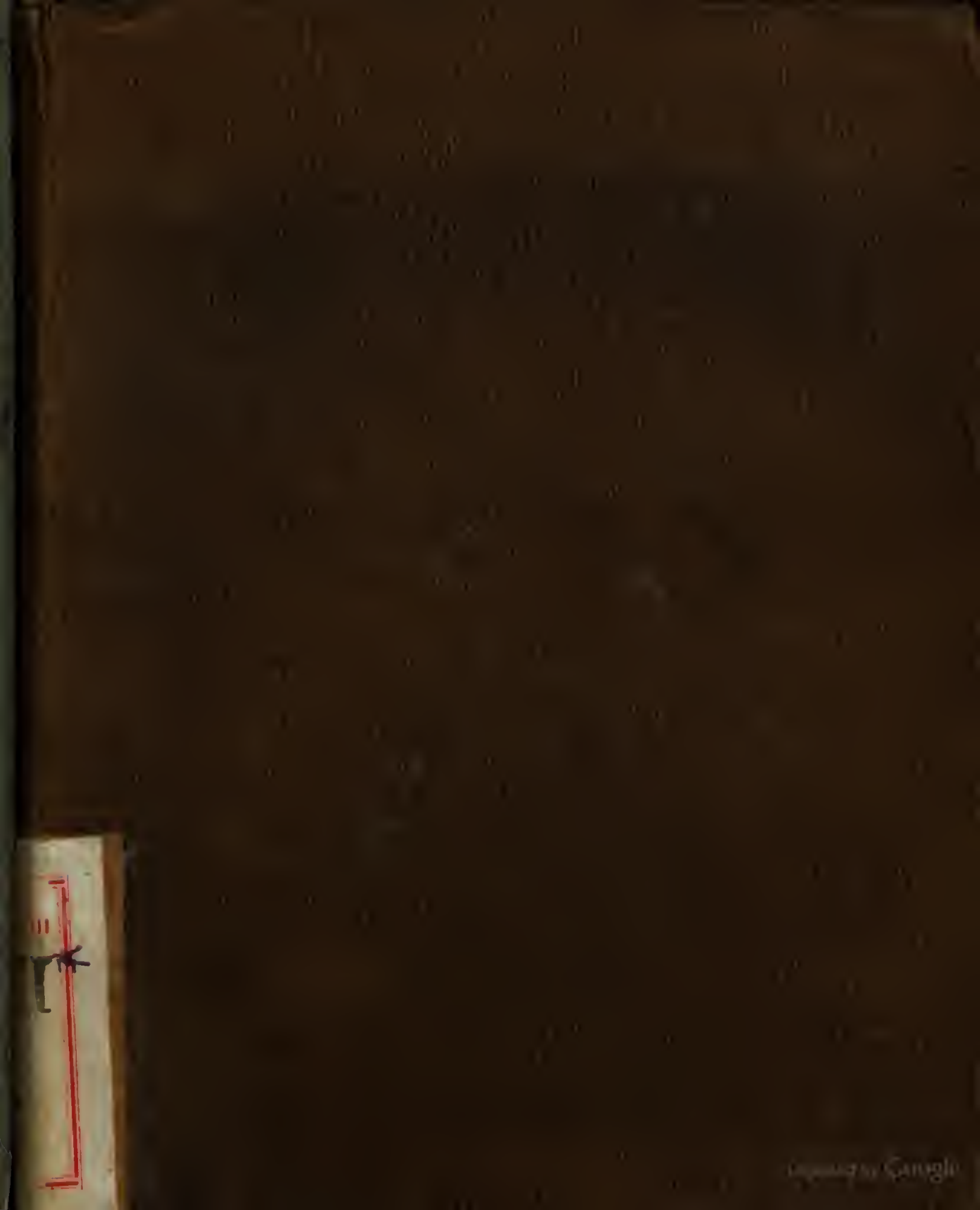


BIBLIOTECA NAZ.
XXIII*
A
35
NAPOLI

Digitized by Google

BIBL. NAZ.
Vitt. Emanuele III
XXIII
A
35
NAPOLI

Digitized by Google

Der vollkommene und schnelle

türkische Selbstlehrer.

Eine gründliche und leichtfassliche Anleitung,

die

türkische Sprache

in kurzer Zeit theoretisch und praktisch lesen, schreiben und sprechen zu lernen.

Nebst einem Anhange

von Redensarten, Sprichwörtern, einer großen Auswahl verschiedener Gespräche und einer reichhaltigen Wörtersammlung.

Durchaus mit genauer Bezeichnung der Aussprache.

Nach den vorzüglichsten Quellen

bearbeitet von

H. F. Fleischer.

Wien, 1853.

Verlag der Buchhandlung Albert A. Wenedikt.

Digitized by Google

Mechitharisten-Buchdruckerei.

Digitized by Google

Vorrede.

Während des mehrjährigen Aufenthaltes des Verfassers in der Türkei bemerkte derselbe das Bedürfniß einer „kurzen Anleitung der türkischen Sprache" für diejenigen, welche das osmanische Reich bereisen, um mit den nothwendigsten Erfordernissen obiger Sprache bekannt zu werden.

Das vorliegende Werkchen enthält die Regeln der Sprache in aller Kürze und Bündigkeit und ist durch Beispiele genugsam erläutert; zudem dürfte es um so mehr Anklang finden, als der Verleger die Kosten des Druckes mit türkischen (arabischen) Lettern nicht scheute.

Durch öfteres aufmerksames Durchlesen dieser grammatischen Anleitung wird jeder Lernende bald im Stande sein, sich mit Ueberzeugung verständlich zu machen und Alles verstehen, so wie auch richtig lesen und schreiben zu können, wozu noch die im Anhange befindliche Auswahl von Redensarten, Gesprächen ꝛc. ihm besonders praktischen Nutzen gewähren wird.

Digitized by Google

Was die Aussprache betrifft, so erklärt der Verfasser, sowohl zum Vortheile des Werkes als im Interesse des Publikums, daß, da bei seiner Entfernung vom Druckorte ihm dieses nicht möglich war, Eines der Priester-Mitglieder der Mechitharisten-Congregation zu Wien, der gelehrte **P. Philippe Giamgy**, der durch sein sechssprachiges Conversationsbuch unter dem Titel: „Nouveau Guide de conversation, Français-Anglais-Arménien-Turc-Allemand-Italien", Vienne, Imprimerie des Méchitharistes 1848, genug bekannt ist, die Sorge übernommen hat, sie nach ihrer jetzigen lebendigen Feinheit ganz bestimmt anzugeben, damit man nicht bei der todten Schreibart der, für das Türkische schlecht genug passenden arabischen Buchstaben die gewöhnlich unrichtige Aussprache wiederhole; darum hat derselbe auch die Vokalenharmonie, welche in der türkischen Sprache etwas Wesentliches ist, und welche bisher der Aufmerksamkeit vieler Linguisten entging, in diesem Werke consequent durchgeführt.

Denjenigen also, welche sich um der türkischen Literatur willen dem Studium dieser schönen und angenehmen Sprache widmen wollen, werden diese Bogen als genügende Grundlage empfohlen.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Von den türkiſchen Buchſtaben und deren Ausſprache 1
Leſezeichen 4
Das Hauptwort und deſſen Declination 6
Das Eigenſchaftswort und deſſen Steigerung 8
Das Zahlwort 9
Das Fürwort und deſſen Beugung 12
Das Zeitwort 17
Die Nachwörter oder Postpositionen 49
Das Beſchaffenheitswort 52
Das Bindewort 55
Das Ausrufungswort 57
Ueber die Bildung von abgeleiteten Wörtern 58
Die Syntax 61

Anhang.

Redensarten 67
Geſpräche 68
Sprichwörter 87
Andere Sprichwörter 90
Sammlung der nöthigſten Hauptwörter:
Die unſichtbare Welt 102
Die ſichtbare Welt, Elemente, Naturerſcheinungen 103
Von den Mineralien 106
Von den Monaten, Tagen und Feſttagen 108
Von der Verwandſchaft und Geſellſchaft 109

Digitized by Google

Seite

Von der Kleidung 113
Vom Essen und Trinken 115
Von der Stadt 118
Von der bürgerlichen Gesellschaft 120
Von den Künstlern und Handwerkern 122
Von den körperlichen Gebrechen 124
Eigene Namen 127
Sammlung der nothwendigsten Beiwörter 130
Sammlung der gewöhnlichsten Zeitwörter 138

Digitized by Google

Einleitung.

Von den Buchstaben und deren Aussprache.

Das türkische Alphabet besteht aus **17** Buchstaben, welche von der rechten zur linken Seite geschrieben werden. Ihre Zeichen sind:

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ل ل م ن و ه ی

Da jedoch diese wenigen Zeichen nicht genügen würden, um alle Laute der Sprache darzustellen, so bedient man sich zur genaueren Unterabtheilung der sogenannten diakritischen Punkte, welche allen Buchstaben, mit Ausnahme des ersten und der fünf letzten, beigesetzt werden, und durch ihre Anzahl (entweder einer . oder zwei .. oder drei ∴) und durch ihre Stellung (über dem Buchstaben ت oder unterhalb desselben ب) einem und demselben Buchstaben verschiedenen Werth geben, oder eigentlich aus einem und demselben Zeichen verschiedene Buchstaben bilden, deren Gestalt sich jedoch wieder mehr oder weniger ändert, je nachdem der Buchstabe zu Anfang, in der Mitte oder am Ende eines Wortes, je nachdem er ferner einzeln und unverbunden oder mit andern in Verbindung gesetzt wird.

Somit zählt das türkische Alphabet eigentlich **33** Buchstaben von nachfolgender Bezeichnung und Aussprache.

Digitized by Google

Gestalt.				Name.	Aussprache.
Am Ende		Mitte	Anfang		
frei	verbunden	verbunden	verbunden		
ا	ا	ا	ا	*elif*	**a, e, i, o, ö, u, ü, y** (der Letzte immer wie das polnische y).
ب	ب	بـ	بـ	*be*	**b.**
پ	پ	پـ	پـ	*pe*	**p.**
ت	ت	تـ	تـ	*te*	**t.**
ث	ث	ثـ	ثـ	*se*	ein Mittellaut zwischen t und s, wie das engl. th (z. B. in thither).
ج	ج	جـ	جـ	*dschim*	**dsch.**
چ	چ	چـ	چـ	*tschim*	**tsch.**
ح	ح	حـ	حـ	*ha*	**h.**
خ	خ	خـ	خـ	*chy*	**ch** (z. B. in dem Worte „Nacht")
د	د	د	د	*dal*	**d.**
ذ	ذ	ذ	ذ	*zel*	**s**, ähnlich dem franz. z, z. B. in zèle.
ر	ر	ر	ر	*re*	**r.**
ز	ز	ز	ز	*se*	**s**, wie der vorerwähnte Buchstabe ذ
ژ	ژ	ژ	ژ	*sche*	**sch**, wie das franz. sch in jour, Tag.
س	س	سـ	سـ	*sin*	**s**, ss deutsch.
ش	ش	شـ	شـ	*schin*	**sch**, „
ص	ص	صـ	صـ	*sad*	**ss**, „
ض	ض	ضـ	ضـ	*dat*	**d** und **z**, franz.

Digitized by Google

Gestalt.				Name.	Aussprache.
Am Ende		Mitte	Anfang		
frei	verbunden	verbunden	verbunden		
ط	ط	ط	ط	*thy*	**th**, **t**.
ظ	ظ	ظ	ظ	*zy*	**z**, franz.
ع	ع	ع	ع	*ajn*	**a**, **e**, **i**, **o**, **ö**, **y**, **u**, **ü** (aus der Kehle).
غ	غ	غ	غ	*ghajn*	**gh**, auch **g**.
ف	ف	ف	ف	*fe*	**f**.
ق	ق	ق	ق	*kaf*	**k**, k hart.
ك	ك	ك	ك	*kef*	**k**, ki weich.
ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	*saghyr nun*	**n**.
ك	ك	ك	ك	*kief adschemi*	**g** und **j** deutsch.
ل	ل	ل	ل	*lam*	**l**.
م	م	م	م	*mim*	**m**.
ن	ن	ن	ن	*nun*	**n**.
و	و	و	و	*waw*	**w**, **o**, **u**, **ö**, **ü**.
ه	ه	ه	ه	*he*	**h**.
ي	ي	ي	ي	*je*	**j**, **i**, **y**.

لا ist eine kaligraphische Verbindung des ل mit ا

Harte Buchstaben sind folgende: ح خ ص ض ط ظ ع غ ق

Die Buchstaben ا د ذ ر ز ژ و sind diejenigen, die sich mit dem nächstfolgenden nicht verbinden, ihrer sonst leicht entstehenden Undeutlichkeit wegen.

Digitized by Google

Lesezeichen.

Um die Vokale auszudrücken hat man folgende Zeichen:

(ˊ) *üstün* ist ein Zeichen, welches über den Consonanten zu stehen kommt, und bei harten Buchstaben ein *a*, bei weichen aber ein *e* bezeichnet; z. B. قَ *kaf üstün ka*, گَ *kef üstün ka.*

(ˏ) *esre.* Dieses kommt unter den Consonanten zu stehen, und bezeichnet bei harten Buchstaben ein *y*, bei weichen ein *i.*

(ˈ) *ölürü* kommt über den Consonanten zu stehen, und bezeichnet *o* oder *u* bei harten, und *ö* oder *ü* bei weichen Buchstaben.

Folgende Zeichen finden sich nur in Wörtern arabischen Ursprungs:

(ᵉ) *iki istün*, was wie *an* oder *en*,

(ˏ) *iki esre*, was wie *yn* oder *in*, und

(ᵒ) *iki ötürü*, das wie *on* oder *un* gelesen wird.

(ˇ) *dschezm.* Steht dieses Zeichen über einem Consonanten, so darf kein Vokal mit diesem gehört werden, d. h. der Consonant ist vokallos.

(ˉ) *schedde* oder *teschdid* verdoppelt den Buchstaben, über den es gesetzt wird.

Wenn in den arabischen Redensarten ein Wort den Artikel ال *el* vor sich hat, und mit einem dieser Buchstaben ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل oder ن anfängt, wird das *teschdid* auf diesen Buchstaben gesetzt und der Artikel nicht ausgesprochen; z. B. هارون الرّشيد *harun-er-reschid.*

(ˆ) *meddelif* kömmt über *Elif* zu stehen, wenn es wie *a* ausgesprochen werden soll.

Digitized by Google

(ʿ) *hemze* oder *hemzelif* wird auf vier verschiedene Arten angewendet.

1.) Steht dieses Zeichen auf einem أ so wird es wie *ee* gelesen. Z. B. تأثير *teesir*, مأل *meel*.

2.) Steht es über einem و und ى, so ersetzt es das ا, welches in Folge der arabischen Regeln eine Veränderung erleidet. z. B. مؤبّد *muebbed*.

Wenn das *hemze* auf ein ى gesetzt wird, so werden die zwei Punkte ausgelassen. Z. B. سائل *sail*.

3.) Wird es öfters am Ende der Wörter gesetzt, um das ا oder ى zu ersetzen, welches ebenfalls zufolge der arabischen Regeln geschieht; z. B. اجراء *idschraa*.

4.) Es wird auch am Ende der Wörter nach ا ى und ه gesetzt; z. B. بندهٔ خدا *bende-i-chuda*, اداء دين *eda-i dejn*.

(ا) *uzun elif*, dieses Zeichen, welches die Form eines kleinen Elif hat, wird über das am Ende stehende ى gesetzt, welches dann bloß wie ا ausgesprochen wird. Z. B. بشرىٰ *buschra*.

(ـٓـ) *wasl* (Vereinigung) hat die Form eines ص ohne den Endestrich. Es wird über den Buchstaben ل gesetzt, wenn das Wort mit dem arabischen Artikel anfängt und der darauffolgende Buchstabe ein Verdoppelungszeichen *(teschdid)* hat, und in Folge der arabischen Regeln nicht ausgesprochen wird. Z. B. علی ٱلتّحقيق *ala-t-tahkik*.

Digitized by Google

Das Hauptwort.

1.) Geschlecht. Im Türkischen gibt es keinen Artikel, und um das Geschlecht eines lebenden Gegenstandes auszudrücken, hilft man sich, wenn kein besonderer Name dafür vorhanden ist, auf die Weise, daß bei Personen das männliche Geschlecht mit vorgesetztem ار *er* (männlich), und das weibliche mit dem vorgesetzten Worte قز *kyz* (Mädchen), bezeichnet wird. Z. B. ار اوغلان *er oghlan*, der Sohn; قز اوغلان *kyz oghlan*, das Mädchen. Bei Thieren setzt man für das männliche Geschlecht اركك *erkek* (Mann, männlich) und ديشي *dischi* (weiblich) für das weibliche Geschlecht. Z. B. اركك ارسلان *erkek arslan*, der Löwe, und ديشي ارسلان *dischi arslan*, die Löwin.

2.) Zahl. Die Mehrzahl wird aus der Einheit gebildet, indem man die Sylbe *ler* oder *lar* anhängt, und zwar bei harten Endsylben *lar*, bei weichen *ler*. Z. B. آت *at*, das Pferd, Hengst. آتلر *atlar*, die Pferde, Hengste. او *ew*, das Haus, اولر *ewler*, die Häuser.

3.) Biegung der Wörter. Es können zweierlei Biegungsarten angenommen werden:

1) Bei Wörtern, die auf einen Mitlaut enden, und

2) die auf einen Selbstlauter enden.

Durch Nachsetzung eines ڭ, wenn das Wort auf einen Mitlaut ausgeht, und eines نڭ, wenn es mit einem Selbstlauter endigt, bildet man die zweite Endung.

Mit Nachsetzung des ز bei Mitlauten und des يه bei Selbstlauten die dritte Endung.

Mit Nachsetzung des ي bei Mitlauten und يي bei Selbstlauten die vierte Endung.

Digitized by Google

Durch Vorsetzung der Ausrufungswörter يا *ja*, اى *ej*, هى *hej*, بره *bre*, die fünfte Endung.

Die sechste Endung wird gebildet, indem man dem Nominativ die Sylbe دن *den* oder *dan* anhängt; *dan* wird bei harten Sylben und *den* bei weichen ausgesprochen.

Die Mehrzahl biegt durch dieselben Endungen wie die Einzahl.

Beispiele der Biegung.

Die erste Endung auf einen Mitlaut ausgehend:

	Einzahl.			Mehrzahl.	
1.	او *ew*,	das Haus.	اولر *ewler*,	die Häuser.
2.	اوڭ *ewin*,	des Hauses.	اولرڭ *ewlerin*,	der Häuser.
3.	اوه *ewe*,	dem Hause.	اولره *ewlere*,	den Häusern.
4.	اوى *ewi*,	das Haus.	اولرى *ewleri*,	die Häuser.
5.	يا او *ja ew*,	o Haus.	يا اولر *ja ewler*,	o Häuser.
6.	اودن *ewden*,	von dem Hause.	اولردن *ewlerden*,	von den Häusern.

Die erste Endung auf einen Selbstlaut ausgehend:

	Einzahl.			Mehrzahl.	
1.	دنيا *dünja*,	die Welt.	دنيالر *dünjalar*,	die Welten.
2.	دنيانڭ *dünjanün*,	der Welt.	دنيالرڭ *dünjalarün*,	der Welten.
3.	دنيايه *dünjaja*,	der Welt.	دنيالره *dünjalara*,	den Welten.
4.	دنيابى *dünjajy*,	die Welt.	دنيالرى *dünjalary*,	die Welten.
5.	يا دنيا *ja dünja*,	o Welt.	يا دنيالر *ja dünjalar*,	o Welten.
6.	دنيادن *dünjadan*,	von der Welt.	دنيالردن *dünjalardan*,	von den Welten.

Digitized by Google

Eine Ausnahme machen die Wörter, die mit einem ق *kaf* sich endigen; diese verwandeln in der **2.**, **3.** und **4.** Endung Sing. das *kaf* in غ *ghain* und ك *kief* in das weiche *kef adschemi*. صو *su*, das Wasser, hat im Genitiv صويك *sujun*.

Das Eigenschaftswort.

In der türkischen Sprache bleibt das Eigenschaftswort in jedem Falle, sowohl in Hinsicht der Zahl, des Geschlechtes als des Kasus unverändert.

Z. B. بر كوزل قز	*bir güzel kyz*,	ein schönes Mädchen.
بر كوزل اوغلان	*bir güzel oghlan*,	ein schöner Knabe.
كوزل قزلر	*güzel kyzlar*,	schöne Mädchen.
كوزل اوغلانلر	*güzel oghlanlar*,	schöne Knaben.

Der Comparativ wird durch das Vorsetzen des Wortes دخی *dachi (daha)*, noch, oder durch die Anhängung der Sylbe جه *dsche* gebildet. Z. B. ايو *eji*, gut; ايو دخی *daha eji*, besser oder ايوجه *ejidsche*, besser.

Den Comparativ, je mehr desto, drückt man so aus, daß man das Zeitwort des Vordersatzes in's **Participium perfectum** mit der Endsylbe *tsche* setzt. Z. B. اوقودقچه اچيلور *okuduktscha atschylyr*, je mehr er liest, desto mehr versteht er.

Der Superlativ wird durch Vorsetzung der Wörter *en*, *pek*, *zijade*, *ghajet*, gebildet. Z. B. انڭ فنا *en fena*, am schlechtesten; پك چلبی *pek tschelebi*, sehr höflich; زياده مالللو *zijade mally*, sehr reich; غايت آحمق *ghajet ahmak*, außerordentlich dumm.

Digitized by Google

Auch wird der Superlativ durch Vorsetzung eigenthümlicher Wörter gebildet, wie:

آپ اچق *ap atschyk*, } ganz offen oder klar. قپ قره *kap kara*, } ganz schwarz.
سم سیاه *sim sijah*, }

آپ اق *ap ak*, } ganz weiß. قیپ قرمزی *kyp kyrmyzy*, ganz roth.
بم بیاض *bem bejaz*, }

قپ قوری *kup kuru*, sehr trocken.
یم یشیل *jem jeschil*, ganz grün.
بس بتون *büs bütün*, gänzlich.
یم یاش *jam jasch*, ganz naß.
یاپ یالکز *jap jalynyz*, ganz allein.
طوس طوغری *dos doghru*, } ganz gerade. ماس ماوی *mas mawi*, ganz blau.
طوپ طولو *top dolu*, ganz voll. صپ صاری *sap sary*, ganz gelb.
دوم دوز *düm düz*, ganz eben. بوم بوش *bom bosch*, ganz leer.

Es werden auch Hauptwörter zu Eigenschaftswörtern gebildet, indem man an das Hauptwort die Sylbe *lü* oder *li*, *ly* anhängt. Z. B. غیرت *ghairet*, der Fleiß; غیرتلو *ghairetli*, fleißig.

Auch durch die Sylbe *dsche*; z. B. تورکجه *türkdsche*, türkisch; صربجه *serbdscha*, serbisch.

Oder auch durch Nachsetzung des Wortes کبی *gibi*, (gleich). Z. B. عجم کبی *adschem gibi*, nach Art der Perser.
انکلز کبی *ingliz gibi*, gleich einem Engländer.

Die Zahlwörter.

Sie werden in Grund- und Ordnungszahlen eingetheilt.

Die Ordnungszahlen bildet man von den Grundzahlen, indem man an die Grundzahl die Sylbe نجی *indschi*, anhängt. Z. B. بر *bir*, ein, برنجی *birindschi*, erste ꝛc. Auch *ilk* الك oder *ewwel* اوّل Z. B. اوّل کلدم *ewwel geldim*, ich bin zuerst oder der Erste gekommen.

Digitized by Google

Grundzahlen.

صفر	*Syffyr*	0 — ۰	اوتوز	*otuz,*	30 — ۳۰
بر	*bir,*	1 — ۱	قرق	*kyrk,*	40 — ۴۰
ایکی	*iki,*	2 — ۲	اللی	*elli,*	50 — ۵۰
اوچ	*ütsch,*	3 — ۳	آلتمش	*altmisch,*	60 — ۶۰
دورت	*dört,*	4 — ۴	یتمش	*jetmisch,*	70 — ۷۰
بش	*besch,*	5 — ۵	سکسن	*seksen,*	80 — ۸۰
آلتی	*alty,*	6 — ۶	طوقسان	*doksan,*	90 — ۹۰
یدی	*jedi,*	7 — ۷	یوز	*jüz,*	100 — ۱۰۰
سکز	*sekiz,*	8 — ۸	یوز بر	*jüz bir,*	101 — ۱۰۱
طقوز	*dokuz,*	9 — ۹	ایکی یوز	*iki jüz,*	200 — ۲۰۰
اون	*on,*	10 — ۱۰	بیك	*bin,*	1000 — ۱۰۰۰
اون بر	*on bir,*	11 — ۱۱	ایکی بیك	*iki bin,*	2000 — ۲۰۰۰
یکرمی	*jigirmi,*	20 — ۲۰			

یوك *jük* oder میلیون *million* 1000000 — ۱۰۰۰۰۰۰

Die vertheilenden Zahlwörter werden gebildet, wenn man den Grundzahlwörtern, die sich auf einen Mitlaut endigen, ein ر *er,* und den mit einem Selbstlaut endigenden die Sylbe شر anhängt. Z. B. برر *birer,* zu Eins; ایکیشر *ikischer,* zu Zwei.

Die vermehrenden Zahlwörter (Vervielfältigungszahlen) werden durch Anhängung von قط *kat* (fach) an die Grundzahl gebildet. Z. B. دورت قط *dört kat,* vierfach, چوق قط *tschok kat,* vielfach.

Die Wiederhohlungszahlen werden durch Hinzufügung der Wörter کرّه *kerre,* دفعه *defaa,* کز *kez* (mal), an die Grundzahl bezeichnet. Z. B. بش کرّه *besch kerre,* fünfmal.

Digitized by Google

Wenn man einen Theil in mehrere theilen will, so drückt man dieß mit يارم *jarym*, نصف *nysf*, die Hälfte, aus. Z. B.

يارم ساعت *jarym sahat*, eine halbe Stunde.

Dieses *jarym* kann man aber nur alleinstehend gebrauchen; denn in Verbindung mit andern Zahlen muß man immer بچوق *butschuk* setzen. Z. B. بر بچوق *bir butschuk*, anderthalb.

Tscherjek, ein Viertel (geschnitten oder gewogen). Z. B.

بر چريك الما *bir tscherjek elma*, ein Viertel Apfel.

اوچ چريك ساعت *ütsch tscherjek sahat*, drei Viertel Stunden.

ربع *rub*, ein Viertel (gezählt, gemessen). Z. B.

بش غروش بر ربع *besch ghurusch bir rub*, fünf und ein Viertel Piaster.

يدى ربع اننده *jedi rub eninde*, sieben Viertel Ellen breit.

ثلث *süls*,
اوچ پايك برى *ütsch pajyn biri*, } ein Drittel.

ايكيده بر *ikide bir*, die Hälfte.

اوچده بر *ütschde bir*, ein Drittel.

دورتده بر *dörtde bir*, ein Viertel.

اونده بر *onda bir*, ein Zehntel.

يوزده بر *jüzde bir*, ein von Hundert 1 % d. h. per cent.

Digitized by Google

Fürwörter.

Die persönlichen und anzeigenden Fürwörter sind folgende:

Für die 1. Person.

	Einzahl.			Mehrzahl.		
1.	بن	*ben,*	ich.	بز	*biz,*	wir.
2.	بنم	*benim,*	meiner.	بزم	*bizim,*	unser.
3.	بڭا	*bana,*	mir.	بزه	*bize,*	uns.
4.	بنی	*beni,*	mich.	بزی	*bizi,*	uns.
6.	بندن	*benden,*	von mir.	بزدن	*bizden,*	von uns.

Für die 2. Person.

1.	سن	*sen,*	du.	سز	*siz,*	ihr.
2.	سنڭ	*senin,*	deiner.	سزڭ	*sizin,*	euer.
3.	سڭا	*sana,*	dir.	سزه	*size,*	euch.
4.	سنی	*seni,*	dich.	سزی	*sizi,*	euch.
6.	سندن	*senden,*	von dir.	سزدن	*sizden,*	von euch.

Für die 3. Person.

1.	اول - او	*ol* oder *o,*	er, sie, es.	انلر	*onlar,*	sie.
2.	انڭ	*onun,*	sein ꝛc.	انلرڭ	*onlaryn,*	ihrer.
3.	اڭا	*ona,*	ihr ꝛc.	انلره	*onlara,*	ihnen.
4.	انی	*onu,*	ihr ꝛc.	انلری	*onlary,*	sie.
6.	اندن	*ondan,*	von ihr ꝛc.	انلردن	*onlardan,*	von ihnen.

Im Anreden gebraucht man der Höflichkeit wegen die Personen der Mehrzahl. Z. B. *siz,* Ihr, oder auch die Mehrzahl der Mehrzahl. Z. B. *sizler,* Ihr; *sizlerin,* Euer ꝛc.

Verneinend: سز *sensiz*, ohne dich; *sizsiz*, ohne euch.

Vergleichend: *sendschilejin*, *senin-gibi*, wie du, deines Gleichen; *sendsche*, wie du, nach deiner Art.

Hinweisende Fürwörter.

Dieſe ſind:

بو *bu*, dieſer, dieſe, dieſes; der, die, das (ſehr nahe bei mir).
شو *schu*, jener, jene, jenes (entfernter von mir).
ایشبو oder اشبو *ischbu*, dieſer, dieſe, dieſes, und
کندی *kendi*, er, ſie, es ſelbſt.

Sie werden alle ſo wie die Vorhergehenden regelmäßig abgeändert, als:

	Einzahl.		Mehrzahl.	
1.	بو *bu*,	dieſer.	بونلر *bunlar*,	dieſe.
2.	بونڭ *bunun*,	dieſes.	بونلرڭ *bunlaryn*,	dieſer.
3.	بوگا *buna*,	dieſem.	بونلره *bunlara*,	dieſen.
4.	بونی *bunu*,	dieſen.	بونلری *bunlary*,	dieſe.
5.	بوندن *bundan*,	von dieſem.	بونلردن *bunlardan*,	von dieſen.

1.	کندی *kendi*,	er	کندیلر *kendiler*,	ſie	ſelbſt.
2.	کندینڭ *kendinin*,	ſeiner	کندیلرڭ *kendilerin*,	ihrer	
3.	کندیيه *kendije*,	ihm	کندیلره *kendilere*,	ihnen	
4.	کندیيی *kendiji*,	ihr	کندیلری *kendileri*,	ſie	
5.	کندیدن *kendiden*,	von ihm	کندیلردن *kendilerden*,	von ihnen	

Digitized by Google

Fürwörter des Beſitzes.

Dieſe ſind zweierlei: 1) für ſich ſtehende. 2) Angehängte (affixa).

Für ſich ſtehende ſind:

بنم	*benim*,	mein.	بزم	*bizim*,	unſer.
سنڭ	*senin*,	dein.	سزڭ	*sizin*,	euer.
انڭ	*onun*,	ſein.	انلرڭ	*onlaryn*,	ihre.

Mit Nachſetzung des كى *ki*, braucht man es als Hauptwort. Z. B. بنمكى *benimki*, der, die, das Meinige.

بزمكى *bizimki*, der, die, das Unſere, Unſerige ꝛc.

Dieſe werden wie *kendi* abgeändert.

2) Angehängte. Die türkiſche Sprache hat das Eigenthümliche, daß ſie das Verhältniß des Beſitzes durch einen Anhängungsbuchſtaben oder eine Sylbe am Ende des Hauptwortes ausdrückt; und zwar für die erſte Perſon ein م z. B. بابام *babam*, mein Vater;
für die zweite Perſon ein ڭ *n*, z. B. اغاڭ *aghan*, dein Herr;
für die dritte Perſon ein ى *je*, wenn ſich das Wort auf einen Mitlaut und سى *si*, wenn es ſich auf einen Selbſtlaut endiget. Z. B. الى *eli*, ſeine Hand; دعاسى *duasy*, ſein Gebet.

In der Mehrzahl für die erſte Perſon مز *myz*, für die zweite Perſon ڭز *nyz*, und für die dritte لرى *lary*, *leri*. Z. B.

اللهمز *allahymyz*, unſer Gott. اناڭز *ananyz*, eure Mutter.

كتابلرى *kitablary*, ihre Bücher.

Auch zu dem Pronomen *kendi* kann man ebenfalls die Affixa der beſitzanzeigenden Fürwörter ſetzen. Z. B.

كندوم *kendim*, ich ſelbſt. كندومز *kendimiz*, wir ſelbſt.
كندوڭ *kendin*, du ſelbſt. كندوڭز *kendiniz*, ihr ſelbſt.
كندوسى *kendisi*, er ſelbſt. كندولرى *kendileri*, ſie ſelbſt.

Dieſe kann man alle regelmäßig abändern.

Beziehende Fürwörter.

كى *ki* (ſelten *kim*), welcher, welche, welches, oder der, die, das.

Es wird dem Worte, auf das es ſich bezieht, angehängt, und öfters كى *ki* oder غى *ghi* geſchrieben. Dieſes Fürwort bleibt in allen Verhältniſſen unverändert.

Öfters wird dieſes *ki* an Wörtern hinten angehängt, die das Hauptwort, auf das ſich *ki* bezieht, näher beſtimmen. Z. B.

بنمكى *benimki*, das Meinige. يوقردەكى *jokardaki*, das Obere.
ايچردەكى *itscherdeki*, das Innere. الىمدەكى *elimdeki*, der, die, das in meiner Hand iſt.

Fragende Fürwörter.

Dieſe ſind: كم *kim*, wer? Die Frage nach Perſonen.
نە *ne*, was? nach Sachen.
قنغى *kanghy*, welcher? welche? welches? für Perſonen und Sachen.

Das Wort *kim* wird regelmäßig abgeändert. Z. B.

كم كلدى *kim geldi*, wer iſt gekommen?
كمڭ دىر بو *kimin dir bu*, weſſen iſt dieſes? wem gehört das?
كمە يازدڭ *kime jazdyn*, wem haſt du geſchrieben?

نە *ne* wird ebenfalls regelmäßig deklinirt:

Digitized by Google

			In der Mehrheit:	
نه	*ne,*	was?	نەلر	*neler,*
نەڭ	*nenin,*	weſſen?	نەلرڭ	*nelerin,*
نەيە	*neje,*	wozu, zu was?	نەلره	*nelere,*
نەيى	*neji,*	was?	نەلرى	*neleri,*
نەدن	*neden,*	von was?	نەلردن	*nelerden,*

Kanghy, welcher, welche, welches wird nicht abgeändert, doch kann es Affixa annehmen. Z. B. قنغيمز ***kanghymyz,*** welcher von uns?

Mit Anhängungs-Fürwörtern. Z. B.

نەم وار	*nem war,*	was habe ich?
نەگى الديلر	*neni aldylar,*	was haben ſie dir genommen?
نەسى اولاجق	*nesi oladschak,*	was wird er, ſie haben?
نەلرينى گوردڭ	*nelerini gördün,*	was haſt du von ihnen geſehen oder gelitten?

Unbeſtimmte Fürwörter.

بر كمسه	*bir kimse,*	Jemand, wird regelmäßig deklinirt.
فلان	*filan,*	ein Gewiſſer.
غيرى	*ghairi,*	ein Anderer.
هيچ بر	*hitsch bir,*	kein.
هپسى	*hepsi,*	Alle.
هر	*her,*	ein Jeder.
هر برى	*her biri,*	
هر كشى	*her kischi,*	Jedermann.
هر كس	*her kes,*	

Digitized by Google

Um das unbeſtimmte Wort Niemand auszudrücken, gebrauchen die Türken *kimse* mit dem negativen Zeitwort. Z. B.
بر کیمسه کلمدی *bir kimse gelmedi*, es iſt Niemand gekommen; oder
هیچ بر کیمسه کلمدی *hitsch bir kimse gelmedi*, es iſt Niemand gekommen.

Um die Wörter wer, was es auch ſei, auszudrücken, bedient man ſich هر *her*, gefolgt von einem der Fürwörter *kim*, *ne*, *kanghy*.
Z. B. هر کم کلورسه *her kim gelirse*, wer auch kommen mag.
هر قنغی ایسه *her kanghy ise*, wer es auch ſei.
هر نه یوزدن اولورسه *her ne jüzden olursa*, von welcher Art } es auch
نه اولورسه اولسون *ne olursa olsun*, was } ſein mag.

Das Zeitwort.

Das Zeitwort gibt ſich im Türkiſchen durch die Infinitiv-Endungen *mek* oder *mak* zu erkennen. Erſtere Endung iſt für die Zeitwörter, deren Stamm weiche Vokale, letztere, deren Stamm harte Vokale haben. Z. B. Von *gelmek* iſt der Stamm *gel* mit einem *e*, daher *mek*. Von *almak* iſt der Stamm *al* mit einem *a*, daher *mak*.

Anmerkung. Eine Hauptregel bei jeder Bildung türkiſcher Wörter in der Conjugation, Declination u. ſ. w. iſt die, daß, wenn der Stamm des Wortes harte Vokale hat, die angehängten Sylben wieder harte Vokale haben müſſen. Hat der Stamm weiche Vokale, ſo müſſen die angehängten Sylben auch weiche erhalten. Z. B. *almak*, nehmen, *al-ma-mak*, nicht nehmen; *etmek*, machen, *et-me-mek*, nicht machen.

Die Formen werden folgender Art aus der einfach thätigen Form (der Grundform) gebildet:

1.) Die verneinende, indem man an den Stamm der Grundform den Buchſtaben م oder die Sylbe *me* oder *ma* anhängt. Z. B. *gül-mek*, lachen, *gül-me-mek*, nicht lachen.
at-mak, werfen, *at-ma-mak*, nicht werfen.

2.) Die leidende Form hängt an den Stamm der Grundform den Buchſtaben ل mit vorgehendem *esre*, d. h. die Sylbe *il* oder *yl* an, wenn nämlich ſich der Stamm nicht auf *l* oder einen Vokal endigt. Z. B. *sewmek* macht *sewilmek*, geliebt werden; *bakmak* macht *bakylmak*, geſehen werden. Endigt ſich indeſſen der Stamm ſchon auf ein *l* oder einen Vokal, ſo wird der Buchſtabe ن an den Stamm angehängt. Z. B. *bilmek*, wiſſen, *bil-in-mek*, gewußt werden.
okumak, leſen, *oku-n-mak*, geleſen werden.

3.) Die tranſitive Form hängt an den Stamm die Sylbe در *(dir, tir, dur, tur)* an. Z. B. *sew-dir-mek*, lieben laſſen. Endigt ſich indeſſen der Stamm auf ر *r* oder einen Vokal, ſo wird nur ت oder د angehängt. Z. B. *getirmek*, bringen, *getir-t-mek*, bringen laſſen.

4.) Die rückzielende Form hängt an den Stamm ein ن an. Z. B. سونمك *sewinmek*, ſich lieben, freuen.

5.) Die Form der Wechſelwirkung bildet ſich, indem ſie an den Stamm ش anhängt. Z. B. سوشمك *sewischmek*, ſich gegenſeitig lieben.

6.) Die Form der Unmöglichkeit, indem man an den Stamm die Sylbe هم oder ام *eme* oder *ama* anhängt. Z. B. سوەمك *sew-eme-mek*, nicht lieben können.
الامق *al-ama-mak*, nicht nehmen können.

Außer dem Hilfzeitworte *olmak*, (ſein, werden), deſſen Zeiten zur Conjugation der andern Zeitwörter gebraucht werden, ſind noch

Digitized by Google

mehrere Zeitwörter, die, mit einem Worte zuſammengeſtellt, eine eigenthümliche Bedeutung haben. Z. B.

حاضر اولمق *hazyr olmak*, bereit ſein.

ايتمك *etmek*,
ايلمك *ejlemek*,
قلمق *kylmak*,
} machen. Z. B. *hazyr etmek*, bereit machen; *namaz kylmak*, beten.

وجود بولمق *wüdschud bulmak*,
وجوده كلمك *wüdschude gelmek*,
} entſtehen, hervorkommen.

طياق يمك *dajak jemek*, Schläge bekommen.

غم يمك *gham jemek*, ſich betrüben.

ضرار چكمك *zarar tschekmek*, Schaden erleiden.

بلمك *bilmek* bedeutet kennen, wiſſen mit dem Infinitiv verbunden, und hat die Bedeutung von können mit der 3. Perſon optativer Form des Präsentis vereint. Z. B. ايده بلمك *ede bilmek*, machen können; يازه بلمك *jaza bilmek*, ſchreiben können.

Abwandlung des Hilfzeitwortes اولمق *olmak*, ſein, werden, und ſeiner Negation اولمامق *olmamak*, nicht ſein, nicht werden.

Alle Zeiten von *olmamak*, die hier nicht angegeben werden, conjugiren ſich ganz ſo wie jedes negative Zeitwort, deſſen Conjugation angegeben wird.

I. Tempus.

Gegenwart oder Präsens.

Indicativ.

1)

ايم	*im, ym, um, üm,*	ich bin.
سن	*sin, syn, sun, sün,*	du biſt.
در	*dir, dyr, dur, dür,*	er iſt.

ایز	*iz, yz, uz, üz,*	wir ſind.
سز — سڭز	*siz — siniz, synyz, sunuz, sünüz,*	ihr ſeid.
درلر	*dirler, dyrlar, durlar, dürler,*	ſie ſind.

2)

اولورم	*olurum,*	ich werde.
اولورسن	*olursun,*	du wirſt.
اولور	*olur,*	er wird.
اولورز	*oluruz,*	wir werden.
اولورسز — اولورسڭز	*olursyz — olursunuz,*	ihr werdet.
اولورلر	*olurlar,*	ſie werden.

3)

اولويورم	*olujorum,*	ich werde	jetzt.
اولويورسن	*olujorsun,*	du wirſt	
اولويور	*olujor,*	er wird	
اولويورز	*olujoruz,*	wir werden	
اولويورسز — اولويورسڭز	*olujorsuz — olujorsunuz,*	ihr werdet	
اولويورلر	*olujorlar,*	ſie werden	

دكلم	*dejilim,*	ich bin nicht.
دكلسن	*dejilsin,*	du biſt nicht.
دكلدر	*dejildir,*	er iſt nicht.
دكلز	*dejiliz,*	wir ſind nicht.
دكلسڭز	*dejilsiniz,*	ihr ſeid nicht.
دكلدرلر	*dejildirler,*	ſie ſind nicht.

Conjunctiv.

ايسم	*isem, ysam, usam, üsem,*	wenn ich bin.
ايسڭ	*isen, ysan, usan, üsen,*	wenn du biſt.
ايسه	*ise, ysa, usa, üse,*	wenn er, ſie, es iſt.

Digitized by Google

ايسك — ايسق *isek, üsek, ysak, usak,* wenn wir ſind.
ايسكز *iseniz, üseniz, ysanyz, usanyz,* wenn ihr ſeid.
ايسەلر *iseler, üseler, ysalar, usalar,* wenn ſie ſind.

اولورسم	*olursam,*	wenn ich werden werde.
اولورسڭ	*olursan,*	wenn du werden wirſt.
اولورسه	*olursa,*	wenn er werden wird.
اولورسق	*olursak,*	wenn wir werden werden.
اولورسكز	*alursanyz,*	wenn ihr werden werdet.
اولورلرسه	*olurlarsa,*	wenn ſie werden werden.
اولورسەلر	*olursalar,*	
دكل ايسم	*dejil isem,*	wenn ich nicht bin ꝛc.
دكل ايسك	*dejil isek,*	wenn wir nicht ſind ꝛc.

Optativ.

اولام	*olam,*	daß ich ſei.
اولاسن	*olasyn,*	daß du ſeiſt.
اولا — اولە	*ola,*	daß er ſei.
اولالم	*olalym,*	daß wir ſeien.
اولەسز — اولاسكز	*olasyz — olasynyz,*	daß ihr ſeid.
اولالر	*olalar,*	daß ſie ſeien.

Suppositiv.

اولوردم	*olurdum,*	ich würde ſein.
اولوردڭ	*olurdun,*	du würdeſt ſein.
اولوردى	*olurdy,*	er würde ſein.
اولوردق	*olurduk,*	wir würden ſein.
اولوردڭز	*olurdunuz,*	ihr würdet ſein.
اولورلردي — اولورديلر	*olurlardy — olurdylar,*	ſie würden ſein.

Digitized by Google

Das Präsens und das Imperfectum haben in allen Zeitwörtern eine Bezeichnung des Augenblickes durch Einschiebung der Sylbe يو *jo*.

Auch ist beim Präsens Indicativ zu bemerken, daß man durch die Stimme unterscheiden muß: *güzelim*, mein Schöner, und *güzél-im*, ich bin schön. Letzteres wird getrennt ausgesprochen.

II. Tempus.

Imperfectum.

Indicativ.

1)	ايدم	*idim,*	*ydym,*	*udum,*	*üdüm,*	ich war.
	ايدڭ	*idin,*	*ydyn,*	*udun,*	*üdün,*	du warst.
	ايدى	*idi,*	*ydy,*	*udu,*	*üdü,*	er war.
ايدق —	ايدك	*idik,*	*üdük,*	*ydyk,*	*uduk,*	wir waren.
	ايدڭز	*idiniz,*	*ydynyz,*	*udunuz,*	*üdünüz,*	ihr waret.
	ايدلر	*idiler,*	*ydylar,*	*udular,*	*üdüler,*	sie waren.

2)	اولوردم	*olurdum,*	ich wurde.
	اولوردڭ	*olurdun,*	du wurdest.
	اولوردى	*olurdy,*	er wurde.
	اولوردق	*olurduk,*	wir wurden.
	اولوردڭز	*olurdunuz,*	ihr wurdet.
	اولورديلر	*olurdylar,*	sie wurden.

3)	اولويوردم	*olujordum,*	ich wurde	jetzt.
	اولويوردڭ	*olujordun,*	du wurdest	
	اولويوردى	*olujordu,*	er wurde	

Digitized by Google

اولوبوردق	*olujorduk,*	wir wurden	jetzt.
اولوبوردڭز	*olujordunuz,*	ihr wurdet	
اولوبوردیلر	*olujordular,*	ſie wurden	

Conjunctiv.

ایسیدم	*isejdim,*	wenn ich wäre.
ایسیدڭ	*isejdin,*	wenn du wäreſt.
ایسیدی	*isejdi,*	wenn er wäre.
ایسیدك	*isejdik,*	wenn wir wären.
ایسیدڭز	*isejdiniz,*	wenn ihr wäret.
ایسیدیلر	*isejdiler,*	wenn ſie wären.
اولسم	*olsam,*	wenn ich wäre.
اولسڭ	*olsan,*	wenn du wäreſt.
اولسه	*olsa,*	wenn er wäre.
اولسق	*olsak,*	wenn wir wären.
اولسڭز	*olsanyz,*	wenn ihr wäret.
اولسه‌لر	*olsalar,*	wenn ſie wären.
دكل ایسیدم	*dejil isejdim,*	wenn ich nicht wäre.
دكل ایسیدڭ	*dejil isejdin,*	wenn du nicht wäreſt.
دكل ایسیدی	*dejil isejdi,*	wenn er nicht wäre.
دكل ایسیدك	*dejil isejdik,*	wenn wir nicht wären.
دكل ایسیدڭز	*dejil isejdiniz,*	wenn ihr nicht wäret.
دكل ایسیدیلر	*dejil isejdiler,*	wenn ſie nicht wären.

Optativ.

اولایدم	*olaidym,*	daß ich wäre.
اولایدڭ	*olaidyn,*	daß du wäreſt.
اولایدی	*olaidy,*	daß er wäre.

اولایدق	*olaidyk,*	daß wir wären.
اولایدگز	*olaidynyz,*	daß ihr wäret.
اولایدیلر	*olaidylur,*	daß ſie wären.

III. Tempus.

Perfectum.

Indicativ.

1)

اولدم	*oldum,* ich wurde oder	ich bin
اولدڭ	*oldun,*	du biſt
اولدی	*oldu,*	er iſt
اولدق	*olduk,*	wir ſind
اولدگز	*oldunuz,*	ihr ſeid
اولدیلر	*oldular,*	ſie ſind

} geworden.

2)

اولمشم	*olmuschum,*	ich bin
اولمشسن	*olmuschsun,*	du biſt
اولمش — اولمشدر	*olmusch — olmuschdur,*	er iſt
اولمشز	*olmuschuz,*	wir ſind
اولمشسگز	*olmuschsunuz,*	ihr ſeid
اولمشلر	*olmuschlar,*	ſie ſind

} geweſen.

3)

ایمشم	*imischim,*	ich ſoll
ایمشسن	*imischsin,*	du ſollſt
ایمش	*imisch,*	er ſoll
ایمشز	*imischiz,*	wir ſollen
ایمشسز — ایمشسگز	*imischsiz — imischsiniz,*	ihr ſollet
ایمشلر	*imischler,*	ſie ſollen

} geweſen ſein.

Digitized by Google

4)

اولورمشم	*olurumuschum,*	ich ſoll	geweſen ſein*).
اولورمشسن	*olurumuschsun,*	du ſollſt	
اولورمش	*olurumusch,*	er ſoll	
اولورمشز	*olurumuschuz,*	wir ſollen	
اولورمشسز	*olurumuschsyz,*	ihr ſollet	
اولورمشسكز	*olurumuschsunuz,*		
اولورمشلر	*olurumuschlar,*	ſie ſollen	

دكل ايمشم	*dejil imischim,*	ich ſoll	nicht geweſen ſein.
دكل ايمشسن	*dejil imischsin,*	du ſollſt	
دكل ايمش	*dejil imisch,*	er ſoll	
دكل ايمشز	*dejil imischiz,*	wir ſollen	
دكل ايمشسكز	*dejil imischsiniz,*	ihr ſollet	
دكل ايمشلر	*dejil imischler,*	ſie ſollen	

Conjunctiv.

اولمش ايسم	*olmusch ysam,*	wenn ich geweſen bin ꝛc.
اولمش اولورسم	*olmusch olursam,*	wenn ich geworden bin ꝛc.

Optativ.

اولمش اولام	*olmusch olam,*	daß ich geweſen ſei.
اولمش اولاسن	*olmusch olasyn,*	daß du geweſen ſeiſt.
اولمش اولا	*olmusch ola,*	daß er geweſen ſei.
اولمش اولالم	*olmusch olalym,*	daß wir geweſen ſeien.
اولمش اولاسكز — اولاسز	*olmusch olasynyz — olasyz,*	daß ihr geweſen ſeid.
اولمش اولالر	*olmusch olalar,*	daß ſie geweſen ſeien.

*) Manchmal wird es gebraucht in Sinne: ich würde ſein, u. ſ. w.

Digitized by Google

Suppositiv.

اولورمشیدم	*olurumuschudum,*	ich würde	gewesen sein.
اولورمشیدڭ	*olurumuschudun,*	du würdest	
اولورمشیدی	*olurumuschudu,*	er würde	
اولورمشیدق	*olurumuschuduk,*	wir würden	
اولورمشیدگز	*olurumuschudunuz,*	ihr würdet	
اولورمشیدیلر	*olurumuschudular,*	sie würden	

IV. Tempus.

Plusquamperfectum.

Indicativ.

1)

اولمش ایدم	*olmusch udum,*	ich war	gewesen.
اولمش ایدڭ	*olmusch udun,*	du warst	
اولمش ایدی	*olmusch udu,*	er war	
اولمش ایدق	*olmusch uduk,*	wir waren	
اولمش ایدیگز	*olmusch udunuz,*	ihr waret	
اولمش ایدیلر	*olmusch udular,*	sie waren	

2) Auch kann man ſtatt *olmusch* ایمش *imisch* (geweſen) ſetzen. Z. B. ایدم ایمش *imisch idim,* ich war geweſen.

Conjunctiv.

اولمش اولسیدم	*olmusch olsaidym,*	wenn ich geworden wäre.
اولمش اولسیدڭ	*olmusch olsaidyn,*	wenn du geworden wäreſt.
اولمش اولسیدی	*olmusch olsaidy,*	wenn er geworden wäre.
اولمش اولسیدق	*olmusch olsaidyk,*	wenn wir geworden wären.
اولمش اولسیدگز	*olmusch olsaidynyz,*	wenn ihr geworden wäret.
اولمش اولسیدیلر	*olmusch olsaidylar,*	wenn ſie geworden wären.

Digitized by Google

V. Tempus.

Futurum.

1)	اولورم	*olurum,*	ich werde	werden oder ſein.
	اولورسن	*olursun,*	du wirſt	
	اولور	*olur,*	er wird	
	اولورز	*oluruz,*	wir werden	
	اولورسز — اولورسڭز	*olursyz — olursunuz,*	ihr werdet	
	اولورلر	*olurlar,*	ſie werden	
2)	اولجغم	*oladschaghym,*	ich werde	ſein.
	اولجقسن	*oladschaksyn,*	du wirſt	
	اولجق	*oladschak,*	er wird	
	اولجقدر	*oladschakdyr,*		
	اولجغز	*oladschaghyz,*	wir werden	
	اولجقسڭز	*oladschaksynyz,*	ihr werdet	
	اولجقلر	*oladschaklar,*	ſie werden	
3)	اولايم	*olajym,*	ich werde	ſein.
	اولاسن	*olasyn,*	du wirſt	
	اولا	*ola,*	er wird	
	اولالم	*olalym,*	wir werden	
	اولاسڭز	*olasynyz,*	ihr werdet	
	اولالر	*olalar,*	ſie werden	
4)	اولملوايم	*olmalyjym,*	ich muß werden (od. ſein.)	
	اولملوسن	*olmalysyn,*	du mußt werden.	
	اولملو	*olmaly,*	er muß werden.	
	اولملودر	*olmalydyr,*		

Digitized by Google

اولملوايز	*olmalyjyz,*	wir müßen werden.
اولملوسكز	*olmalysynyz,*	ihr müßet werden.
املودرلر	*olmalydyrlar,*	ſie müßen werden.

5)

كرك	اولسم	*olsam*	ich muß	werden.
	اولسڭ	*olsan* *gerek,*	du mußt	
	اولسه	*olsa*	er muß	
كرك	اولسق	*olsak*	wir müßen	werden.
	اولسكز	*olsanyz* *gerek,*	ihr müßet	
	اولسه‌لر	*olsalar*	ſie müßen	

6)

اولمش اولورم	*olmusch*	*olurum,*	ich werde	geweſen ſein.
اولمش اولورسن	*olmusch*	*olursun,*	du wirſt	
اولمش اولور	*olmusch*	*olur,*	er wird	
اولمش اولورز	*olmusch*	*oluruz,*	wir werden	
اولمش اولورسكز-اولورسز	*olmusch olursunuz — olursyz,*		ihr werdet	
اولمش اولورلر	*olmusch*	*olurlar,*	ſie werden	

اولورسم *olursam,* wenn ich werden (oder ſein) werde, geht ganz ſo wie der Conjunctiv des Präsentis.

Imperativ.

اول	*ol,*	ſei du.
اولسون	*olsun,*	er, ſie, es ſoll ſein.
اولالم	*olalym,*	ſeien wir.
اولڭ	*olun,*	ſeiet ihr.
اولكز	*olunuz,*	
اولسونلر	*olsunlar,*	ſeien ſie.

Digitized by Google

Infinitiv.

Präsentis.	اولمق	*olmak,*	ſein, werden.
	اولمه	*olmâ,*	das Sein.
Perfecti.	اولمش اولمق	*olmusch olmak,*	geweſen, geworden ſein.
Futuri.	اولاجق اولمق	*oladschak olmak,*	ſein werden.

Participium.

Präsens. اولور *olur,* was ſein, werden kann, was geſchieht, wird.
اولان *olan,* was geworden, geſchehen iſt, was noch jetzt geſchieht.

Perfectum.	اولمش	*olmusch,*	geworden.
	ايمش	*imisch,*	geweſen.
Futurum.	اولاجق	*oladschak,*	was werden, geſchehen wird.
	اولملو	*olmaly,*	was werden, geſchehen muß.
	اولالى	*olaly,*	ſeitdem etwas geſchehen iſt.

Gerundium.

ايكن	*iken,*	ſeiend, während es war.
اولوپ	*olup,*	geweſen ſeiend.
اولنجه	*olúndscha,*	ſobald dieß geſchieht, geſchah.

Die einen Beſitz oder Nichtbeſitz anzeigenden türkiſchen Zeitwörter ſind: *war,* es gibt, und *jok,* es gibt nicht.

وار	*war,*	es gibt.
واردر	*wardyr,*	
يوق	*jok,*	es gibt nicht.
يوقدر	*jokdur,*	

Um den Beſitz oder Nichtbeſitz der verſchiedenen Perſonen anzuzeigen, gebraucht man die beſitzanzeigenden Fürwörter, die man vorſetzt; es würde daher heißen:

Digitized by Google

I. Indicativ.

Präsens.

بنم وار	*benim war,*	ich habe (wörtlich: Es gibt mein).
سنڭ وار	*senin war,*	du haſt.
انڭ وار	*onun war,*	er hat.
بزم وار	*bizim war,*	wir haben.
سزڭ وار	*sizin war,*	ihr habet
انلرڭ وار	*onlaryn war,*	ſie haben.

بنم يوق	*benim jok,*	ich habe	nicht.
سنڭ يوق	*senin jok,*	du haſt	
انڭ يوق	*onun jok,*	er hat	
بزم يوق	*bizim jok,*	wir haben	
سزڭ يوق	*sizin jok,*	ihr habet	
انلرڭ يوق	*onlaryn jok,*	ſie haben	

Imperfectum.

بنم وار ايدى	*benim war ydy ...,*	ich hatte ....
بنم يوغيدى	*benim joghudu ...,*	ich hatte nicht ....

Perfectum.

بنم وار اولدى	*benim war oldu ...,*	ich habe gehabt ....
oder bloß:		
بنم اولدى	*benim oldu ...,*	
بنم وار ايمش	*benim war ymysch ...,*	ich ſoll gehabt haben ....
يوغ ايمش	*joghumusch ...,*	ich ſoll nicht gehabt haben ....

II. Conjunctiv.

Präsens.

بنم وار ایسه	*benim war ysa...,*	wenn ich habe....
یوغ ایسه	*jogh usa...,*	wenn ich nicht habe....

Imperfectum.

بنم وار ایسه ایدی	*benim war ysa ydy...,*	wenn ich hätte....
بنم یوغ ایسه ایدی	*benim jogh usa ydy...,*	wenn ich nicht hätte....

Gerundium.

بنم وار ایکن	*benim war iken...,*	während ich hatte....
بنم یوغ ایکن	*benim jogh iken...,*	während ich nicht hatte...

Über die Ableitung und die Bildung der verschiedenen Zeiten und Arten eines Zeitwortes.

Man kann zu Stammzeiten annehmen:

1) das unveränderliche Participium Präsentis,
2) das unveränderliche Participium Perfecti,
3) die dritte Person des Präsens Optativi,
4) die zweite Person der Einheit vom Imperativ.

Aus diesen läßt sich mit Hilfe des Hilfzeitwortes *olmak* die Conjugation eines jeden Zeitwortes abgeleitet darstellen; z. B. باقمق *bakmak*, betrachten, schauen.

Der Stamm dieses Zeitwortes ist *bak* und gibt zugleich die vierte Stammzeit, d. h. die zweite Person des Imperativ.

Anmerkung. In der Schrift ist zu bemerken, daß, wenn in der Aussprache der Stamm eines Zeitwortes auf einen Vokal sich endigt, dieser in der zweiten Person des Imperativ durch ز ی oder و

bezeichnet werden muß. Wobei ٤ für *e* oder *a*, ى für *y* oder *i* und و für *u*, *o*, *ü* zu ſtehen kömmt. z. B. سويلمك *söjlemek*, reden.

سويله *söjle*, rede du.

An den Stamm باق den Buchſtaben ر *r* angehängt, gibt die erſte Stammzeit d. h. das **Participium Präsentis.**

باقر *bakar* betrachtend.

An den Stamm des Zeitwortes die Sylbe مش *mysch* angehängt, gibt die zweite Stammzeit oder das **Participium Perfecti.**

باقمش *bakmysch*, betrachtet (haben).

An den Stamm ٤ *e* oder *a*, gibt die dritte Stammzeit, d. h. die dritte Perſon vom **Präsens Optativ.** باقه *baka*, daß er betrachte.

I. Klaſſe der Conjugation, wonach alle beziehenden Zeitwörter gehen.

Präsens.

Indicativ.

1)	باقرم	*bakarym*,	ich betrachte oder ſchaue.
	باقرسن	*bakarsyn*,	du betrachteſt.
	باقر	*bakar*,	er betrachtet.
	باقرز	*bakaryz*,	wir betrachten.
	باقرسڭز	*bakarsynyz*,	ihr betrachtet.
	باقرلر	*bakarlar*,	ſie betrachten.
2)			
	باقيورم	*bakajorum*,	ich betrachte }
	باقيورسن	*bakajorsun*,	du betrachteſt } jetzt.
	باقيور	*bakajor*,	er betrachtet }

باقيورز	*bakajoruz,*	wir betrachten	} jetzt.
باقيورسڭز	*bakajorsynyz,*	ihr betrachtet	
باقيورلر	*bakajorlar,*	ſie betrachten	

Conjunctiv.

باقرسم	*bakarsam,*	} wenn ich betrachte.
باقر ايسم	*bakar ysam,*	
باقر ايسڭ	*bakar ysan,*	wenn du betrachteſt.
باقر ايسه	*bakar ysa,*	wenn er betrachtet.
باقرسق	*bakarsak,*	wenn wir betrachten.
باقرسڭز	*bakarsanyz,*	wenn ihr betrachtet.
باقرسه‌لر	*bakarsalar,*	wenn ſie betrachten.

Optativ.

باقم — باقايم	*bakam — bakajym,*	daß ich betrachte.
باقه‌سن	*bakasyn,*	daß du betrachteſt.
باقه — باقسن	*baka — baksyn,*	daß er betrachte.
باقه‌وز لم	*bakalym,*	daß wir betrachten.
باقه‌سڭز	*bakasynyz,*	daß ihr betrachtet.
باقه‌لر — باقسنلر	*bakalar – baksynlar,*	daß ſie betrachten.

Suppositiv.

باقردم	*bakardym,*	ich würde	} betrachten.
باقردڭ	*bakardyn,*	du würdeſt	
باقردى	*bakardy,*	er würde	
باقردق	*bakardyk,*	wir würden	
باقردڭز	*bakardynyz,*	ihr würdet	
باقرديلر	*bakardylar,*	ſie würden	

Digitized by Google

Imperfectum.

Indicativ.

1)	بقر ايدم	*bakar ydym,*	ich betrachtete.
	بقردم	*bakardym,*	
	بقردڭ	*bakardyn,*	du betrachteteſt.
	بقردى	*bakardy,*	er betrachtete.
	بقردق	*bakardyk,*	wir betrachteten.
	بقردڭز	*bakardynyz,*	ihr betrachtetet.
	بقرديلر	*bakardylar,*	ſie betrachteten.
2)	بقرمشم	*bakarymyschym,*	ich betrachtete.
	بقرمشسن	*bakarymyschsyn,*	du betrachteteſt.
	بقرمش	*bakarymysch,*	er betrachtete.
	بقرمشز	*bakarymyschyz,*	wir betrachteten.
	بقرمشسڭز	*bakarymyschsynyz,*	ihr betrachtetet.
	بقرمشلر	*bakarymyschlar,*	ſie betrachteten.
3)	باقيوردم	*bakajordym,*	ich betrachtete
	باقيوردڭ	*bakajordyn,*	du betrachteteſt
	باقيوردى	*bakajordy,*	er betrachtete
	باقيوردق	*bakajordyk,*	wir betrachteten
	باقيوردڭز	*bakajordynyz,*	ihr betrachtetet
	باقيورديلر	*bakajordylar,*	ſie betrachteten

jetzt.

Conjunctiv.

باقسم	*baksam,*	wenn ich betrachtete.
باقسڭ	*baksan,*	wenn du betrachteteſt.
باقسه	*baksa,*	wenn er betrachtete.

Digitized by Google

باقسق	*baksak,*	wenn wir betrachteten.
باقسڭز	*baksanyz,*	wenn ihr betrachtetet.
باقسەلر	*baksalar,*	wenn ſie betrachteten.

Optativ.

باقيدم	*bakaidym,*	daß ich betrachtete.
باقيدڭ	*bakaidyn,*	daß du betrachteteſt.
باقيدى	*bakaidy,*	daß er betrachtete.
باقيدق	*bakaidyk,*	daß wir betrachteten.
باقيدڭز	*bakaidynyz,*	daß ihr betrachtetet.
باقيديلر	*bakaidylar,*	daß ſie betrachteten.

Perfectum.

Indicativ.

1) باقدم	*baktym,*	ich habe	betrachtet.
باقدڭ	*baktyn,*	du haſt	
باقدى	*bakty,*	er hat	
باقدق	*baktyk,*	wir haben	
باقدڭز	*baktynyz,*	ihr habet	
باقديلر	*baktylar,*	ſie haben	
2) باقمشم	*bakmyschym,*	ich habe	betrachtet.
باقمشسن	*bakmyschsyn,*	du haſt	
باقمش	*bakmysch,*	er hat	
باقمشز	*bakmyschyz,*	wir haben	
باقمشسڭز	*bakmyschsynyz,*	ihr habet	
باقمشلر	*bakmyschlar,*	ſie haben	

3) باقمش اولدم *bakmysch·oldum,* ich habe betrachtet; hier wird nur *oldum* verändert.

Conjunctiv.

باقمش ايسم *bakmysch ysam,* wenn ich betrachtet habe;
hier wird nur *ysam* verändert.

Optativ.

باقمش اولم *bakmysch olam,* daß ich betrachtet habe;
nur *olam* wird verändert.

باقمش اولوردم *bakmysch olurdum,* ich würde betrachtet haben;
olurdum wird nur verändert.

Plusquamperfectum.

Indicativ.

باقمشيدم	*bakmysch ydym,*	ich hatte	betrachtet.
باقمشيدڭ	*bakmyschydyn,*	du hatteſt	
باقمشيدى	*bakmyschydy,*	er hatte	
باقمشيدق	*bakmyschydyk,*	wir hatten	
باقمشيدگز	*bakmyschydynyz,*	ihr hattet	
باقمشيديلر	*bakmyschydylar,*	ſie hatten	

Conjunctiv.

1)

باقسيدم	*baksaidym,*	daß ich	betrachtet hätte.
باقسيدڭ	*baksaidyn,*	daß du	
باقسيدى	*baksaidy,*	daß er	
باقسيدق	*baksaidyk,*	daß wir	betrachtet hätten.
باقسيدگز	*baksaidynyz,*	daß ihr	
باقسيديلر	*baksaidylar,*	daß ſie	

Digitized by Google

2)

باقمش اولسیدم	*bakmysch olsaidym,*	wenn ich	betrachtet hätte.
باقمش اولسیدڭ	*bakmysch olsaidyn,*	wenn du	
باقمش اولسیدی	*bakmysch olsaidy,*	wenn er	
باقمش اولسیدق	*bakmysch olsaidyk,*	wenn wir	betrachtet hätten.
باقمش اولسیدگز	*bakmysch olsaidynyz,*	wenn ihr	
باقمش اولسیدیلر	*bakmysch olsaidylar,*	wenn ſie	

Optativ.

باقمش اولایدم	*bakmysch olaidym,*	daß ich	betrachtet hätte.
باقمش اولایدڭ	*bakmysch olaidyn,*	daß du	
باقمش اولایدی	*bakmysch olaidy,*	daß er	
باقمش اولایدق	*bakmysch olaidyk,*	daß wir	betrachtet hätten.
باقمش اولایدگز	*bakmysch olaidynyz,*	daß ihr	
باقمش اولایدیلر	*bakmysch olaidylar,*	daß ſie	

Futurum Plusquamperfectum.

Indicativ.

باقمش اولورم	*bakmysch olurum,*	ich werde	betrachtet haben.
باقمش اولورسن	*bakmysch olursun,*	du wirſt	
باقمش اولور	*bakmysch olur,*	er wird	
باقمش اولورز	*bakmysch oluruz,*	wir werden	
باقمش اولورسگز	*bakmysch olursunuz,*	ihr werdet	
باقمش اولورلر	*bakmysch olurlar,*	ſie werden	
باقمش اولورسم	*bakmysch olursam,*	wenn ich	betrachtet haben werde.
باقمش اولورسڭ	*bakmysch olursan,*	wenn du	
باقمش اولورسه	*bakmysch olursa,*	wenn er	

Digitized by Google

باقمش اولورسق	*bakmysch olursak,*	wenu wir	betrachtet haben werden.
باقمش اولورسكز	*bakmysch olursanyz,*	wenn ihr	
باقمش اولورسه‌لر	*bakmysch olursalar,*	wenn ſie	

Futurum.

Ganz ſo wie das Präsens.

Indicativ.

1)

بقرم	*bakarym,*	ich werde betrachten.

Conjunctiv.

بقرايسم	*bakar ysam,*	wenn ich betrachten werde.
بقرسم	*bakarsam,*	

Optativ.

باقم	*bakam,*	daß ich betrachten werde.

2)

بقجغيم	*bakadschaghym,*	ich werde	betrachten.
بقجقسن	*bakadschaksyn,*	du wirſt	
بقجقدر	*bakadschakdyr,*	er wird	
بقجقغيز	*bakadschaghyz,*	wir werden	
بقجقسكز	*bakadschaksynyz,*	ihr werdet	
بقجقلر	*bakadschaklar,*	ſie werden	

3)

باقملوايم	*bakmalyjym,*	ich muß	betrachten.
باقملوسن	*bakmalysyn,*	du mußt	
باقملودر	*bakmalydyr,*	er muß	
باقملوايز	*bakmalyjyz,*	wir müſſen	
باقملوسكز	*bakmalysynyz,*	ihr müſſet	
باقملودرلر	*bakmalydyrlar,*	ſie müſſen	

Digitized by Google

Imperativ.

باق	*bak,*	betrachte du.
باقسون	*baksyn,*	betrachte er.
باقلم	*bakalym,*	betrachten wir.
باقڭز	*bakynyz,*	betrachtet ihr.
باقڭ	*bakyn,*	
باقسونلر	*baksynlar,*	betrachten ſie.

Infinitiv.

Präsens.	باقمق بقمق	*bakmak,*	betrachten, ſchauen.

Jeder Infinitiv Präsentis kann zugleich als Hauptwort gebraucht werden, und als ſolches jede Veränderung erleiden. Gebräuchlicher iſt jedoch der Infinitiv als Hauptwort ohne ق oder ك Z. B.

باقمه *bakmâ,* das Betrachten.

كلمه *gelmê,* das Kommen (von كلمك *gelmek*, kommen.)

Perfectum. باقمش اولمق *bakmysch olmak*, betrachtet haben.

Futurum. باقجق اولمق *bakadschak olmak*, betrachten werden.

Gerundium.

	باقر ايكن	*bakar iken,*	betrachtend, indem er ſchaute.
	بقركن	*bakarken,*	
	باقوب	*bakyp,*	betrachtend, betrachtet habend;

gebildet aus der Stammzeit des Imperativ, und der Anhängungsſylbe يپ *ip* oder وب *up, üp,* welches *p* meiſtens als ب *b* geſchrieben und geleſen wird.

Anmerkung. Bei ſolchen Zeitwörtern aber, deren Imperativ auf einen Vokal endigt, wird des Wohlklanges wegen vor *ip* oder

up ein *j* eingeschaltet und gehört. Z. B. سويلمك *söjlemek*, سويليوب *söjlejip*, redend. Hierbei ist noch syntaktisch zu bemerken, daß das Gerundium in derselben Person und Zahl steht, wie das Zeitwort, das darauffolgt. Z. B. يازوب اغلر *jazyp aghlar*, schreibend, weinte er.

Öfters wird aber das *p* oder *b* ausgelassen, ohne daß das Gerundium seine Bedeutung verliert. Z. B. *jaz deji kiahat werdi*, schreibe, gesagt habend, gab er Papier. Hier steht *deji* für *dejip*.

باقەرق *bakarak*, betrachtend (beständig.)

Anmerkung. Dieses Gerundium zeigt eine dauernde Handlung an. Öfters wird die Sylbe رق oder رك ausgelassen, aber alsdann das Zeitwort wiederholt. Z. B. كوله كوله بايلدم *güle güle bajyldym*, beständig lachend fiel ich in Ohnmacht.— Die dritte Person der Optativ-Form Präsentis ersetzt auch oft den Infinitiv Präsentis. Z. B. بونى ايده بلورمسن *bunu ede bilirmisin?* kannst du dieß machen?

Andere Formen des Gerundium sind:

باقنجه *bakyndscha*, indem (ich) betrachte.
باقدقچه *bakdyktscha*, so lange (ich) betrachte.
باقدقده *bakdykta*, } im Betrachten.
باقمقده *bakmakta*, }
باقمغيله *bakmaghyla*, mit, durch das Betrachter.

Participium.

Präsens. باقر *bakar*, betrachtend (unabänderlich).
باقن *bakan*, der, die, das betrachtet.
Perfectum. باقمش *bakmysch*, betrachtet.
باقدق *bakdyk*, den, die, das man betrachtet oder betrachtete.

Futurum. بقجق *bakadschak,* betrachten werdend.
باقملو *bakmaly,* betrachten müßend.

Anmerkungen.

1) Den deutschen Infinitiv Präsentis mit zu, drückt man im Türkischen durch den Dativ des Infinitiv Präsentis aus, wobei Letzterer gewöhnlich den Endbuchstaben ق oder ك wegläßt. Z. B.

باقمیه *bakmaja,* zu betrachten.
ایشلمیه کل *ischlemeje gel,* komm, um zu arbeiten.

2) Das Adverbium der Zeit, seitdem, wird im Türkischen ausgedrückt, indem man an den Stamm des Zeitwortes دلدن برو *eliden, alydan beri* anhängt. Z. B.

بقه‌لدن برو *bakalydan beri,* seitdem ich betrachtete.
بز کله‌لدن برو *biz geleliden beri,* seitdem wir kamen.

3) Das Adverbium der Zeit, bis daß, wird durch das Adverbium تاکه *taki* übersetzt. Z. B.

تاکه کلم *taki gelem,* bis daß ich komme.

Nach der Art der Conjugation von *bakmak,* gehen alle bejahenden Zeitwörter. Um dieß darzuthun, soll jetzt *sewilmek,* geliebt werden, conjugirt dargestellt werden.

Indicativ.

Präsens. 1) سولرم *sewilirim,* ich werde, ich bin geliebt.
2) سولیورم *sewilijorum,* ich werde jetzt geliebt.
Imperfectum. 1) سولردم *sewilirdim,* ich wurde, ich war geliebt.
oder 2) سولریمشم *sewilir imischim.*
Perfectum. 1) سولدم *sewildim,* } ich bin geliebt worden.
2) سولمشم *sewilmischim,* }

Plusquamperf. سولمش ايدم *sewilmisch idim,* ich war geliebt worden.

Futur. Perfect. سولمش اولورم *sewilmisch olurum,* ich werde geliebt worden ſein.

Futurum. 1) سولرم *sewilirim,* ich werde geliebt werden.
2) سولجغيم *sewiledschegim,* ich werde geliebt werden.
3) سولملوايم *sewilmelijim,* ich werde geliebt werden müßen.

Conjunctiv.

Präsens. سولر ايسم *sewilir isem,* wenn ich geliebt werde.

Imperfectum. سولسم *sewilsem,* wenn ich geliebt würde.

Perfectum. سولمش ايسم *sewilmisch isem,* wenn ich geliebt worden ſei.

Plusquamperf. 1) سولمش اولسيدم *sewilmisch olsaidym,* wenn ich geliebt worden wäre.
2) سولسيدم *sewilsejdim,* wenn ich geliebt worden wäre.

Fut. Plusquamperf. سولمش اولورسم *sewilmisch olursam,* wenn ich werde geliebt worden ſein.

Futurum. سولر ايسم *sewilir isem,* wenn ich werde geliebt werden.

Optativ.

Präsens. سولم *sewilem,* daß ich geliebt werde.

Imperfectum. سوليدم *sewilejdim,* daß ich geliebt würde.

Perfectum. سولمش اولم *sewilmisch olam,* daß ich geliebt worden ſei.

Plusquamperf. سولمش اولايدم *sewilmisch olaidym,* daß ich geliebt worden wäre.

Futurum. سولم *sewilem,* daß ich werde geliebt werden.

Digitized by Google

Suppositiv.

Präsens.	سولردم	*sewilirdim*,	ich würde geliebt werden.
Perfectum.	سولمش اولردم	*sewilmisch olurdum*,	ich würde geliebt worden ſein.

Imperativ.

سول	*sewil*,	werde geliebt.
سولسون	*sewilsin*,	werde er geliebt.
سولهلم	*sewilelim*,	werden wir geliebt.
سولڭز	*sewiliniz*,	werdet ihr geliebt.
سولڭ	*sewilin*,	
سولسولر	*sewilsinler*,	werden ſie geliebt.

Infinitiv.

سولمك	*sewilmek*,	geliebt werden.

Participium.

سولر	*sewilir*,	der, die, das geliebt wird oder liebenswürdig iſt.
سولن	*sewilen*,	der, die, das geliebt wird.
سولمش	*sewilmisch*,	geliebt worden.
سولدك	*sewildik*,	der, die, das geliebt worden iſt.
سولجك	*sewiledschek*,	der, die, das geliebt werden wird.
سولملو	*sewilmeli*,	der wird geliebt werden müßen.

Gerundium.

سولر ايكن	*sewilir iken*,	geliebt ſeiend.
سولوب	*sewilip*,	geliebt worden ſeiend.

Digitized by Google

II. Klasse der Conjugation.

Hiernach conjugiren sich alle Zeitwörter der verneinenden und unmöglichen Form.

ايتمك *etmemek*, nicht machen.

Stammzeiten:

1) Imperativ 2. Person der Einheit: ايتمه *etme*, mache nicht.
2) Particip. Präsentis: ايتمز *etmez*, der nicht macht.
(Hier steht statt *r* ein *z*, daher unregelmäßig.)
3) Particip. Perfecti: ايتمش *etmemisch*, der nicht gemacht hat.
4) 3. Person Präs. Opt.: ايتمیه *etmeje*, daß er nicht mache.

Dieses Zeitwort wird regelmäßig wie die 1. Klasse von Zeitwörtern conjugirt, nur mit Ausnahme der Zeiten, die vom Particip. Präsentis abgeleitet werden, dessen Bildung von der des frühern darin abweicht, daß es statt *r* ein *z* erhält.

Präsens.

Indicativ.

1)	ايتمم	*etmem*,	ich mache nicht.
	ايتمزايم	*etmezim*,	
	ايتمزسڭ	*etmezsyn*,	du machst nicht.
	ايتمز	*etmez*,	er macht nicht.
	ايتمزايز	*etmeziz*,	wir machen nicht.
	ايتمزسكز	*etmezsynyz*,	ihr machet nicht.
	ايتمزلر	*etmezler*,	sie machen nicht.
2)	ايتميورم	*etmejorum*,	ich mache jetzt nicht.

Digitized by Google

Conjunctiv.

ایتمز ایسم *etmez isem,* wenn ich nicht mache.

Optativ.

ایتمیم *etmejem,* daß ich nicht mache.

Suppositiv.

ایتمزدم *etmezdym,* ich würde nicht machen.

Imperfectum.

Indicativ.

1) ایتمز ایدم *etmez idim,*
ایتمزدم *etmezdim,* } ich machte nicht.

2) ایتمیوردم *etmejordum,* ich machte jetzt nicht.

3) ایتمز ایمشم *etmez imischim,* ich machte nicht.

Conjunctiv.

ایتمسم *etmesem,* wenn ich nicht mache.

Optativ.

ایتمیه‌ایدم *etmejejdim,* daß ich nicht gemacht hätte.

Perfectum.

Indicativ.

1) ایتمدم *etmedim,* ich habe nicht gemacht.

2) ایتممشم *etmemischim,* ich habe nicht gemacht.

Conjunctiv.

ایتممش ایسم *etmemisch isem,* wenn ich nicht gemacht habe.

Optativ.

ایتممش اولم *etmemisch olam,* daß ich nicht gemacht habe.

Suppositiv.

ایتممش اولوردم *etmemisch olurdum,* ich würde nicht gemacht haben.

Digitized by Google

Plusquamperfectum.

Indicativ.

ايتمش ايدم *etmemisch idim,* ich hatte nicht gemacht.

Conjunctiv.

1) ايتمش اولسيدم *etmemisch olsaidym,* wenn ich nicht gemacht hätte.

2) ايتمسيدم *etmesejdim,* wenn ich nicht gemacht hätte.

Optativ.

ايتمش اولايدم *etmemisch olaidym,* daß ich nicht gemacht hätte.

Futurum perfectum.

Indicativ.

ايتمش اولورم *etmemisch olurum,* ich werde nicht gemacht haben.

Futurum.

Ganz so wie das Präsens.

Indicativ.

1) ايتم *etmem,* ich werde nicht machen.

2) ايتميه‌جكم *etmejedschegim,* ich werde nicht machen.

3) ايتملوايم *etmemelijim,* ich soll nicht machen.

Conjunctiv.

ايتمز ايسم *etmez isem,* wenn ich nicht machen werde.

Optativ.

ايتمش اولورسم *etmemisch olursam,* daß ich nicht werde gemacht haben.

Imperativ.

ايتمه	*etme,*	mache nicht.
ايتمسون	*etmesin,*	mache er nicht.
ايتميه‌لم	*etmejelim,*	machen wir nicht.
ايتميڭز	*etmejiniz,*	machet ihr nicht.
ايتميك	*etmejin,*	
ايتمسونلر	*etmesinler,*	machen sie nicht.

Digitized by Google

Infinitiv.

ايتمك	*etmemek,*	nicht machen.

Gerundium.

ايتمز ايكن	*etmez iken,*	indem man nicht macht.
ايتميوب	*etmejip,*	nicht machend.
ايتميەرك	*etmejerek,*	indem man nicht macht.
ايتمينجه	*etmejindsche,*	
ايتمدكجه	*etmediktsche,*	
ايتمدكده	*etmedikte,*	
ايتمكده	*etmemekte,*	
ايتمكيله	*etmemekile,*	

Participium.

Präsens.

ايتمز	*etmez,*	nicht machend (unabänd.)
ايتمين	*etmejen,*	der, die, das nicht macht.

Perfectum.

ايتمش	*etmemisch,*	nicht gemacht (unabänd.)
ايتمدك	*etmedik,*	der, die, das nicht gemacht wird oder worden iſt.

Futurum.

ايتميەجك	*etmejedschek,*	nicht machen werdend.
ايتملو	*etmemeli,*	der, die, das nicht machen ſoll.

Digitized by Google

Von den unperſönlichen Zeitwörtern.

Im Türkiſchen werden die deutſchen unperſönlichen Zeitwörter durch die dritte Perſon der Einheit gewiſſer Zeitwörter, verbunden mit einem Hauptwort ausgedrückt. Z. B.

يغمور يغر *jaghmur jaghar*, es regnet; (*jaghmur*, der Regen, *jaghmak*, regnen.)

قار يغر *kar jaghar*, es ſchneiet; (*kar*, der Schnee.)

Das deutſche Zeitwort müſſen wird durch das Adverbium كرك *gerek*, nothwendig, ausgedrückt. Z. B.

يازمق كرك *jazmak gerek*, ſchreiben müſſen.
كرك در *gerek dir*, es iſt nothwendig.

Das unbeſtimmte Pronomen man, drückt man im Türkiſchen bei Zeitwörtern durch die 3. Perſon der Mehrheit der activen, oder durch die 3. Perſon der Einheit der paſſiven Form aus. Z. B.

دیرلر *derler*, ſie ſagen,
دینور *denir*, es wird geſagt, } man ſagt.

Noch iſt zu bemerken, daß in der 3. Perſon der Mehrheit oft das *ler* und *lar* ausgelaſſen wird, da die Mehrheit ſchon durch das Hauptwort beſtimmt wird, auf das ſich das Zeitwort bezieht.

Digitized by Google

Postpositionen.

Die Türken haben in ihrer Sprache keine Präpositionen, sondern Postpositionen, die sie dem bezüglichen Worte am Ende hinzufügen, um ein bestimmtes Verhältniß von diesem auszudrücken. Es sind demnach diejenigen Buchstaben und Sylben, die die Kasus in der Declination, den Stamm und die Fürwörter bezeichnen, wirkliche Postpositionen.

Die andern Postpositionen sind entweder unveränderlich oder veränderlich; d. h. letztere können die charakteristischen Affixe der Kasus und der besitzanzeigenden Fürwörter annehmen.

Unveränderliche Postpositionen.

a) die mit dem Nominativ oder Genitiv zusammengestellt werden.

ده *de, da,* in, in dem, in der, bei. Z. B. جبيمده *dschebimde,* in meiner Tasche.

دن *den, dan,* von, aus. Z. B. استانبولدن *istanboldan,* aus Constantinopel.

سز *siz, syz, suz, süz,* ohne. Z. B. كيفسز *kejfsiz,* ohne Laune.

جه *dsche, dscha,* nach, wie. Z. B. عادتجه *adetdsche,* nach der Gewohnheit.

جلين *dschilejin,* wie, gleich. Z. B. سنجلين *sendschilejin,* wie du.

ايله *ile,* ل *le,* mit. Z. B. قلمله *kalemle,* mit der Feder.

Anmerkung. Werden Fürwörter mit *ile* verbunden, so stehen diese im Genitiv. Z. B. سنڭ ايله *senin ile,* mit dir.

اشره *aschra,* اشرى *aschyry,* اوته *öte,* jenseits. Z. B. دڭز اشرى *deniz aschyry,* jenseits des Meeres.

ایچون *itschün, itschin,* wegen, zum, für. Z. B. الله ایچون *allah itschin,* für, wegen Gott.

Mit einem Pronomen verbunden, muß dieſes im Genitiv ſtehen. Z. B. بنم ایچون *benim itschin,* für mich.

کبی *gibi,* wie. Z. B. عثمانلو کبی *osmanly gibi,* wie ein Türke.

b) Die mit dem Dativ:

دك *dek, dak,* } bis. Z. B. اخشامه دك *achschama dak,* bis Abend.
دکین *degin,* }

کوره *gjöre,* nach, laut, betreffend. Z. B. یاپدغنه کوره *japdyghyna gjöre,* nach dem, was du gemacht haſt.

طوغرو *doghru,* in der Richtung nach, gegen, gerade. Z. B. بك اوغلونه طوغرو *bej oghluna doghru,* gegen Pera.

یاقین *jakyn,* nahe, unweit. Z. B. بڭا یاقین *bana jakyn,* nahe bei mir.

c) Mit dem Ablativ.

اوترو *ötörü,* betreffend. Z. B. بندن اوترو *benden ötörü,* mich betreffend.

صكره *sonra,* قهوه‌دن صكره *kahwehden sonra,* nach dem Kaffee.

اوّل *ewwel,* } vor, früher.
اقدم *akdem,* }

برو *beri,* ſeit, dießſeits. Z. B. بر ایدن برو *bir ajdan beri,* ſeit einem Monat.

یولدن برو *joldan beri,* dießſeits der Straße.

غیری *ghairi,* }
ماعدا *ma-ada,* } außer, ausgenommen.
بشقه *baschka,* }

Veränderliche Poſtpoſitionen.

Dieſe veränderlichen Poſtpoſitionen ſind größtentheils Hauptwörter oder ſolche Wörter, die wie Hauptwörter verändert werden. Sie werden zu andern Haupt- oder Fürwörtern geſtellt, um dieſe in der Stelle einer Poſtpoſition näher zu bezeichnen. Beide Wörter werden demnach als zwei von einander abhängige Hauptwörter betrachtet, und verbinden ſich nach den Regeln der Syntax. Es ſind folgende:

ارا *ara*,
اورته *orta*,
میان *mijan*,
} die Mitte. Z. B. ارامزده *aramyzda*, unter uns.

ارد *ard*, die hintere Seite. Z. B. اردکزده *ardynyzda*, hinter euch.

اشاغاسی *aschaghasy*, die untere Seite. Z. B. اعاجڭ اشاغاسنده *aghadschyn aschaghasynda*, unter dem Baume.

آلت *alt*, die untere Seite. Z. B. باش التنده *basch altynda*, unter dem Kopfe.

اوست *üst*,
اوزری *üzeri*,
} die obere Seite. Z. B. صفره اوستنده *sufra üstünde*, auf dem Tiſche.

ایچ *itsch*,
ایچروسی *itscherisi*,
} die innere Seite.

ایلرو *ileri*, nach vorwärts.

اون *ön*, die vordere Seite.

طشره *taschra*,
دیش *disch*,
} die äußere Seite.

چوره *tschewre*,
اطراف *etraf*,
} der Umkreis.

یاقین	*jakyn,*	die Nähe.
اوزاق	*uzak,*	weit.
یان	*jan,*	die Seite.
یوقرو	*jokary,*	oben.
قارشی	*karschy,*	die entgegengesetzte Seite.
مقبله	*mukabele,*	
طرف	*taraf,*	die Seite.

Adverbium oder Beschaffenheitswort.

Ihrer Bezeichnung nach werden die Adverbia eingetheilt in:

1) Adverbia der Eigenschaft.

کوزل	*güzel,*	schön, غایتده کوزل *ghajette güzel,* sehr schön.
ایو	*eji,*	gut.
بد	*bed,*	schlecht.
فنا	*fena,*	

Statt der Nebenwörter, kann man sich auch einer Umschreibung des Hauptwortes mit den Vorwörtern ایله *ile,* mit, und اوزره *üzre,* nach, bedienen. Z. B. دلیلك ایله *delilik ile,* mit Dummheit.
دوستلق اوزره *dostluk üzre,* freundschaftlich.

Durch Anhängung der persischen Sylben انه *ane* oder یانه *jane.*

Z. B.	بابایانه	*babajane,*	väterlich.
	دوستانه	*dostane,*	freundschaftlich.
	رنکارنك	*rengjarenk,*	verschieden, verschiedenartig.
	کوناکون	*gjönagjön,*	
	درلو درلو	*türlü türlü,*	

Digitized by Google

كنه	*gene,*	von Neuem.
ينه	*jine,*	
ينيدن	*jeniden,*	
اويله	*öjle,*	so.
بويله	*böjle,*	

2) Der Zahl.

چوق	*tschok,*	viel.
وافر	*wafir,*	
براز	*biraz,*	wenig.
از	*az,*	
ازاجق	*azadschyk,*	weniger.
ارتق	*artyk,*	mehr.
زياده	*zijade,*	

3) Des Ortes.

قنی	*hani,*	an welchem Orte? wo?
نره‌ده	*nerede,*	
نه يرده	*ne jerde,*	
بورده	*burda,*	hier.
بونده	*bunda,*	
شونده	*schunda,*	dort.
اورده	*orda,*	

4) Der Zeit.

نه زمان	*ne zaman,*	wann? in welcher Zeit.
نه وقت	*ne wakyt,*	
شمدی	*schimdi,*	jetzt gleich.

Digitized by Google

دمین	*demin,*	vor kurzem, ſo eben.
چوقدن	*tschokdan,*	lange, ſeit langer Zeit.
دون	*dün,*	geſtern.
اوته کون	*öte gün,*	vorgeſtern.
یارین	*jaryn,*	morgen.

5) Der Frage.

نیچون	*nitschin,*	warum?	قاچ کره	*katsch kerre,*	wie oft?
نیجه	*nidsche,*	wie?	قاچ دفعه	*katsch defa,*	wie oft?
نصل	*nasyl,*	wie?	نه شکل	*ne schekil,*	von welcher Art?
نه	*ne,*	was?	نره یه	*nereje,*	wohin?
نقدر	*nekadar,*	wie viel?	نره ده	*nerede,*	wo?

می *mi, my, mu, mü,* Frage-Partikel (zuſammen- und nachgeſetzt) ob? Z. B. قزمی کلدی *kyzmy geldi,* iſt das Mädchen ſelbſt gekommen? قز کلدی می *kyz geldi mi,* iſt das Mädchen ſchon gekommen?

6) Der Bejahung und Verneinung.

اوت	*ewwet,*	ja.	دکل	*dejil,*	nein.
بلی	*beli,*	ja.	یوق	*jok,*	nein.
یالان	*jalan,*	unwahr.	خیر	*chair,*	nein.
بلکی	*belki,*	vielleicht.	هیچ	*hitsch,*	niemals, keineswegs.
کرچك	*gertschek,*	freilich, ja wohl.	اصلا	*asla,*	niemals, keineswegs.

7) Der Ordnung.

بر برینه	*bir birine,*	wechſelweiſe.
صرا ایله	*syraile,*	nach einander.
برر برر	*birer birer,*	einzeln.
اوّلا	*ewwela,*	anfänglich, zuerſt, erſtens.
ابتدا	*iptida,*	anfänglich, zuerſt, erſtens.

Conjunctionen oder Bindewörter.

In einem kurzen Satze werden die Wörter oft ohne Conjunction gesetzt. Z. B. انا بابا *ana baba*, Mutter und Vater.
یاتر قلقر *jatar kalkar*, er liegt und steht auf.

Man kann die Bindewörter in folgender Ordnung aufführen:

1) Bedingende.

اکر *ejer*, wenn, geht immer dem modo conjunctivo voraus. Z. B. اکر کندڭ کلمز ایسڭ فنا اولور *ejer kendin gelmez isen fena olur*, wenn du selbst nicht kommst, wird es schlecht ausfallen.

صانکه	*sanki*,	das heißt, wenn, gesetzt den Fall, vorausgesetzt daß.
فرضاکه	*farazaki*,	
کویاکه	*gjöjaki*,	

2) Entgegensetzende.

لکن	*lakin*,	aber.
امّا	*amma*,	
یوخسه	*jochsa*,	sonst.

3) Vergleichende.

اویله	*öjle*,	so.
شویله	*schöjle*,	

4) Folgende.

ایمدی	*imdi*,	daher, demnach, folglich.
یعنی	*jani*,	deßhalb, nämlich.
او سببدن	*o sebebden*,	aus jener Ursache.

Digitized by Google

5) Verbindende oder zufügende.

بله *bile*, ſelbſt, dient zur Verſtärkung der Rede.

دخی *dachi* (*daha*,) } noch, auch, ſelbſt.
ده *de*, }

نه — نه *ne* — *ne*, weder — noch.

و *we*, }
هم *hem*, } und.
ایله *ile*, }

6) Zeitbeſtimmende.

تا که *ta ki*, bis daß.

7) Begründende.

زیرا *zira*, weil.
که *ki*, daß, ob, damit.
چونکه *tschünki*, weil.

8) Einſchränkende.

مکر *mejer*, nur.
الّا *illa*, außer, ausgenommen.

9) Trennende.

یا *ja*, }
یاخود *jachod*, } oder, entweder oder.

10) Einſchließende.

کاه *giah*, }
کرك *gerek*, } ſei es.

Digitized by Google

Das Ausrufungswort.

Des Schmerzes: آه *ah!* ach!

Des Beklagens und der Furcht: های های *haj haj!* ih! ei!

Des Jammers: ایواه *ej wah!* مدد *meded!* یازق *jazyk!* o weh! wehe!

Der Drohung: وای *waj!* وای باشکه *waj baschyna!* وای سنا *waj sana!* wehe dir!

Der Verwunderung: با *ba!* الله الله *allah allah!* ah! das iſt ſchön oder brav! wie ſchön!

Des um Hilfe Rufenden: مدد *meded!* آمان *aman!* مدد الله *meded allah!* یتشك *jetischin!* ha! zur Hilfe!

Der Verneinung: یوق *jok!* اولمز *olmaz!* nein! nicht!

Des Auslachens: الا *ala!* ده ها *de ha!* ha!

Der Warnung: صقن *sakyn!* کوزوکی اچ *gjözünü atsch!* hüte dich!

Des Wegtreibens (der Menſchen): صاول *sa-ul!* aufgeſchaut! auf die Seite!

„ „ (der Thiere): ده *deh! dih, dah!* hin! weiter!

Des Wegjagens: هایده *haide!* weiter! vorwärts!

Des Stillſchweigens: سوس *sus!* سسنی کس *sesini kes!* ſtill! halte das Maul!

Des Lobes und Beifalls: افرین *aferin* (*aferim*), یاشا *jascha!* brav! das iſt ſchön!

Des Rufens: هی *hej!* بنا بق *bana bak!* ای *ej!* بره *bre!* بهی *behej!* he! oh! Sie! hören Sie! hörſt!

Digitized by Google

Ueber die Bildung von abgeleiteten Wörtern.

Nomina werden aus Hauptwörtern gebildet:

1) Durch Anhängung der Sylbe جی *dschi, dschy, dschü, dschu,* oder der persischen Sylbe کار *kiar.* Sie bezeichnen meist den Fabrikanten oder den Besitzer dessen, was das Stammwort aussagt. Z. B.

بوستان *bostan,* der Garten — بوستانجی *bostandschy,* der Gärtner.
اتمك *ekmek,* das Brot — اتمكجی *ekmekdschi,* der Bäcker.
يول *jol,* der Weg — يولجی *joldschu,* der Reisende.
گناه *gjünah,* die Sünde — گناهكار *gjünah-kiar,* der Sünder.

2) Durch Anhängung der persischen Sylben استان *istan,* دان *dan.* Sie bezeichnen das Örtliche dessen, was das Stammwort aussagt.

Z. B. عجم *adschem,* der Perser — عجمستان *adschemistan,* Persien.
قلم *kalem,* die Feder — قلمدان *kalemdan,* das Schreibzeug.

3) Durch Hinzufügung des Wortes خانه *chane,* um den Ort zu bezeichnen, wo Gegenstände, welche das Stammwort bezeichnet, fabrizirt oder aufbewahrt werden. Z. B.

توپ *top,* die Kanone — توپخانه *topchane,* die Kanonengießerei, der Ort, wo Kanonen aufbewahrt werden.

Das Verkleinerungswort eines Hauptwortes bildet man durch Anhängung der Sylbe جق *dschyk, dschuk,* oder جك *dschik, dschük.* Endigt sich indessen das Wort auf ein *k,* so läßt man vom Stammworte das *k* aus.

Z. B. ال *el,* die Hand — الجك *eldschik,* das Händchen.
قالپاق *kalpak,* der Hut — قالپجق *kalpadschyk,* das Hütchen.

Digitized by Google

4) Durch Hinzufügung der Partikel لو *lu, lü, li, ly*, welche den Beſitz, die Ausſtattung, das Angehören der Sache anzeigt.

Z. B. ات *at*, das Pferd — اتلو *atly*, der Reiter.
بچ *betsch*, Wien — بچلو *betschli*, der Wiener.

Eigenſchaftswörter aus Hauptwörtern, und umgekehrt, gebildet durch die Sylbe لو *lu, lü, li, ly*. Z. B.

جان *dschan*, die Seele — جانلو *dschanly*, beſeelt.
كومش *gümüsch*, das Silber — كومشلو *gümüschlü*, ſilbern.

Aus Eigenſchaftswörtern, ſo wie aus Zahl- und Fürwörtern, werden durch die Anhängung der Sylbe لك *lik, lük* oder لق *lyk, luk* wiederum Hauptwörter gebildet. Z. B.

بهالو *bahaly*, theuer — بهالولق *bahalylyk*, die Theuerung.

Eigenſchaftswörter von Zeitwörtern abgeleitet.

Alle Partizipien kann man als Eigenſchaftswörter gebrauchen; außerdem leiten ſich mehrere andere Adjective von Zeitwörtern ab.

Hauptwörter von Zeitwörtern abgeleitet.

Man bildet Hauptwörter aus Zeitwörtern, indem man die Sylbe *mek* oder *mak* wegläßt, und ſtatt deſſen die Sylbe يش *isch, üsch, ysch, usch* anhängt. Z. B.

المق *almak*, nehmen — الش *alysch*, das Nehmen.
كولمك *gülmek*, lachen — كولش *gülüsch*, das Lachen.

Auch jeder Infinitiv eines Zeitwortes kann als Hauptwort gebraucht werden, wobei man öfters den Endbuchſtaben ق oder ك wegläßt. Z. B. بلمك *bilmek*, oder بلمه *bilmê*, das Wiſſen.

Abgeleitete Zeitwörter.

Durch Hinzufügung der Sylbe *lemek* oder *lamak* zu Hauptwörtern werden Zeitwörter gebildet. Z. B.

كيجه *gedsche*, die Nacht — كيجه‌لمك *gedschelemek*, übernachten.

Ebenso bildet man Zeitwörter durch Hinzufügung der Sylbe *lanmak* oder *lenmek* zu Hauptwörtern. Z. B.

او *ew*, das Haus — اولنمك *ewlenmek*, heirathen.

Endlich noch durch Anhängung der Sylbe *laschmak* an das Hauptwort. Z. B.

دوست *dost*, der Freund — دوستلشمق *dostlaschmak*, Freundschaft schließen.

Einiges

über die Bildung der abgeleiteten Zeitwörter.

1) Wie bereits gesagt, wird die passive Form von der activen gebildet, indem man an den Stamm ل anhängt, wenn er sich nicht schon auf ein *l* oder einen Vokal oder Vokallaut endigt. In letztern Fällen wird ein ن eingeschoben. Z. B.

كورمك *gjörmek*, sehen — كورلمك *gjörülmek*, gesehen werden.
بلمك *bilmek*, wissen — بلنمك *bilinmek*, gewußt werden.

2) Die transitiven Zeitwörter werden von den activen gebildet, indem man در *dyr* oder تر *tyr* an den Stamm vor *mek* oder *mak* anhängt. Diese Regel erleidet eine Ausnahme, wenn der Stamm sich

bereits auf ein ر *r* oder einen Selbſtlaut endiget, wo alsdann nur ein ن oder د eingeſchoben wird. Z. B.

بقمق ***bakmak***, ſehen — بقترمق ***baktyrmak***, ſehen laſſen.

3) Die zurückzielenden Zeitwörter (Reciproca) nehmen am Ende des Stammes der activen Form ein ن vor ***mek*** oder ***mak*** an. Z. B.

كيمك ***gijmek***, anziehen — كينمك ***gijinmek***, ſich anziehen.

4) Die Form der Wechſelſeitigkeit oder Gegenwirkung wird, wie bekannt, durch Hinzufügung von ش vor ***mek*** oder ***mak*** gebildet. Endigt ſich der Stamm auf einen Conſonant, ſo erhält dieſer einen Vokallaut. Z. B. سويلشمك ***söjleschmek***, mit einander reden.

بولشمق ***buluschmak***, ſich unter einander zuſammenfinden.

Syntax.

Die Türken reden im vertrauten Umgange oder gegen Niedrige mit der **2.** Perſon der Einheit an. Z. B.

بن سنا ويردم ***ben sana werdim***, ich habe es dir gegeben.

Gegen Höhere gebrauchen ſie aber Höflichkeits halber die **2.** der Mehrheit. Z. B.

سز الدكزمى ***siz aldynyzmy?*** haben Sie genommen (od. gekauft)?

بن سزه ويردم ***ben size werdim***, ich habe es Ihnen gegeben.

Die Konſtruktion der türkiſchen Sprache richtet ſich nach der Reihenfolge des Denkens, wie die Wörter in der Vorſtellung auf ein-

Digitized by Google

ander folgen, d. h. man gebraucht die natürliche Wortfolge. Alles was ein Wort näher bestimmt, muß diesem vorangehen. Hiernach erhält das Subject den ersten Platz, dann das Zweckwort, das Object, und am Ende folgt immer das Zeitwort. Auch ist der Gebrauch der Kasus in sehr vielen Fällen wie im Deutschen. Z. B.

بو پاشا فقرالره بر کیسه اقچه ویردی *bu pascha fukaralara bir kese aktsche werdi,* dieser Pascha hat den Armen einen Beutel Geld gegeben.

1) Doch wird die allgemeine Regel, daß das Zeitwort am Ende stehen muß, umgestossen, wenn das Subject im Zeitworte inbegriffen ist. Z. B. کتدم ایچدم بر شیشه شراب *gittim itschtim bir schische scharab,* ich bin fortgegangen und habe eine Flasche Wein getrunken.

2) In jedem Satze, in dem nach Etwas gefragt wird, kömmt der Gegenstand, nach dem gefragt wird, voraus zu stehen. Z. B.

سکا کم دیدی *sana kim dedi?* Wer hat es dir gesagt?

3) Wenn das Zeitwort zwei Kasus regiert, einen im Dativ und den Andern im Akkusativ, so stellt man den Dativ voran. Z. B. پاشا بکا بر ایو آت بغشلادی *pascha bana bir eji at baghyschlady,* der Pascha hat mir ein gutes Pferd geschenkt.

4) Werden im Türkischen zwei Hauptwörter als ein ganz allgemeines Wort zusammengestellt, so ist die Reihenfolge der Wörter ganz so wie im Deutschen, indem das Hauptwort, worauf es hauptsächlich ankömmt, nachsteht, und man Letzteres in die 4. Endung setzt. Z. B. توتون کیسهسی *tütün kesesi,* Tabaksbeutel.

او صاحبی *ew sahibi,* der Hausherr.

Digitized by Google

5) Soll hingegen das zweite Hauptwort durch das erstere ganz genau bestimmt werden, so setzt man das erstere in die 2. Endung. Z. B. اون صاحبی *ewin sahibi,* der Besitzer des Hauses (eines bestimmten).

6) Was nun das Eigenschaftswort in Verbindung mit andern Wörtern anbetrifft, so steht dieses vor dem Hauptworte, auf das es sich bezieht, stets unverändert da, ohne auf die Zahl, den Kasus oder das Geschlecht des dazu gehörigen Hauptwortes Rücksicht zu nehmen. Dasselbe gilt auch von den Participien, die wie Eigenschaftswörter gebraucht werden.

7) Das Eigenschaftswort steht aber dem Hauptworte nach, und dem Zeitworte vor, sobald es Adverbium ist. Z. B.

کوزل چیچکلر *güzel tschitschekler,* schöne Blumen.
چیچک کوزلدر *tschitschek güzeldir,* die Blume ist schön.

8) Um den Stoff einer Sache zu bezeichnen, setzt man das Hauptwort, das den Stoff des zweiten Hauptwortes anzeigt, entweder in der 1. oder 6. Endung, doch ist die 1. Endung besser. Z. B.

التون ساعت *altun sahat,*
التوندن ساعت *altundan sahat,* } die goldene Uhr.

9) Ganz ebenso wie das Eigenschaftswort verhält sich auch das Zahlwort. Es steht vor dem Hauptworte, auf das es sich bezieht.

Anmerkung. Man setzt meistens das einfache, auch zusammengesetzte Hauptwort und das Zeitwort bei Zahlwörtern in der Einheit, da die Mehrheit schon durch das Zahlwort ausgedrückt wird.

10) Wenn man frägt: نه قدر زمان *ne kadar zaman?* wie lange Zeit? steht der als Antwort erfolgende Zeitraum in der 1. Endung. Z. B. التی سنه *alty sene,* sechs Jahre.

11) Auf die Frage: نه زماندن برو *ne zamandan beri?* ſeit wann? antwortet man entweder mit dem Ablativ, z. B.

بر هفتدن برو *bir haftadan beri,* ſeit einer Woche,

oder mit der 1. Endung, in Verbindung mit dem Verbum: وار, در *war, dyr,* es gibt, es iſt; گچدی *getschti,* es iſt verfloſſen; اولور *olur,* es wird ſein; اولمش *olmusch,* es iſt ſchon geworden; اولیور *olujor,* es wird jetzt ſein. Z. B.

بر کون وار *bir gün war,* es iſt ein Tag.

12) Ebenſo antwortet man mit der 1. Endung, wenn man frägt wie weit? نه قدر اوزاقدر *ne kadar uzakdyr?* Z. B.

ایکی ساعت *iki sahat,* zwei Stunden.

13) Wie theuer? قاچه *katscha?* zu wie viel? Darauf antwortet man mit der 3. Endung. Z. B.

بش پارایه *besch paraja,* zu 5 Para.

14) Frägt man aber mit بهاسی نه در *bahasy ne dir?* welches iſt der Preis? oder قاچ در *katsch dyr?* wieviel iſt's? ſo gebraucht man die 1. Endung. Z. B.

اون پارا در *on para dyr,* 10 Para.

15) Auf die Frage des Ortes wo? قنده *kande* (قني *hani*)? نرده *nerede?* antwortet man mit der 1. Endung, verbunden durch die Poſtpoſition *de* oder *da.* Z. B. سرایده *sarajda,* im Palaſt.

16) Die Frage wohin? نره یه *nereje?* erfordert das Hauptwort in der 3. Endung. Z. B. بچه *betsche,* nach Wien.

17) Auf die Frage woher? نردن *nereden?* نردن *nerden?* antwortet man mit dem Ablativ. Z. B. ادرنه دن *edirneden,* von Adrianopel.

Digitized by Google

18) Obgleich man ſich nach Frageſätzen zur Antwort der Wörter اوت *ewwet*, بلی *beli*, ja; اویله‌در *öjledir*, es iſt ſo; یوق *jok*, خیر *chajr*, دکل *dejil*, nein, bedient, ſo iſt es doch höflicher, wenn man in der Antwort das Zeitwort wiederholt. Z. B.

واردڭ می *wardyn-my*, biſt du hingegangen?
واردم *wardym*, ich bin hingegangen.

19) Wie in jeder andern Sprache iſt die Wiederholung eines Wortes die Verſtärkung desſelben. Z. B.

چوق چوق *tschok tschok*, ſehr viel.

20) Um im Türkiſchen das Adverbium vielmehr als oder anſtatt zu ausdrücken, benutzen die Türken den Ablativ. Z. B.

بن سلیمدن دخی *ben selimden daha* ich bin größer als Selim.
بیوك ایم *böjüg üm*,

21) Nach den unbeſtimmten Zahlwörtern چوق *tschok*, viel, از *az*, wenig, ſetzt man das Zeit- und Hauptwort ebenfalls in die Einheit.

22) Der Beſitz einer Sache wird durch den Genitiv dargeſtellt. Z. B. بو او کیمندر *bu ew kimindir*, weſſen iſt dieſes Haus?
بر درزینك در *bir terzinin dir*, es gehört einem Schneider.

23) Das deutſche Wörtchen zu, um zu bei Zeitwörtern, drücken die Türken durch die Poſtpoſition ایچون *itschin*, wegen, mit der 1. Endung, oder durch اوتورو *ötürü*, um, mit der 6. Endung aus. Oder man ſtellt es durch die 3. Endung des Infinitiv's dar. Z. B.

اچمق ایچون *atschmak itschin*,
اچمغه *atschmagha*,
اچمقدن اوتورو *atschmaktan ötürü*,
} zu oder um zu öffnen.

24) Die Präpoſition ſtatt drückt man bei Zeitwörtern durch den Dativ des Mittelwortes der künftigen Zeit aus. Z. B.

كيدجكنه جامعيه ميخانيه كدى *dschamije ghidedschegine mejchaneje gitti,* anſtatt in die Moſchee zu gehen, iſt er in das Weinhaus gegangen.

25) Die Conjunction اكر *eger,* wenn, verlangt den Conjunctiv.

26) Das fragende Fürwort *ne,* was, iſt veränderungsfähig, Z. B. نه يارر *neje jarar,* zu was dient es?

Das *ne* ſteht öfters vor dem Hauptworte und bezeichnet welcher Art. Z. B. بو نه جوابدر *bu ne dschewab dyr!* was iſt dieß für eine Antwort!

Wenn *ne* vor einem Eigenſchaftsworte ſteht, ſo bezeichnet es ein Hervorheben der Eigenſchaft. Z. B.

بو نه كوزلدر *bu ne güzeldir!* wie ſchön iſt dieſes!

Öfters bezeichnet es das Wort wieviel. Z. B.

نه قدردر *ne kadar dyr?* wieviel ſind es?

Die Zeitwörter, die von arabiſchen Participien und vom Zeitwort *olmak* hergeleitet ſind, regieren die 3. Endung. Z. B.

عنايته لايق اولمق *inajete lajyk olmak,* der Gnade würdig ſein.

Redensarten.

صباحڭز خير اولسون افندم *sabahynyz chajr olsun efendim.* Guten Morgen, mein Herr.

وقتڭز خير اولسون افندم *waktynyz chajr olsun efendim.* Guten Tag, mein Herr.

اخشامڭز خير اولسون افندم *achschamynyz chajr olsun efendim.* Guten Abend, mein Herr.

گيجهڭز خير اولسون افندم *gedscheniz chajr olsun efendim.* Gute Nacht, mein Herr.

عاقبتڭز خير اولسون *akybetiniz chajr olsun.* Möge Ihr Ende glücklich sein! *)

خوش كلدڭز صفا كلدڭز افندم *chosch geldiniz, sefa geldiniz efendim.* Seien Sie mir willkommen, mein Herr.

خوش بولدق افندم *chosch bulduk efendim.* Wir (ich) haben Sie wohlauf gefunden.

كيفڭز نيجهدر *kejfiniz nidsche dir?* Wie befinden Sie ſich?

نه وار نه يوق *ne war ne jok?*
نه خبر *ne chaber?* } Was hat es Neues?

مزاج شريفڭز نصل در *mizadschi scherifiniz nasyl dyr?* Wie ſteht es mit Ihrer Geſundheit?

شكر كيفم پك ايودر *schükür, kejfim pek eji dir.* Ich danke, ich befinde mich wohl.

شكر يا سز نيجه سڭز *schükür, ja siz nidsche siniz?* Ich danke, und wie befinden Sie ſich?

شكر الله خوش ايز *schükür allaha, chosch uz.* Gott ſei Dank, wir (ich) ſind zufrieden.

*) Die Antwort für alle die vorausgegangenen Begrüßungen.

Digitized by Google

اویله ایسه اللهه اصمرلدق	*öjle ise allaha ysmar-ladyk.*	Alſo ſeien Sie Gott empfohlen.
خوشجه قالڭ	*choschtscha kalyn.*	Verbleiben Sie wohl.
وارڭ صاغلق ایله	*waryn saghlyg yla.*	Bleiben Sie geſund.
الله یولكزی اچق ایلیه	*allah jolunuzu atschyk ejleje.*	Gott gebe Ihnen eine gute Reiſe. [geben.
الله سلامت ویره	*allah selamet were.*	Möge Ihnen Gott Glück
اللهه امانت اولڭ	*allaha emanet olun.*	SeienSieGottempfohlen.

Geſpräche.

كینمك اوزره	***gijinmek üzre.***	**Beim Anziehen.**
یاهو بركیسه وارمی	*ja hu bir kimse warmy?*	Heda! iſt Jemand da?
نه استرسكز افندم	*ne istersiniz efendim?*	Was wünſchen Sie, mein Herr?
تیز آتشی یاق كینه‌جكم	*tez ateschi jak, gijine-dschegim.*	Mache ſchnell Feuer, ich werde mich anziehen.
بربری چاغریویر	*berberi tschaghyry wer.*	Rufe den Balbierer.
بوكون ستریمی كیه‌جكم	*bu gün setrimi gije-dschegim.*	Ich werde heute meinen Rock anziehen.
اشته افندم فورچالدم	*ischte efendim fyr-tschaladym.*	Hier iſt er, ich habe ihn ausgebürſtet.
كورككمی یاپمغه ویرمشیدم كتوردیلرمی بقه‌یم	*kürkümü japmagha wermischidim, gelir-dilermi bakajym?*	Hat man ſchon den Pelz gebracht, den ich zu machen gegeben hatte?
ایومیدر نه دیرسن	*ejimidir ne dersin?*	Iſt er gut gemacht?
پك اعلادر افندم و سزه پك یقشیور	*pek aladyr efendim we size pek jakyschyjor.*	Er iſt vortrefflich und paßt Ihnen ſehr gut.
چماشیرجیی كورررسڭ	*tschamaschyrdschyjy*	Wenn du die Wäſcherin

Digitized by Google

دی که چماشیریمی کتورسون	*gjörürsen, deki tschamaschyrymy getirsin.*	ſiehſt, ſo ſage ihr, ſie möge meine Wäſche bringen.
باش اوستنه افندم	*basch üstüne efendim.*	Sehr wohl, mein Herr.
قنغی اسبابی کیرسکز بو کون	*hanghy esbaby gijersiniz bu gün?*	Welche Kleider ziehen Sie heute an?
دون کیدیکمی	*dün gijdigimi.*	Die ich geſtern anhatte.
درزی یکی پانتالونمی کتورمجکمی	*terzi jeni pantalonumu getiredschekmi?*	Wird der Schneider meine neuen Pantalon bringen?
اوت افندم بو کون ایچون سوز ویردی	*ewwet efendim bu gün itschin söz werdi.*	Ja, mein Herr, er hat für heute ſein Wort gegeben.
اشته کلیور	*ischte gelijor.*	Da kommt er.
صفا کلدکز اوروبامی کتوردکزمی	*sefa geldiniz urubamy getirdinizmi?*	Willkommen! haben Sie mein Kleid gebracht?
اوت افندم کتوردم	*ewwet efendim getirdim.*	Ja, ich habe es gebracht.
بن سزه یکلیوردم	*ben size beklejordum.*	Ich habe Sie erwartet.
کیه‌یم بقه‌لم ایومیدر	*gijejim bakalym ejimidir.*	Ich will es anziehen und ſehen, ob es gut paßt.
انشاالله خشنود اولورسکز	*inschallah choschnud olursunuz.*	Ich hoffe Sie werden zufrieden ſein.
بکا قصه کورینور	*bana kysa gjörünür.*	Es ſcheint mir kurz zu ſein.
یکلری دار دکلمی	*jenleri dar dejilmi?*	Sind die Ärmel nicht zu eng?
عفو ایدرسکز افندم پك ایودر شمدی اوقدر بول کیمزلر	*af edersiniz efendim pek eji dir, schimdi o kadar bol gijmezler.*	Verzeihen Sie, mein Herr, ſie ſind ſehr gut, jetzt tragt man keine ſo breiten.
بن دار اوروبایی هیچ سومم	*ben dar urubajy hitsch sewmem.*	Ich kann keine engen Kleider tragen.
بو دوکمه‌لره نه دیرسکز	*bu düjmelere ne dersiniz?*	[Knöpfen? Was ſagen Sie zu dieſen

الك يرلرى بكا كوچك كورينور *ilik jerleri bana kütschük gjörünür.* Die Knopflöcher scheinen mir klein zu sein.

بو آستارلغك اندازەسنى قاچه آلدگز *bu astarlyghyn endazesini katscha aldynyz?* Wie theuer kauften Sie die Elle dieser Futterleinwand?

اوجوز اندازەسنى بش غروشه آلدم *udschuz, endazesini besch ghuruscha aldym.* Wohlfeil, die Elle zu 5 Piaster.

نه استرسگز بو اوروبايه *ne istersiniz bu urubaja?* Was verlangen Sie für dieses Kleid?

شو پانتالونله برابر يوز يگرمى غروش *schu pantalonle beraber jüz jirmi ghurusch.* Mit dieser Hose zusammen 120 Piaster.

بهالو دكلمى *pahaly dejilmi?* Ist es nicht zu theuer?

خير افندم زيرا چوقه‌نك پك اعلاسيدر *chajr efendim zira tschuhanyn pek alasydyr.* Nein, mein Herr, weil es ein sehr feines Tuch ist.

حسابكى كورده يارن كل آقجه‌كى آل *hisabyny gjör de, jaryn gel akdscheni al.* Machen Sie die Rechnung, ich werde Sie morgen bezahlen.

قهوه‌آلتى ايچون ***kahwalty itschin.*** **Um zu frühstücken.**

قهوه‌آلى ايتدگزمى *kahwalty etdinizmi?* Haben Sie schon gefrühstückt?

خير افندم دخى ايتمدم *chajr efendim daha etmedim.* Nein, mein Herr, ich habe noch nicht gefrühstückt.

تمام وقتنده كلدگز *tamam waktynda geldiniz.* Sie sind gerade zur rechten Zeit gekommen.

بزمله قهوه‌آلتى ايدرسگز *bizimle kahwalty edersiniz.* Sie werden mit uns frühstücken.

قهوالتى خاضر *kahwalty hazyr.* Das Frühstück ist bereit.

كلك قهوالتيه *gelin kahwaltyja.* Kommen Sie zum Frühstück.

بيورك قهوالتى ايده‌لم *bujurun kahwalty edelim.* Belieben Sie zu frühstücken.

قهوه مى استرسكز يوخسه چاى *kahwe mi istersiniz jochsa tschaj?* Iſt Ihnen Kaffee oder Thee gefällig?

قهوه دخى ايو در *kahwe daha eji dir.* Kaffee trink ich lieber.

شكرى يتشورمى *schekeri jetischirmi?* Iſt er genug gezuckert?

اكر يتشمزايسه تكلفسز سويليك *eger jetischmez ise tekliſsiz söjlejin.* Wenn er nicht genug iſt, ſo ſagen Sie es ohne Umſtände.

كندو خانه‌كزده اولديغكز كبى اولك *kendi chanenizde oldughunuz gibi olun.* Machen Sie, wie wenn Sie zu Hauſe wären.

زيارت *zijaret.* Der Beſuch.

بر كمسه كليور *bir kimse gelijor.* Es kommt Jemand.

هايده باق كيمدر *haide bak kimdir.* Geh, ſchau wer es iſt.

محمد افنديدر *mehmed efendidir.* Es iſt Mehmed Efendi.

سزى كوردوكمدن پك ممنون اولدم افندم *sizi gjördügümden pek memnun oldum efendim.* Es freut mich ſehr, Sie zu ſehen, mein Herr.

چوقدن برو سزى كورمدم *tschoklan beri sizi gjörmedim.* Ich habe Sie ſchon ſeit lange nicht geſehen.

انشاالله مزاج شريفكز ايودر *inschallah mizadschi scherifiniz ejidir?* Ich hoffe, daß Sie ſich wohl befinden?

الحمدلله پك اعلا *elhamdullah pek ala.* Gott ſei Dank, ſehr wohl.

طعامه بزمله بيورورمسكز *tha-ama bizimle bujurur musunuz?* Iſt gefällig mit uns zu ſpeiſen?

تشكر ايدرم *teschekkür ederim.* Ich danke.

بنم بوره‌يه كلدكم فقط استفسارخاطردن عبرت *benim buraja geldigim ſakat istiſsari chatyrdan ibaret.* Mein Beſuch beſteht bloß um mich zu erkundigen, wie Sie ſich befinden.

كتملوايم *gitmelijim.* Ich muß fortgehen.

Digitized by Google

پك عجله ايديورسنكز *pek adschele edejorsunuz.* Sie eilen ſehr.

چوق مصلحتم وار *tschok maslahatym war.* Ich habe viele Geſchäfte zu verrichten.

بر آز دخی طوره بيلورسنكز *bir az daha dura bilersiniz.* Sie können doch noch ein wenig verweilen.

بشقه كره زياده اوتوررم *baschka kerre zijade otururum.* Ein anderes Mal will ich länger bleiben.

انشاالله سزی يقينده كوررم *inschallah sizi jakynda gjörürüm.* Ich hoffe Sie baldigſt wieder zu ſehen.

سفره ده ايكن **sufrada iken.** Bei Tiſche.

بيورنكز *bujurunuz.* Belieben, bedienen Sie ſich.

جانكز قنغيسندن ايستهرسه بيورك تكليف لازم دكلدر *dschanynyz hangisinden isterse bujurun teklif lazym dejildir.* Nehmen Sie nur ohne Umſtände, was Ihnen am beſten behagt.

نه ويره يم سزه *ne werejim size?* [dienen? Mit was kann ich Ihnen

بر آز چوربه ايسترمسنكز *bir az tschorba istermisiniz?* Wünſchen Sie ein wenig Suppe?

خير افندم بر از بو كبابدن عنايت ايدك *chajr efendim bir az bu kebabtan in'ajet edin.* Nein, mein Herr, ich bitte ein wenig von dieſem Braten.

قنغی طرفنی سورسنكز *hangi tarafyny sewersiniz?* Welches Stück iſt Ihnen gefällig?

پك پشمشندن مي استرسنكز يوخسه آز پشمشندن *pek pischmischinden mi istersiniz jochsa az pischmischinden?* Wünſchen Sie von dem gut, oder von dem weniger Ausgebratenen?

آز پشمشندن ويرك *azpischmischinden werin.* Geben Sie mir von dem weniger Gebratenen.

كبابی بكندكزمی *kebaby bejendinizmi?* Iſt der Braten nach Ihrem Geſchmack?

Digitized by Google

پك علادر	*pek aladyr.*	Er iſt ausgezeichnet.
پك لذتلودر	*pek lezetlidir.*	Er iſt ſehr geſchmackvoll.
مزاجڭزه كوره اولديغنه حظ ايدرم	*mizadschynyze gjöre oldughuna haz ederim.*	Es freut mich ſehr, daß er nach Ihrem Geſchmack iſt
صلاته يرميسڭز	*salata jermisiniz?*	Eſſen Sie Salat?
تازه اتمك مى ايسترسڭز يوخسه بيات	*taze ekmek mi istersiniz jochsa bajat?*	Wünſchen Sie neu- oder altgebackenes Brot?
بڭا كوره هپسى بر قنغيسى اولورسه اولسون	*bana gjöre hepsi bir hangisi olursa olsun.*	Mir iſt es gleich, welches immer.
هيچ بر شى يميورسڭز افندم	*hitsch bir schej jemejorsunuz efendim.*	Sie eſſen ja Nichts, mein Herr.
عفو ايدرسڭز پك اعلا يميورم	*af edersiniz pek ala jejorum.*	Entſchuldigen Sie, ich eſſe genug.
يمشى كتورڭ	*jemischi getirin.*	Bringet das Obſt (den Nachtiſch).
ايشته يمشڭ پك كوزلى	*ischte jemischin pek güzeli.*	Hier iſt ſehr ſchönes Obſt.
باغچه‌مڭ محصولاتيدر	*baghlschemin mahsulatydyr.*	Es iſt aus meinem Garten.
شبهه‌سز اوزومى سورسڭز الكز شو صالقمى	*schübhesiz üzümü sewersiniz alynyz schu salkymy.*	Ohne Zweifel eſſen Sie gerne Weintrauben; nehmen Sie doch dieſe Traube.
بر قدح شانپانيه ايچرسڭز يا	*bir kadeh schanpania itschersiniz ja?*	Werden Sie ein Glas Champagner trinken?
پك ممنونم لاكن ايچمم	*pek memnunum lakin itschmem.*	Ich danke ſehr, ich trinke keinen.
بارى بر فنجان قهوه‌يى رد ايتميڭ	*bari bir findschan kahweji redd etmejin.*	Wenigſtens eine Schale Kaffee werden Sie nicht ausſchlagen.

ترکجه سویلمك اوزره	***türkdsche söjlemek üzre.***	**Um türkiſch zu ſprechen.**
ترکجه بلورمیسکز	*türkdsche bilirmisiniz?*	Können Sie türkiſch?
بر آز بلرم	*bir az bilirim.*	Ich kann ein wenig.
شمدی اوکرنیورم	*schimdi öjrenijorum.*	Ich lerne es jetzt.
چوقدن می	*tschoktan my?*	Iſt es ſchon lange?
آلتی آی‌در	*alty ajdyr.*	Es ſind ſechs Monate.
زیاده دکلمی	*zijade dejilmi?*	Nicht länger?
بوقدر آز وقتده ایو سویلیورسکز	*bukadar az wakytda eji söjlejorsunuz.*	In ſo kurzer Zeit ſprechen Sie gut.
هفتهده قاچ درس الورسکز	*haftada katsch ders alyrsynyz?*	Wieviel Stunden nehmen Sie wöchentlich?
هفتهده اوچ دفعه کره	*haftada ütsch defa, [kerre.*	Dreimal in der Woche.
نه متلع سزه که بوقدر دل بلورسکز	*ne mutlu size ki bukadar dil bilirsiniz.*	Wie glücklich ſind Sie, ſo viele Sprachen zu wiſſen.
شمدیکی زمانده دل بلمك پك لازمدر	*schimdiki zamanda dil bilmek pek lazymdyr.*	Bei jetziger Zeit ſie zu kennen, iſt ſehr nothwendig.
سویلدکلریمی اکلارمیسکز	*söjlediklerimi anlarmysynyz?*	Verſtehen Sie, was ich geſprochen habe?
اکلارم لاکن جواب ویررمم	*anlarym lakin dschewab weremem.*	Ich verſtehe es, aber ich kann es nicht beantworten.
کیده کیده قولای اوکرنرسکز	*gide gide kolaj öjrenirsiniz.*	Nach und nach werden Sie es leicht lernen.
ایو فنا دایما سویلملوسکز	*eji fena dajma söjlemelisiniz.*	Reden Sie immer, ſei es richtig oder falſch.
یاکلش سویلرم دیو قورقرم	*janlysch söjlerim deji korkarym.*	Ich fürchte falſch zu ſprechen.

قورقميڭ تركجه سويلمك اولقدر كوچ دكل	*korkmajyn türkdsche söjlemek ol kadar güdsch dejil.*	Fürchten Sie nicht; türkiſch zu ſprechen iſt ja nicht ſo ſchwer.
على الخصوص تلفظ پك قولايدر	*alelchusus teleffüz pek kolajdyr.*	Insbeſondere iſt die Ausſprache ſehr leicht.
ياڭلش سويلرسم بنى مسخره ايدرلر	*janlysch söjlersem beni maschara ederler.*	Wenn ich falſch ſpreche, wird man mich auslachen.
بلمزميسڭز كه ياڭلش سويلمينجه ايو سويلمك اوكرنلمز	*bilmezmisiniz ki janlysch söjlemejindsche eji söjlemek öjrenilmez.*	Wiſſen Sie denn nicht, daß wenn man nicht falſch ſpricht, man nicht gut ſprechen lernt.
كرچكسڭز	*gertscheksiniz.*	Sie haben recht.

ساعت بابنده — *sahat babynda.* — Von der Uhr.

ساعت قاچده در	*sahat katchdadyr?*	Wieviel Uhr iſt es?
كرم ايله ساعت نه صولرده در	*kerem ejle sahat ne sulardadyr?*	Ich bitte, ſagen Sie mir wieviel Uhr es iſt?
بڭا ساعت قاچده اولديغنى ديه بيلورميسڭز	*bana sahat katschda oldughunu deje bilirmisiniz?*	Können Sie mir ſagen, wieviel Uhr es iſt?
ساعت اون ايكيدر	*sahat onikidir.*	Es iſt **12** Uhr.
ساعت اون ايكى بش دقيقه كچمش	*sahat onikiji besch dakike getschmisch.*	Es iſt fünf Minuten über **12.**
ساعت اون ايكيى چيرك كچمش	*sahat onikiji tschejrek getschmisch.*	Es iſt $^1/_4$ auf Eins.
ساعت يارم	*sahat jarym.*	Es iſt $^1/_2$ Eins. *)
ساعت بره چيرك وار استر	*sahat bire tschejrek war* od. *ister.*	Es iſt $^3/_4$ auf Eins.

*) **Halb Eins** wird bloß durch **jarym** bezeichnet, weil vor dieſem kein Zahlwort zu ſtehen kommt, bei den übrigen Stunden aber, wo vor halb ein Zahlwort ſteht, immer mit **hutschuk** gegeben.

Digitized by Google

ساعت بره اون دقیقه وار *sahat bire on dakika war.* Es fehlen 10 Minuten auf Eins.

ساعت بردر *sahat birdir.* Es iſt 1 Uhr.

ساعت بری چیرك کچدی *sahat biri tschejrek getschti.* Es iſt ¼ auf Zwei.

ساعت بر بچوق *sahat bir butschuk.* Es iſt ½ Zwei.

ساعت ایکییه بر چیرك وار استر *sahat ikije bir tschejrek war, ister.* Es iſt ¾ auf 2 Uhr.

ساعت ایکییه اون دقیقه استر *sahat ikije on dakike ister.* Es fehlen 10 Minuten auf 2.

ساعت دخی ایکی دکلدر *sahat daha iki dejildir.* Es iſt noch nicht 2 Uhr.

اویله دخی اولمدی *öjle daha olmady.* Es iſt noch nicht Mittag.

اویلهدر *öjle dir.* Es iſt Mittag.

کیجه یاریسیدر *gedsche jarysydyr.* Es iſt Mitternacht.

اوچه یقلاشیور *ütsche jaklaschyjor.* Es wird bald drei Uhr.

شمدی اوچ وریور *schimdi ütsch wurujor.* Jetzt ſchlägt es drei Uhr.

ساعت اوچی اون دقیقه کچمش *sahat ütschü on dakike getschmisch.* Es iſt 10 Minuten über 3 Uhr.

کچ دکل در *getsch dejildir.* Es iſt nicht ſpät.

بوقدر کچ اولدیغنی ظن ایتمز ایدم *bukadar getsch oldughunu zann etmezidim.* Ich hätte nicht geglaubt, daß es ſo ſpät wäre.

هوا اوزرینه *hawa üzerine.* Ueber das Wetter.

هوا نصل - نصل هوا *hawa nasyl? nasyl hawa?* Was für Wetter iſt's?

هوا کوزلدر *hawa güzeldir.* Das Wetter iſt ſchön.

هوا فنادر . *hawa fenadyr.* Das Wetter iſt ſchlecht.

هوا صوغوق میدر *hawa soukmudur?* Iſt es kalt?

Digitized by Google

هوا اسجاقدر *hawa sydschakdyr.* Es iſt warm.

هوا قپالودر *hawa kapalydyr.* Es iſt trübe.

چه یاغیور *tschi jaghyjor.* Es thauet.

هوا طومانلودر *hawa dümanlydyr.* Es iſt neblicht.

یغمورلو بر هوادر *jaghmurlu bir hawadyr.* Es iſt ein Regenwetter.

کونش طوغمغه باشلادی *günesch doghmagha baschlady.* Die Sonne fängt an zu ſcheinen.

هوا آچلدی *hawa atschyldy.* Das Wetter heiterte ſich auf.

هوا پك ملایم *hawa pek mülajym.* Es iſt ſehr angenehmes, gelindes Wetter.

هوا هم صوغوق هم رطوبتلودر *hawa hem souk hem rutubetlidir.* Das Wetter iſt kalt und feucht.

یغمور یغیور کبی *jaghmur jaghyjor gibi.* Es iſt, als wenn es regnete.

طولو یغیور *dolu jaghyjor.* Es hagelt.

قار یاغیور *kar jaghyjor.* Es ſchneit.

طوکیور *donajor.* Es friert.

بوز اریبیور *buz erijor.* Das Eis thaut auf.

بو کون هوا پك روزکارلودر *bu gjün hawa pek rüzgjarlydyr.* Heute iſt es ſehr windig.

بتون کیجه شمشك چاقدی *bütün gedsche schimschek tschakdy.* Es blitzte die ganze Nacht.

کوك کورلدیسی اشیدیورم *gjök gjürültüsü ischidijorum.* Ich höre donnern.

هوا آچلمغه باشلادی *hawa atschylmagha baschlady.* Das Wetter fing an heiter zu werden.

هوانك بر وقتی بر وقتنه اویمیور *hawanyn bir wakty bir waktyna ujmajor.* Das Wetter iſt ſehr veränderlich.

بر کیمسه‌یی سوال ایتمك اوزره	***bir kimseji süal etmek üzre.***	**Nach Jemanden ſich erkundigen.**
بو اسمده بویله بر آدم یوقمیدر	*bu isimde böjle bir adam jokmudur?*	Iſt hier nicht in der Stadt ein Mann, der ſo heißt?
بو اسمده کیمسه‌یی طانیم	*bu isimde kimseji tanymam.*	Ich kenne Niemanden, der ſo heißt.
ظن ایدرم بو اسمده بر آدم وار	*zan ederim bu isimde bir adam war.*	Ich glaube es iſt Jemand hier, der ſo heißt.
فلان زوقاقده اوتورر	*filan sokakda oturur.*	Er wohnt in der Gaſſe N.
بورادن اوزاقمیدر	*buradan uzakmydyr?*	Iſt es weit von hier?
ایکی آدم یر بله دکل	*iki adym jer bile dejil.*	Es ſind kaum 2 Schritte.
اوینی سزه کوسترم	*ewini size gjösteririm.*	Ich werde Ihnen ſein Haus zeigen.
کیم ایدی اول کیمسنه کیه سزکله دمین لاقردی ایتدی	*kim idi ol kimesne ki sizinle demin lakyrdy etdi?*	Wer war derſelbe, der ſo eben mit Ihnen geſprochen hat?
بر عثمانلو	*bir osmanly.*	Er iſt ein Osmane (Türke).
عثمانلویه کوره پك ایو نمچه‌جه سویلیور	*osmanlyja gjöre pek eji nemtschedsche söjlejor.*	Für einen Türken ſpricht er ſehr gut deutſch.
غالبا چوقدن نمچه‌ده‌در	*galiba tschoktan nemtschededir?*	Er iſt vermuthlich ſchon lange in Deutſchland?
تخمینا دورت سنه وار	*tachminen dört sene war.*	Es ſind gegen 4 Jahre.
نره‌ده اوتوریور	*nerede oturujor?*	Wo wohnt er?
دولت عثمانیه‌نك سفارت خانه‌سنده اوتورر	*dewleti osmanijenin sefaret chanesinde oturur.*	Er wohnt bei der Geſandſchaft der hohen Pforte.

آنی نه زمان استرسکز کیدوب کوره‌لم *onu ne zaman istersiniz gidip gjörelim?* Wann wollen Sie kommen, daß wir ihn beſuchen?

یارن صباح کیده‌لم *jaryn sabah gidelim.* Gehen wir morgen Früh.

باش اوستنه افندم *basch üstüne efendim.* Herzlich gern, mein Herr.

یول صورمق ایچون	***Jol sormak itschin.***	**Um nach dem Wege zu fragen.**
رجا ایدرم جنابکزه فلان محل یاخود یول اوزاقمیدر بورایه	*ridscha ederim dschenabinize filan mahal jachod jol uzakmy dyr buraja?*	Ich bitte Sie mir zu ſagen, ob ich weit von dem Stadtviertel oder von der Straße N. bin?
بازاره کیتمك ایچون یولن قنغیسی یقیندر	*pazara gitmek itschin jolun hanghisi jakyndyr?*	Welcher iſt der nächſte Weg nach dem Platze, (Markte)?
طوغرو طوغروید کیدکز	*doghru doghruja gidiniz.*	Gehen ſie nur gerade.
صاغه کیدك صکره صوله صپکز	*sagha gidin sonra sola sapynyz.*	Gehen Sie rechts, und dann ſchlagen Sie links ein.
یولمی شاشررم دیو قورقارم	*jolumu schaschyrgrym deji korkarym.*	Ich fürchte meinen Weg zu verfehlen.
بنم دیدیکمه کوره کیدرسکز شاشرمازسکز	*benim dedijime gjöre giderseniz schaschyrmazsynyz.*	Gehen Sie nur wie ich Ihnen ſagte, ſo können Sie nicht verfehlen.

بر شی صاتون المق اوزره	***bir schej satyn almak üzre.***	**Um Etwas einzukaufen.**
بو کون بر آز بازاره چقملویم	*bu gjün bir az pazara tschykmalyjym.*	Ich muß heute auf den Markt gehen.
نه یاپجقسکز اوردا	*ne japadschaksynyz orda?*	Was werden Sie dort machen?

بر آز الاجق شیلرم وار بنمله کلسکز سزك نصحتکزله آلسم دخی ایو اولور

bir az aladschak schejlerim war, benimle gelseniz nasihatynyzle alsam daha eji olur.

Ich möchte Etwas einkaufen; begleiten Sie mich, damit ich Sie zu Rathe ziehen kann beim Einkaufe.

باش اوستنه بیورك کیده‌لم

basch üstüne bujurun gidelim.

Mit Vergnügen, wenn es gefällig iſt, ſo gehen wir.

اوّلا شو ساعتجیه کیره‌لم

ewwela schu sahatdschyja girelim.

Gehen wir zuerſt zu dieſem Uhrmacher.

بزه بر ساعت صاتدکز لاکن اوندن خشنود دکلم

bize bir sahat satdynyz lakin ondan choschnud dejilim.

Sie haben mir eine Uhr verkauft, ich bin aber mit derſelben nicht zufrieden.

نصل افندم تعجب ایده‌جك شی سزه ویردیکم ساعت پك بی نظیر ایدی

nasyl efendim teadschüb ededschek schej, size werdijim sahat pek bi nazir idi.

Wie, mein Herr, das wundert mich, denn die Uhr, die ich Ihnen gab, war ausgezeichnet gut.

دیدیکزدن اعلادر امّا دوزلتکجه دایما ایلرو کرو کیدر

dedijinizden aladyr amma düzelttikdsche dajma ileri geri gider.

Sie iſt ſehr gut, aber wenn ich ſie richte, ſo geht ſie zu ſpät oder zu früh.

یکی ساعتلرك حالیدر بعض دفعه دوزلتمك ایچون چوق وقته محتاجدر

jeni sahatlaryn halidir bazy defa düzeltmek itschin tschok wakyta mühtadschdyr.

Es iſt der Fall bei vielen neuen Uhren, daß es viel Zeit braucht, um ſie vollkommen gut zu richten.

اکر ساعتکزدن خشنود دکلسکز سه دکشترم

eger sahatynyzdan choschnud dejilseniz se dejischtiririm.

Wenn Sie mit Ihrer Uhr nicht zufrieden ſind, ſo will ich ſie Ihnen umtauſchen.

باش اوستنه انجاق بر ایوسنی ویرك

basch üstüne andschak bir ejisini werin.

Sehr gerne, geben ſie mir nur eine gute.

Digitized by Google

اشته سزه بر اعلا ثانیه‌لی و بوندنبشقه هفته کونلرینی و آیك قاچ اولدیغنی اشارت ایدر ساعت

ischte size bir ala sanijeli we bundan baschka hafta gjünlerini we ajyn katsch oldughunu ischaret eder sahat.

Hier haben Sie eine sehr gute Uhr, welche die Sekunden, die Tage der Woche und des Monats anzeigt.

اویله تکلفلو ساعتی سومم زیرا دایما بر بوزقلغی اولور

öjle tekellifli sahaty sewmem, zira dajma bir bozuklughu olur.

Ich liebe keine so umständliche Uhr, weil sie viel der Reparatur unterliegt.

کتابجی ایله — *kitabdschyjyla.* — Mit dem Buchhändler.

کتابلریمی دخی کوندرمدکز

kitablerimi daha gjöndermediniz.

Sie haben mir die Bücher noch nicht geschickt.

قصور بنده دکل مجلددن دخی کلمدیلر

kussur bende dejil, müdschellidden daha gelmediler.

Es ist nicht meine Schuld, sie sind noch nicht vom Buchbinder gekommen.

ترکجه فرانسزجه بر لغات کتابم وار فرانسزجه ترکجه بر لغات کتابنه محتاجم

türkdsche fransyzdscha bir lughat kitabym war fransyzdscha türkdsche bir lughat kitabyna mühtadschym.

Ich habe ein türkisch-französisches Wörterbuch, und brauche noch ein französisch-türkisches.

بو ایکی کتابی باغلادکز

bu iki kitaby baghládynyz?

Lassen Sie diese zwei Bücher einbinden?

نه کونه جلد استرسکز

ne gjöne dschild istersiniz?

Welche Art Einband wünschen Sie?

بر قوی جلد استرم امّا پك مزیّن اولمسون

bir kawi dschild isterim amma pek müzejjen olmasyn.

Einen starken Einband, ohne viel Verzierungen.

جواهرجی *dschewahirdschi.* Juwelenhändler.

کیره‌لم اشته بر زینتلو جواهرجی دکانی	*girelim ischte bir zinetli dschewahirdschi dükiany.*	Gehen wir da hinein, hier iſt ein prachtvolles Juwelier-Gewölb.
ابتدا بر قاچ مجوهر یوزك کوسترك بکا	*ibtida bir katsch müdschewher jüzük gjösterin bana.*	Zeigen Sie mir zuerſt einige mit Edelſteinen beſetzte Ringe.
اشته افندم سزه بر تمیز الماس	*ischte efendim size bir temiz elmas.*	Hier haben Sie, mein Herr, einen reinen Diamant.
بو یوزك ایو امّا بکا بیوك	*bu jüzük eji amma bana büjük.*	Dieſer Ring iſt gut, aber für mich zu groß.
برده مهر استرم	*birde mühür isterim.*	Ich möchte auch einen Siegelring.
اشته سزه بر قاچ دانه پك کوزل عقیق طاشله دونانمش	*ischte size bir katsch dane pek güzel akik taschle donanmysch.*	Hier haben Sie einige ſehr ſchöne mit Carneol beſetzte.
بونی الورم لاکن اسمی ترکجه یازدرملوسکز	*bunu alyrym lakin ismimi türkdsche jazdyrmalysynyz.*	Ich werde dieſen nehmen, aber Sie müſſen meinen Namen türkiſch eingravieren laſſen.
پك ایو بر اعلا حکاکه ویررم	*pek eji, bir ala hakkiake weririm.*	Sehr wohl, ich werde ihn einem ſehr geſchickten Graveur geben.
اشته بر چفت کوزل کوپه لاکن بنم ایچون چوق بهالو	*ischte bir tschift güzel küpe, lakin benim itschin tschok pahaly.*	Dieſes iſt ein ſchönes Paar Ohrgehänge, aber für mich ſind ſie zu theuer.
نه استرسکز بو یاقوته	*ne istersiniz bu jakuta?*	Was verlangen Sie für dieſen Rubin?
بو صاتلدی ویره‌مم	*bu satyldy, weremem.*	Ich kann nicht dienen damit, weil er ſchon verkauft iſt.

Digitized by Google

بو مینالی التون قوطی قاچەدر *bu mineli altun kutu katschadyr?* Was koſtet dieſe Gold-emaillirte Tabaksdoſe?

بنم مشتریم اولدیغکزدن سزه التیوز غروشه ویررم *benim müschterim oldughynyzden size altyjüz ghuruscha wererim.* Weil Sie mein Kunde ſind, ſo gebe ich ſie Ihnen um 600 Piaſter.

الدیغم شیلرڭ دفتری ایله بو قوطیی یارن کوندرڭ کتورن آدمه پارەسنی ویررم *aldyghym schejlerin defteri ile bu kutuju jaryn gjönderin, getiren adama parasyny weririm.* Schicken Sie mir morgen dieſe Doſe ſammt der Rechnung von den gekauften Sachen, ich werde ſie dem Ueberbringer zahlen.

آت صاتون آلمق ایچون *at satyn almak itschin.* Um ein Pferd zu kaufen.

سز آتدن آڭلرمسكز *siz atdan anlarmysynyz?* Sind Sie ein Kenner von Pferden?

بر آز *bir az.* Ein wenig.

اویله ایسه! کرم ایدڭ آت بازارینه برابر کیدەلم بر آت الالم *öjle ise, kerem edin at pazaryna beraber gidelim, bir at alalym.* Ich bitte Sie alſo auf den Pferdemarkt mit mir zu gehen, damit wir ein Pferd kaufen.

نصل آت المق استرسكز *nasyl at almak istersiniz?* Was wollen Sie für ein Pferd kaufen?

بر بینجك آتله بر سایسجانه ایسترم *bir binedschek atyla bir saisane isterim.* Ich brauche ein Reit- und ein Laſtpferd.

بر عرب جنسی استرم *bir arab dschinsi isterim.* Ich möchte ein Pferd von arabiſcher Zucht.

اشته سزه بر اعلاسی *ischte size bir alasy.* Hier iſt ein ſehr ſchönes.

نه استرسكز بو آته *ne istersiniz bu ata?* Was verlangen Sie für dieſes Pferd?

بیڭ غروش *bin ghurusch.* Tauſend Piaſter.

یورغنلق و ضعیفلق علامتی وار	*jorghunluk we zajyflyk alameti war.*	Es ſieht abgemattet und mager aus.
اوزون یولدن کلدیکندندر	*uzun joldan geldigindendir.*	Das iſt, weil es von einer langen Reiſe kommt.
قیر اولدیغندن حظ ایتمم	*kyr oldughundan haz etmem.*	Da es ein Schimmel iſt, ſo gefällt es mir nicht.
اشته سزه بر یاغز قصراق طابی ایله صاتارم	*ischte size bir jaghyz kysrak tajyile satajym.*	Hier haben Sie eine ſchwarze Stute, ich verkaufe Sie Ihnen ſammt dem Füllen.
طای قاچ یاشنده‌در	*taj katsch jaschyndadyr?*	Wie alt iſt das Füllen?
اوچ آیلقدر	*ütsch ajlykdyr.*	Es iſt drei Monate alt.
سزه یدی یوز غروش ویررم	*size jedi jüz ghurusch weririm.*	Ich gebe Ihnen 700 Piaſter.
هایده الک خیرینی کوره‌سکز	*haide alyn chajryny gjöresiniz.*	Nehmen Sie hin, und mögen Sie einen guten Nutzen davon ziehen.

قهوه ایچنده اولان مکالمه	***kahwe itschinde olan mükialeme.***	**Unterredung in einem Kaffeehauſe.**
بو قهوه‌یه کیره‌لم	*bu kahweje girelim.*	Gehen wir in dieſes Kaffeehaus hinein.
افندیلر نه استرسکز	*efendiler ne istersiniz?*	Was wünſchen Sie, meine Herren?
طوکدرمه‌می قهوه‌می یوخسه لیمونا‌ته‌می استرسکز	*dondurma my, kahwe mi, jochsa limonada my istersiniz?*	Wünſchen Sie ein Gefrornes, Kaffee oder Limonade?
حرارتم چوق اولدیغندن بر لیمونا‌ته ایچرم	*hararetim tschok oldughunden bir limonada itscherim.*	Da ich ſehr durſtig bin, werde ich eine Limonade trinken.

Digitized by Google

هوا اسجاق اولدیغی وقتده آرپه صویده حرارتی سوندردیکی ایچون اکثریا انی ایچرم	*hawa sydschak oldughu wakytda arpa suju da harareti söndürdüjü itschin ekserija onu itscherim.*	In der Hitze löscht mir nichts so den Durst als Bier, darum trinke ich es öfters.
بر فنجان قهوه ویر بکا	*bir findschan kahwe wer bana.*	Gib mir eine Schale Kaffee.
بو اسجاق هواده قهوه‌یی نصل ایچه بلورسکز	*bu sydschak hawada kahweji nasyl itsche bilirsiniz.*	Wie können Sie bei dieser Hitze Kaffee trinken.
هر وقت بنجه قهوه ایودر	*her wakyt bendsche kahwe eji dir.*	Ich kann zu jeder Zeit Kaffee trinken.
راقی ایله عنبریه‌می استرسکز یوحسه روم	*raky ile anberije mi istersiniz jochsa rum?*	Wünschen Sie Branntwein mit Liqueur oder Rhum?
خیر بر شی استمم زیرا بکا چوق حرارت ویرر	*chajr bir schej istemem, zira bana tschok hararet werir.*	Ich danke, ich mag Nichts, denn das möchte mich sehr erhitzen.
بر اویون داما اویناپالم	*bir ojun dama ojnajalym.*	Spielen wir ein Spiel Damen.
سز بنی بردن یکرسکز	*siz beni birden jenersiniz.*	Sie werden mich gleich überwinden.
سزك قدر کسکین دکلم اوچ اون ویررسکز سزکله اوینرم	*sizin kadar keskin dejilim, ütsch ön wererseniz sizinle ojnarym.*	Da Sie besser spielen wie ich, so geben Sie mir 3 Damen vor, dann spiele ich mit Ihnen.
نیچون چیبوغکزی یاقمسکز	*nitschin tschybughynyzy jakmasynyz?*	Warum zünden Sie Ihre Pfeife nicht an?
بوره‌سی ترکستان دکل بوره‌ده هر بر یرده چبوق ایچلمز	*burasy türkistan dejil, burada her bir jerde tschybuk itschilmez.*	Wir sind hier nicht in der Türkei, hier raucht man nicht an allen Orten.
بعض سیر یرنده بله ایچلمز	*bazy sejir jerinde bile itschilmez.*	Es gibt hier sogar Spazierorte, wo das Rauchen verboten ist.

Digitized by Google

هر بر مملکتڭ عادتنه رعایت لازمدر *her bir memleketin adetine riajet lazymdyr.* Man muß jeden Landes Gebräuche achten.

شمدی نمچه‌ده چبوق ایچمك خصوصنده‌سایر وقتدن زیاده ایچلور *schimdi nemtschede tschybuk chususinde sair wakytdan zijade itschilir.* Was das Tabakrauchen in Deutschland betrifft, raucht man jetzt viel mehr als vorher.

چبوغك لذتنی آستانه‌ده اولدیغم اثناده الدم *tschybughyn lezzetini asitanede oldughum esnade aldym.* Ich habe den Geschmack der Pfeife während meines Aufenthaltes in Constantinopel empfunden.

بوره‌ده سزك مملکتڭ دوتننی بولدقجه بعض بعض ایچرم *burada sizin memleketin tütününü buldukdscha bazy bazy itscherim.* Hier rauche ich nur manches Mal, wenn ich einen türkischen Tabak haben kann.

بعض وقت نارکیله ایچرمیسکز *bazy wakyt nargile itschermisiniz?* Rauchen Sie auch manchesmal eine Nargile?

کوکسمی اغرتدغندن پك نادر ایچرم *kjöksümü aghrytdyghyndan pek nadir itscherim.* Weil sie mir die Brust angreift, so rauche ich sehr selten.

استرسکز یولمزه کیده‌لم *isterseniz jolumuza gidelim?* Ist gefällig, daß wir weiter gehen?

قهوه پاره‌سنی بن ویردم *kahwe parasyny ben werdim.* Ich habe den Kaffee schon bezahlt.

نیچون سز ویریورسکز *nitschin siz werijorsunuz.* Warum zahlen denn Sie?

سزی بن دعوت اتدم سزڭ پاره ویرمکز ایجاب ایتمز ایدی *sizi ben dawet etdim, sizin para wermeniz idschab etmez idi.* Ich lud Sie ein, folglich war es nicht nothwendig, daß Sie bezahlten.

دوستلر مابیننده بو بر شی دیمك دکل *dostlar mabejninde bu bir schej demek dejil.* Zwischen Freunde, hat es Nichts zu sagen.

ضرب مثل *zarbi mesel.* Sprichwörter.

بنی صایانڭ قولی ایم بنی صایمیانڭ سلطانی ایم	*beni sajanyn kulujum, beni sajmajanyn sultanyjjym.*	Ich bin deſſen Diener, der mich achtet, und ein Sultan dem, der mich verachtet.
دوست بیك ایسه آزدر دشمن بر ایسه چوقدر	*dost bin ise az dyr, düschman bir ise tschok dur.*	Tauſend Freunde ſind zu wenig, ein Feind iſt zu viel.
آزی بلمین چوغی هیچ بلمز	*azy bilmejen tschoghu hitsch bilmez.*	Der das Wenige nicht erkennt, erkennt das Viele gar nicht.
دوست فنا وقتده بلنور	*dost fena wakytda bilinir.*	Den Freund erkennt man in der Noth.
انسان تدبیر ایدر الله تقدیر	*insan tedbir eder allah takdir.*	Der Menſch denkt, Gott lenkt.
ایکی رأس کمیسی باترر	*iki rees gemiji batyryr.*	Zwei Schiffsherren laſſen ein Schiff untergehen.
کوچك طاش باشی یارار	*kütschük tasch baschy jarar.*	Ein kleiner Stein verwundet den Kopf.
تیز کیدن تیز یورلور	*tez giden tez jorulur.*	Der ſchnell geht, wird bald müde.
طوغرو سویلینی شهردن قوارلر	*doghru söjlejeni schehirden kowarlar.*	Den Wahrheit Sprechenden treibt man bei der Stadt hinaus.
آغلمیان چوجغه سود ویرمزلر	*aghlamajan tschodschugha süd wermezler.*	Einem Kinde, das nicht weint, gibt man keine Bruſt.

Digitized by Google

سنا اور دیدیلر ایسه اولدر دیمدیلر	*sana wur dediler ise öldür demediler.*	Man ſagte dir zu ſchlagen, aber nicht zu tödten.
دوست ایله یه ایچ الیش ویریش اتمه	*dost ile je itsch, alysch werisch etme.*	Eſſe und trinke mit deinem Freunde, nur laß dich in keine Geſchäfte ein.
کوزدن اوزاق اولان کوکلدن دخی اوزاق	*gjözden uzak olan gjönülden daha uzak.*	Der dem Auge entfernt iſt, iſt dem Herzen noch mehr entfernt.
ایکی قارپوز بر قولتغه صغمز	*iki karpuz bir koltugha syghmaz.*	Man trägt nicht zwei Waſſermelonen unter einem Arme.
الله دیین محروم قالمز	*allah dejen mahrum kalmaz.*	Der auf Gott hofft, iſt nicht beraubt (der Hilfe).
هر اغلامه‌نك کولمه‌سی واردر	*her aghlamanyn gülmesi war dyr.*	Jedes Weinen hat ſein Lachen.
دل آدمی بیان ایدر	*dil adamy bejan eder.*	Die Zunge verrathet den Menſchen.
برایو شراب و بردلبر قری ایکی طتلو زهردر	*bir eji scharab we bir dilber kary iki tatly zehir dir.*	Ein guter Wein und ein ſchönes Weib ſind zwei ſüße Gifte.
آتلان اوق دونمز	*atylan ok dönmez.*	Der abgeſchoſſene Pfeil kehrt nicht mehr zurück.
زحمتسز بال یمز	*zahmetsiz bal jenmez.*	Kein Vergnügen ohne Mühe.
تهی دست قپویه وارسك افندی اویور دیرلر اکده بر پیشکش وار ایسه افندم بیور دیرلر	*tehi dest kapuja warsan, efendi ujur derler, elinde bir peschkesch war ysa, efendim bujur derler.*	Wenn du mit leeren Händen kommſt, wird man dir ſagen: Der Efendi ſchläft; wenn du aber mit einem Geſchenke kommſt, wird man dir ſagen: Efendi, belieben Sie hineinzuſpaziren.

Andere Sprichwörter.

Digitized by Google

Aus den Sprichwörtern läßt sich am besten die eigenthümliche Sprech- und Denkweise eines Volkes erkennen. — Es folgen daher hier noch über Hundert zur Übung.

1. O Mönch, o Derwisch, mit Geld kömmt man ans End' der Welt.
2. Der Hund bellt, (doch) die Karavane geht vorüber.
3. Der geschenkte Essig ist süßer als Honig (der etwas kostet).
4. Was braucht der einen Führer, dem die Stadt bekannt ist.
5. Für zwei Narren findet man einen Weisen.
6. Was wünscht der Blinde? — Zwei Augen.
7. Dem es bestimmt ist sich zu hängen, der ertränkt sich nicht.
8. Wer die Rose will, muß auch die Dornen wollen.
9. Küsse die Hand, die du nicht abhauen konntest.
10. Ein weiser Feind ist mehr werth als ein thörichter Freund.
11. Die Kleinen müssen den Großen gehorchen.
12. Indem man den Regen flieht, trifft man auf den Hagel.
13. Opfern wir den Bart, um den Kopf zu retten.
14. Weiber Rath ist gut für ein Weib.
15. Das Übel trifft den, der es thut.
16. Das Pferd stirbt, sein Sattel bleibt; der Mensch stirbt, sein Name bleibt.
17. Wer durch seinen Fehler fällt, darf sich nicht beklagen.
18. Wer einen Freund sucht ohne Fehler, bleibt ohne Freunde.
19. Der Mensch ist der Spiegel des Menschen.
20. Nicht dadurch, daß man lang lebt, sondern, daß man viel sieht, lernt man etwas.

Digitized by Google

ضروب امثال

1. ای ابدال ای درویش اقچه ایله بتر هر ایش
2. اِت حولار کروان کچر
3. مفت سرکه بالدن طتلودر
4. شهری کورنه قولاغز نه لازم
5. ایکی دلی‌یه بر اصلو قومشلر
6. کورڭ استدوکی ایکی کوز
7. اصلاجق آدم صوده بوغلماز
8. کلی استین دکنلرنده استمك کرك
9. کسمدوکڭ الی اوپ
10. عقللو دشمن عقلسز دوستدن ایودر
11. کوچك بیوکه تابع اولملو
12. یاغموردن قاچن طولویه اوغرادی
13. صقال باشنه قوربان اولسون
14. قری اوکتی قری‌یه کچر
15. یارامزه کندی بلاسی یتر
16. حیوان اولور سمری قالور انسان اولور آدی قالور
17. کندی دوشن اغلاماز
18. عیبسز دوست آراین دوستسز قالور
19. انسان انسانڭ آینه‌سی در
20. چوق یاشایان چوق بلمز چوق کزن چوق بلور

Digitized by Google

21. Die Roſe erſprießt aus Dornen, und der Dorn aus der Roſe.
22. Wenn die Katze fort iſt, erheben die Mäuſe ihre Köpfe.
23. Am Pferdemarkte frägt man nach dem Alter *).
24. Einem geſchenkten Gaul ſchaut man nicht ins Maul (auf die Zähne).
25. Du willſt einen Raben für eine Nachtigall verkaufen.
26. Einem jungen Prinzen dienen und ein hitziges Pferd ſtriegeln, ſind zwei ſehr ſchwere Sachen.
27. Wahrheit iſt bitter.
28. Wer fern iſt den Augen, iſt noch ferner dem Herzen. (Aus den Augen aus dem Sinn.)
29. Ein Menſch hintergeht den andern nur Einmal.
30. Wenn Alles, was man wünſcht, möglich wäre, ſo würde jeder Fakir Paſcha.
31. Von einer magern Henne kocht man keine gute Suppe.
32. Um ſich zu kratzen braucht man Nägel.
33. Wenn wir nicht Reichthum beſitzen, ſo laßt uns Ehre haben.
34. Öffnen wir die Augen, aus Furcht, daß man ſie uns nicht öffne.
35. Man hintergeht den Fuchs nicht.
36. Unſere Handlungen ſollen mit unſern Worten übereinſtimmen.
37. Wer in Frieden leben will, muß taub, blind und ſtumm ſein.
38. Man ſoll ein Geſchenk, das mißfällt, nicht nehmen.
39. Wirf dich nicht ins Feuer, um dem Rauch zu entgehen.
40. Nichts ohne Mühe.

*) Im Orient iſt es nicht Sitte, ſich um das Alter von irgend Jemand zu erkundigen.

21. دکندن کل بتر کلدن دکن
22. کدی بولنمدوغی یرده سچانلر باش قالدرر
23. یاشی ات پازارنده صوررلر
24. بخشش آتك دیشنه باقلماز
25. قرغیبی بلبل یرینه صاتمق استرسن
26. کنج بکه خدمت و سرت اته تیمار ایتمك نه قدر کوچدر
27. حق سوز آجی اولور
28. کوزدن اوزاق اولان کوکلدن دخی اوزاق
29. آدم آدمی صلت بر کتره الداتر
30. دلدن کلن اندن کلسه هر فقیر پاشا اولور
31. آرق طاوقدن سمیز تریت اولماز
32. قاشنمغه طرنق استر
33. مالمز یوغیسه عرضمز اولسون
34. کوزمزی اچالم یوخسه اچارلر
35. تلکی الداتلماز
36. بزم عملریمز سوزلریمزه اویمالو
37. راحت استین آدم صاغر کور دلسز اولمالو
38. استمدوك پیشکش قبول اولماز
39. دوتندن قورتلمق ایچون اتش ایچینه دوشمه
40. زحمتسز برشی اولماز

41. Der Reiche iſt ein rechter Narr, der lebt wie ein Armer.
42. Die Seele iſt die Gefährtin der Seele; (d. h. der Menſch ſoll ſeines Gleichen helfen).
43. Alles was du wegſchenkſt, wirſt du mit dir hinwegtragen (nämlich ins Jenſeits).
44. Reiche die Hand dem Unglücklichen, Gott wird dich nicht verlaſſen.
45. Wer den Armen gibt, gibt Gott.
46. Der Undankbare verdient nicht unter die Menſchen gezählt zu werden.
47. Einen Fehler auf einen Andern ſchieben, heißt die Sünde der Eva begehen.
48. Der Narr trägt ſein Herz auf der Zunge, der Weiſe ſeine Zunge im Herzen.
49. Das ſicherſte Mittel in Frieden zu leben beſteht darin, ſeine Leidenſchaften zu unterdrücken.
50. Thue Gutes dem, der dir ſchadet, ſo wirſt du geliebt werden von Gott und ſelbſt von deinem Feind.
51. Eine ſanfte Rede lockt die Schlange ſelbſt aus ihrem Schlupfloch.
52. Wünſche und begehre nicht das Unmögliche.
53. Der Tod iſt der Troſt des Armen.
54. Wir ſterben, ſo wie wir gelebt haben.
55. Wer viel unternimmt endigt wenig.
56. Die Zunge tödtet mehr Menſchen als das Schwert.
57. Die Erde iſt von Eiſen, und der Himmel von Erz; (d. h. Nichts gelingt).
58. Man muß ſich in die Zeit ſchicken.
59. Thue das Gute und wirf es ins Meer,
Sehen's die Fiſch' nicht, ſo ſieht es der Herr.

Digitized by Google

41. دلی در اولکه زنکیندر و لکن فقرا کبی کچنور
42. جان جانك یولداشی در
43. هرنه ویررسن الك ایله اول کلور سنکله
44. دوشمشلرك النی طوت رتبی الکدن سنی طوتر
45. فقرالره ویرن اللهه ویرر
46. ایولك بلمین آدم آدم صایلماز
47. صوچینی بر غیریسنك اوزرینه آتمق حوانك کوناهیدر
48. دلینك یورکی اغزنده در و عاقلك دلی یورکنده در
49. راحتله کچنمك ایچون فنا طبیعتلرینی ضبط اتمك اك ایو یولدر
50. سکا ضرار ایدنه ایولك ایله اویله هم او هم الله سنی سور
51. طاتلو دل یلانی اینندن چیقارر
52. مکنسز اولان شیلری ارامه و ارزولمه
53. فقیرلرك تسلیسی اولمدر
54. نه اصل که یاشار ستی اویله اولورز
55. چوغه طالب اولان آزه یتشور
56. دل قلیجدن چوق اولدرر
57. یر دمیر کوك بقر
58. زمانه اوبمق کرك
59. ایولك ایله آت دکزه بالق بلمز سه خالق بلور

60. Setze dich verkehrt, aber ſprich recht.

61. Wenn du glücklich biſt, ſo wird das Glück zu dir aus dem fernſten Yemen kommen; wenn du es nicht biſt, ſo wird es vom Rand deiner Lippen dir entſchlüpfen.

62. Alle Tage ſind nicht Feiertage, außer für Narren.

63. Das Naturel, das man mit der Muttermilch einſaugt, entſchwindet nur mit dem Leben.

64. Geduld iſt der Schlüßel zur Freude.

65. Das Ei von heute iſt beſſer als das Huhn von morgen.

66. Halte deinen Feind für einen Elefanten und wäre er nicht größer als eine Ameiſe.

67. Das Hemd iſt näher dem Körper als der Rock.

68. Nach Leid kommt Freud'.

69. Wer nicht lernt gehorchen, wird nie zu befehlen verſtehen.

70. Vergieß nicht Blut und ſei den Geſetzen gehorſam.

71. Die Nacht geht ſchwanger mit dem Morgen; Gott weiß, was das Morgenroth erhellen wird.

72. Die Berge kommen nicht zuſammen, wohl aber die Menſchen.

73. Ich kann fehlen, aber du ſollſt verzeihen.

74. Wenn das Schickſal ſich erklärt, wird der Hellſehendſte blind.

75. Der rechtſchaffene Menſch hört nicht auf es zu ſein, als bis er ins Elend verfällt (d. h. Elend und Ehrlichkeit ſind ſelten beiſammen).

76. Nicht der Genießende, ſondern der Bezahlende kennt den Werth der Dinge.

77. Das Weib iſt das Glück oder der Ruin eines Hauſes.

78. Der Verluſt iſt die Schweſter des Gewinnes.

60. اکری اوتور دوغرو سویله

61. نصیبك وارایسه کلوریمدن نصیبك یوغیسه دوشر دهندن

62. هرکون بیرام دکل مکر دنی‌یه

63. سود ایله کیرن خوی جان ایله چقار

64. صبر ایلمك شاذلق انختاری در

65. بو کونکی یمورطه یارینکی طاوقدن ایو در

66. دشمن قرنجه ایسه فیل کبی ظن ایله

67. کوملك قفتاندن یقین در

68. هر عُسُردن صکره بر یُسر واردر

69. خدمت ایتمك اوکرنمین افندیلك دخی ایدمز

70. قان ایلمه قانون ایله

71. کیجه‌نك بیوك قارنی وار الله بلور یارین نه طوغرر

72. طاغ طاغه قاوشماز انسان انسانه قاوشور

73. خطا بندن عطا سندن

74. قضا کلدکده اهل دانش کور اولور

75. ابودن فناسی اولماز مکر فقیر اوله

76. نیین بلمز طوغریان بلور

77. قری اوی یاپار قری اوی یقار

78. فایده ضررك قردشی در

79. Wenig Geld, wenig Prozeße.

80. Wer viel weiß, täuſcht ſich oft.

81. Traue nicht dem Geſpräche der Großen, der andauernden Ruhe des Meeres, der Heiterkeit des Tages, der entflieht, der Friſche deines Pferdes, noch dem Worte der Weiber.

82. Wer um alle Welt weint, endigt damit, die Augen zu verlieren.

83. Nichts iſt unnützer als Rathſchläge für einen Thoren und Seife für einen Neger (um ſich die Haut weiß zu waſchen).

84. Man kömmt, wenn man will, man geht, wenn man kann.

85. Man lernt mehr aus der Converſation als aus der Lectüre.

86. Ein Freund iſt mehr werth als ein Verwandter.

87. Die Ehre eines Menſchen hängt von ihm ab.

88. Wer nicht Mühſal empfand, kennt nicht den Werth des Vergnügens.

89. Keine Kreatur ohne Fehler, keine Sünde ohne Reue.

90. Beſſer ein Weib ſein, als ein weibiſcher Mann.

91. Man kann ſeinen Kopf hergeben, ſein Geheimniß nie.

92. Einem Menſchen thut Noth ein Menſch (d. h. ein Gemüthsmenſch ſehnt ſich nach einem ſolchen).

93. Der zu ſcharfe Eſſig greift das Gefäß an, das ihn bewahren ſoll.

94. Wer ſeine Freunde oft beſucht, ſetzt ſich dem aus, eine grämliche Miene zu finden.

95. Man heilt Meſſerſtiche, aber nicht Zungenſtiche.

96. Sei ein Räuber, ſei ein Dieb, aber ſei mäßig.

97. Tauſend Thränen zahlen nicht eine Schuld.

98. Höre tauſendmal, ſprich aber nur Einmal.

Digitized by Google

79. ازاجك آشم غوغاسز باشم
80. چوق بلن چوق يڭلور
81. بكلره انانمه صويه طاينمه كونڭ كوزللكنه آتنڭ كنجلكنه قرى سوزينه كونمه
82. إلّ ايچون آغليان كوزسز قالور
83. قره‌يه صابون دلى‌يه اوكت نه ايله‌سون
84. كلمك ارادت كتمك إجزت
85. قونشمق اوقومقدن ايودر
86. محبت صادق ايودر كشينڭ اقرباسندن
87. كشينڭ حُرمتى كندى النده در
88. جفاى چكمين آدم صفانڭ قيمتنى بلمز
89. قول خطاسز اولماز خطا توبه‌سز اولماز
90. مؤنث اردن عورت ايودر
91. سرى ويرمك اولور سرّى عيان ايلمك اولماز
92. آدم آدمه كرك در
93. سَرّت سِركه كندى قابنه ضرر ايدر
94. دوسته چوق واران اكشى صورت كورر
95. بچاق يارەسى اوڭلور دل يارەسى اوڭلمز
96. اوغرى اول حرامى اول انصافى الدن قومه
97. بيڭ تاسه بر بورج اوده‌مز
98. بيڭ ايشت بر سويله

Digitized by Google

99. Der Wolf ändert das Fell, aber nicht das Naturel.

100. Heute mir, morgen dir.

101. Der Dieb, der ſich nicht ergreifen läßt, erſcheint als der ehrlichſte Menſch.

102. Nur der iſt wahrhaft ein Mann, der nicht ſein Wort bricht.

103. Stehe in der Früh auf und lege dich Abends nieder (d. h. thue Alles zur rechten Zeit).

104. Wer nicht den Werth des Brotes und Salzes (d. i. den Werth des mitgenoßenen Brotes oder den der Wohlthat) kennt, iſt verächtlicher als ein Hund.

105. Blut wäſcht man nicht ab mit Blut, ſondern mit Waſſer.

106. Seh' nicht auf die Weiße des Turbans; die Seife iſt auf Borg genommen.

107. Verbinde dich nicht mit einem, der mächtiger iſt als du.

108. Beſſer ein lebender Fuchs als ein todter Löwe.

109. Der Tod iſt ein ſchwarzes Kamehl, das vor allen Thüren niederkniet.

110. Wenn du einen Blinden beſuchſt, ſchließe die Augen.

111. Bagdad iſt nicht weit für einen Liebenden.

112. Jeder Baum hat ſeinen Schatten.

113. Jede Sache hat ihr Ende.

Digitized by Google

99. قورد تویني دکشدرر خویی دکشدرمز
100. بوکون بڭا ایسه یارن سڭادر
101. طوتلمیان اوغری بکدن طوغری
102. آدم اولدرکه اقرارندن دونمز
103. اخشام ایسه یات صباح ایسه کیت
104. توز اکمك بلمین اِڭدن کوتو در
105. قانی قانله ییقامازلر قانی صو ایله ییقارلر
106. صارغڭ اغاردوغنه بقمه صبونی ویرمسیه در
107. سندن دولنلو اولان ایله اورتاق اولما
108. یاتان ارسلاندن دری تلکی یکدر
109. اولم قره دوه در که هر قپوده چوکر
110. کور یانمه وارنجه سنڭ کوزڭی قاپه
111. عاشقه بغداد اوزاق دکل
112. هر اغاجك کولکه‌سی وار
113. هر شیڭ صوڭی وار

Sammlung der nöthigsten Hauptwörter.

Die unsichtbare Welt.

الله	*allah*,	Gott.
تنكرى	*tangry*,	
حقّ تعالى	*hakk ta-ala*,	das höchste Wesen.
همه‌قادر الله	*hemekadyr allah*,	der Allmächtige.
يرادان	*jaradan*,	der Schöpfer.
خالق	*khalyk*,	
پدر الله	*peder-ullah*,	der ewige Vater.
ابن الله	*ibn-ullah*,	Christus.
حضرت عيسى	*hazréti isa*,	
روح الله	*ruh-ullah*,	der heilige Geist.
والدة الله	*walidet-ullah*,	die Gottesmutter.
حضرت مريم	*hazréti merjem*,	die Jungfrau Maria.
ملك	*melek*,	ein Engel.
فريشته	*ferischte*,	
ولىّ	*welij*,	ein Heiliger.
اوليا	*ewlija*,	
اهالئ جنّة	*ehalii dschennet*,	die Seligen.
جنّة	*dschennet*,	der Himmel.
اعراف	*araf*,	das Fegefeuer.
جهنّم	*dschehennem*,	die Hölle.
شيطان	*schejtan*,	der Teufel.
جنّ	*dschinn*,	ein Dämon.

Digitized by Google

Die ſichtbare Welt, Elemente, Naturerſcheinungen.

كاينات	*kiaïnat,*	das Weltall.
دنيا	*dünja,*	die Welt.
طبيعت	*tabiat,*	die Natur.
كوك	*giök, giöj,*	der Himmel.
يلدز	*jyldyz,*	der Stern.
سياره	*sejjare,*	ein Planet.
كونش	*günesch,*	die Sonne.
آيدنلق	*ajdynlyk,*	der Schein.
كولكه	*gjölge,*	der Schatten.
آى	*aj,*	der Mond. / der Monat.
ماهتاب	*mahitab,*	der Mondſchein.
كون طوتولمسى	*gün tutulmasy,*	die Sonnenfinſterniß.
قويرقلو يلدز	*kujruklu jyldyz,*	der Komet.
صمان اوغريسى	*saman oghrusu,*	die Milchſtraße.
اقليم	*yklym,*	das Klima.
كون طوغيسى	*gün doghusu,*	Oſten, Morgen.
كون باتيسى	*gün batysy,*	Weſten, Abend.
قيله	*kyble,*	Süden, Mittag.
شمال	*schimal,*	Norden, Mitternacht.
بلوت	*bulut,*	eine Wolke.
شمشك	*schimschek,*	der Blitz, der Blitzſtrahl.
يلدرم	*jyldyrym,*	der Blitz, der Blitzſchlag.

Digitized by Google

كوك كورولدوسى	*giök gürültüsü,*	der Donner.
الكم صاغمه	*elejim saghma,*	der Regenbogen.
زلزله	*zelzele,*	das Erdbeben.
بوره فورطونه	*bora, furtuna,*	der Sturm.
قاى قاصرغه	*kaj, kasyrgha,*	ein Orkan.
يل روزكار	*jel, rüzgiar,*	der Wind.
صغانق	*saghanak,*	der Platzregen.
يغمور	*jaghmur,*	der Regen.
حرارت	*hararet,*	die Hitze.
اسجاقلق	*sydschaklyk,*	die Wärme.
صووقلق	*soukluk,*	die Kälte.
سرينلك	*serinlik,*	die Kühle.
قورولق	*kuruluk,*	die Trockenheit, Dürre.
قوراقلق	*kuraklyk,*	
نملك	*nemlik,*	die Feuchtigkeit.
پوس طومان	*pus, düman,*	der Nebel, der Rauch.
قراغى	*kyraghy,*	der Reif.
چك	*tschij,*	der Thau.
دولو	*dolu,*	der Hagel.
بوز	*buz,*	das Eis.
قار	*kar,*	der Schnee.
عناصر	*anasyr,*	die Elemente.
آتش	*atesch,*	das Feuer.
علو	*alew,*	die Flammen.
قغلجم	*kyghyldschym,*	der Funke.
توتون	*tütün,*	der Rauch.
بوغى	*bughu,*	der Dampf.

Digitized by Google

کل	*kül,*	die Asche.
قورم	*kurum,*	der Ruß.
یانغن	*janghyn,*	die Feuersbrunst.
هوا	*hawa,*	die Luft; 2) das Wetter, die Witterung.
صو	*su,*	das Wasser.
طمله	*damla,*	der Tropfen.
بنار قیناق	*bunar, kajnak,*	die Quelle.
ارمق	*yrmak,*	der Bach.
چای نهر	*tschaj, nehr,*	der Fluß.
آقندی	*akynty,*	der Strom (eines Wassers).
کول	*gjöl,*	ein See.
حوض	*hawuz,*	der Teich.
دکز	*deniz,*	das Meer.
صو کناری قی	*su kenari, kyjy,*	das Ufer.
کورفس	*kiörfes,*	der Meerbusen.
بوغاز	*boghaz,*	eine Meerenge.
جزر و مدّ	*dschezr ü medd,*	die Ebbe und Fluth.
طلغه	*dalgha,*	die Wellen, Wogen.
آنافور	*anafor,*	der Strudel.
قومسال	*kumsal,*	die Sandbank.
آطه	*ada,*	die Insel.
بورون	*burun,*	das Vorgebirge.
قره	*kara,*	das feste Land.
یر	*jer,*	die Erde.
طپراق	*toprak,*	
کرهٔ آرض	*kürréï erz,*	die Erdkugel.

یر یوزی	*jer jüzü*,	der Erdboden, die Oberfläche der Erde.
طوز — توز	*toz*,	der Staub.
قوم	*kum*,	der Sand.
چامور	*tschamür*,	der Koth.

Von den Mineralien.

معدنلر	*madenler*,	die Mineralien.
طاش	*tasch*,	der Stein.
چقمق طاشی	*tschakmak taschy*,	der Kieſelſtein.
پیاله	*pijale*,	das Steingut.
طغله	*tughla*,	der Backſtein.
کرمت	*kiremit*,	der Dachziegel.
کرپیچ	*kerpitsch*,	ungebrannter Ziegel.
دکرمن طاشی	*dejirmen taschy*,	der Mühlſtein.
جواهر	*dschewahir*,	der Edelſtein.
الماس	*elmas*,	der Diamant.
قرمزی یاقوت	*kyrmyzy jakut*,	der Rubin.
زمرد	*zümrüd*,	der Smaragd.
کوك یاقوت	*giök jakut*,	der Saphir.
قبرس الماسی	*kybrys elmasy*,	der Topas.
صوفیه طاشی	*sofja taschy*,	
سلیان طاشی	*seljan taschy*,	der Granat.
یشم	*jeschim*,	der Jaspis.
سلیمانی	*sülejmani*,	der Onix.
پروزه	*perüze*,	der Türkis.

Digitized by Google

مرجان	*merdschan*,	die Koralle.
عقیق طاشی	*akyk taschy*,	der Karneol.
کهربار	*kehribar*,	der Bernſtein.
استفه	*istife*,	der Meerſchaum.
تباشر	*tebeschir*,	die Kreide.
مرمر	*mermer*,	der Marmor.
آلچی	*altschy*,	der Gyps.
معدن کومری	*maden kiömürü*,	die Steinkohle.
جام	*dscham*,	das Glas.
شیشه	*schische*,	
کوهرچله	*giöwertschile*,	der Salpeter.
کوکرت	*kükürt*,	der Schwefel.
شاب	*schab*,	der Alaun.
زهر	*zehir*,	das Gift.
آلتون	*altun*,	das Gold.
کومش	*gümüsch*,	das Silber.
ژیوا	*schiwa*,	das Queckſilber.
باقر	*bakyr*,	das Kupfer.
قلای	*kalaj*,	das Zinn.
قورشون	*kurschun*,	das Blei.
چلك	*tschelik*,	der Stahl.
پرنج	*pirindsch*,	das Erz, Meſſing.
طونباق	*tombak*,	der Tomback.
دمر	*demir*,	das Eiſen.
تنکه	*teneke*,	das Blech.
تل	*tel*,	der Drath.
مقناطس	*myknatys*,	der Magnet.

Digitized by Google

Von den Monaten, Tagen und Festtagen.

الك بهار	*ilk behar,*	der Frühling.
ياز	*jaz,*	der Sommer.
صوك بهار	*son behar,*	der Herbst.
كوز	*güz,*	
قيش	*kysch,*	der Winter.
مارد	*mard,*	der März.
نسان	*nisan,*	der April.
مايس	*majis,*	der Mai.
حزيران	*haziran,*	der Juni.
تموز	*temuz,*	der Juli.
آوستوس	*awostos,*	der August.
ايلول	*ilul,*	der September.
تشرين اول	*tyschrini ewwel,*	der Oktober.
تشرين ثانى	*tyschrini sani,*	der November.
كانون اول	*kianúni ewwel,*	der Dezember.
كانون ثانى	*kianúni sani,*	der Januar.
شباط	*schubat,*	der Februar.
هفته	*hafta,*	die Woche.
كون	*gün,*	der Tag.
پازار كونى	*pazar günü,*	der Sonntag.
پازار ايرتسى	*pazar ertesi,*	der Montag.
صالى كونى	*sali günü,*	der Dienstag.
چهارشنبه	*tscharschanba,*	die Mittwoche.
پنجشنبه	*perschenbe,*	der Donnerstag.

Digitized by Google

جمعه کونی	*dschumaa günü,*	der Freitag.
جمعه ایرتسی	*dschumaa ertesi,*	der Sonnabend.
ایرتسی کون	*ertesi gün,*	der folgende Tag.
ایش کونی	*isch günü,*	der Arbeitstag.
یورتی کونی	*jortu günü,*	der Feiertag.
ات کسمی	*et kesimi,*	der Faſching.
بیوك پرهیز	*böjük perhiz,*	die Faſten.
بیوك هفته	*böjük hafta,*	die Charwoche.
پسقالیه	*paskalja,*	die Oſtern.
کل بیرامی	*gül bajramy,*	die Pfingſten.
مولود عیسی	*mewlúdi isa,*	die Weihnachten.

Von der Verwandtſchaft und Geſellſchaft.

اقربا	*akraba,*	die Verwandten.
فاملیا	*familja,*	die Familie.
اهل عیال	*éhli ajal,*	
خصیم	*chysym,*	der, die Verwandte.
انا بابا	*ana baba,*	die Eltern.
اجداد	*edschdad,*	die Voreltern.
دده	*dede,*	der Großvater.
ننه	*nine,*	die Großmutter.
بیوك والده	*böjük walide,*	
قوجه	*kodscha,*	der Mann, Ehemann.
قری	*kary,*	das Weib, Eheweib.
عورت	*awret,*	
اهل	*ehl,*	der Gatte, die Gattin.

خاتون	*chatun*,	die Frau.
قادین	*kadyn*,	
نامزدلك	*namzedlik*,	das Verlöbniß.
نشانلنمه	*nischanlanma*,	
کویکو	*güweji*,	der Bräutigam.
کلین	*gelin*,	die Braut.
اولنمه	*ewlenme*,	die Heirath.
اولولك	*ewlilik*,	der Eheſtand.
جهاز	*dschehez*,	die Ausſteuer.
دوکن	*düjün*,	die Hochzeit.
بابا پدر	*baba*, *peder*,	der Vater.
آنا والده	*ana*, *walide*,	die Mutter.
اوکه بابا	*oje baba*,	der Stiefvater.
اوکه آنا	*oje ana*,	die Stiefmutter.
قاین پدر	*kajyn peder*,	der Schwiegervater.
قاین والده	*kajyn walide*,	die Schwiegermutter.
اوغل	*oghul*,	der Sohn.
قز	*kyz*,	die Tochter.
داماد کویکو	*damat*, *güweji*,	der Schwiegerſohn.
کلین	*gelin*,	die Schwiegertochter; 2) die Schwägerin, des Bruders Frau.
طورن	*torun*,	der Enkel.
اوغل اوغلی	*oghul oghlu*,	
قرنداش	*kardasch*,	der Bruder.
برادر	*birader*,	
قز قرنداش	*kyz kardasch*,	die Schweſter.
اکیز	*ekiz*,	die Zwillinge.

Digitized by Google

قاين	*kajyn*,	der Schwager.
بجانق	*badschanak*,	der Schwager (der die Schwester meiner Frau zum Weibe hat).
انشته	*enischte*,	der Schwager (der Schwester-Mann).
التی	*elti*,	die Schwägerin, (die Frau des Bruders meines Mannes.)
كورمجه	*gjorümdsche*,	die Schwägerin, (Mannes-Schwester).
عمجه	*amudscha*,	der Oheim, Vaters-Bruder.
دايی	*dajy*,	der Oheim, Mutter-Bruder.
تيزه	*tejze*,	die Muhme, Mutterschwester.
حالا	*hala*,	die Muhme, Vatersschwester.
قرداش اوغلی	*kardasch oghlu*,	der Neffe.
قرداش قزی	*kardasch kyzy*,	die Nichte.
يكن	*jegen*, *jejen*,	der Neffe, die Nichte.
ذريت	*zürijet*,	die Nachkommenschaft.
چوجق	*tschodschuk*,	das Kind.
اوغلان	*oghlan*,	der Knabe.
قز	*kyz*,	ein Mädchen.
باكره	*bakire*,	eine Jungfrau, Jungfer.
قز اوغلان قز	*kyz oghlan kyz*,	
طوغمه	*doghma*,	die Geburt.
مولود	*mewlud*,	
ياش	*jasch*,	das Alter.
چوجقلق	*tschodschukluk*,	die Kindheit.
كنجلك	*gendschlik*,	die Jugend.
دلی قانلو	*deli kanly*,	ein Jüngling.

Digitized by Google

اختیارلق	*ichtijarlyk*,	das hohe Alter.
قوجه قری	*kodscha kary*,	eine alte Frau.
صاغدج	*saghdydsch*,	der Gevatter.
سد آنا	*süd ana*,	die Amme.
دایا	*daja*,	
پیچ	*pitsch*,	ein uneheliches Kind.
اوکسز	*öksüz*,	ein Waisenkind.
یتیم	*jetim*,	der, die Mündel.
واصی	*wasi*,	der Vormund.
اولی	*ewli*,	der, die Verheirathete.
بکار	*bekiar*,	der Hageſtolz.
دول	*dul*,	die Witwe.
استاد	*usta*,	der Meiſter.
خواجه	*chodscha*,	der Lehrer.
لالا دادا	*lala*, *dada*,	der Hofmeiſter.
طایه	*daje*,	die Hofmeiſterin.
خذمتکار	*chyzmetkiar*,	der Diener.
اوشاق	*uschak*,	
بسلمه	*besleme*,	die Magd.
خذمتکار قزی	*chyzmetkiar kyz*,	
آیواز	*ajwaz*,	der Hausknecht.
سرایدار	*sarajdar*,	
آشجی	*aschdschy*,	der Koch.
عربه‌جی	*arabadschy*,	der Kutſcher.
سأیس	*sejis*,	der Reitknecht.
قپوجی	*kapudschu*,	der Portier.
قوکشو	*komschu*,	der Nachbar.

Digitized by Google

Von der Kleidung.

اثواب	*eswab*,	die Kleidung.
اوروبا	*uruba*,	das Kleid.
بيرامليق اثواب	*bajramlyk eswab*,	ein Sonntagskleid.
صقلی اثواب	*sakly eswab*,	
هركونلك اثواب	*her günlük eswab*,	das Alltagskleid.
ياس اثوابی	*jas eswaby*,	das Trauerkleid.
يغمورلق	*jaghmurluk*,	der Regenmantel.
انطاری	*entari*,	das Oberkleid.
يلك	*jelek*,	die Weſte.
ايچلك	*itschlik*,	das Kamiſol.
كورك	*kürk*,	der Pelzrock.
پنتالون	*pantalon*,	die Beinkleider.
شلوار	*schalwar*,	
چقشير	*tschakschyr*,	
ايچ طونی	*itsch donu*,	Unterhoſen.
قول	*kol*,	der Ärmel.
يقه	*jaka*,	der Kragen.
آستار	*astar*,	das Futter.
جب	*dscheb*,	die Taſche.
دوكمه	*düjme*,	der Knopf.
الك	*ilik*,	das Knopfloch.
شپقه	*schapka*,	der Hut.
فس	*fes*,	die rothe Mütze.
اسقوفيه	*yskufja*,	die Schlafhaube.
قلپاق	*kalpak*,	die hohe Mütze.

Digitized by Google

كوڭلك	*giömlek*,	das Hemd.
چوراب	*tschorab*,	der Strumpf.
كيجەلك	*gedschelik*,	der Schlafrock.
ياغلق	*jaghlyk*,	das Schnupftuch.
پابوچ	*pabutsch*,	die Schuhe.
قوندوره	*kundura*,	
ایاق قابی	*ajak kaby*,	
جزمه	*dschizme*,	der Stiefel.
مهموز	*mahmuz*,	der Sporn.
الدون	*eldiwen*,	die Handschuhe.
قوين ساعتی	*kojun sahaty*,	die Taschenuhr.
فستان	*fistan*,	das Frauenzimmerkleid.
پشتمال	*peschtimal*,	das Vortuch.
بورنجك	*büründschük*,	der Schleier.
شريد	*scherid*,	das Band.
بلزك	*bilezig*,	die Armbänder.
دللو طوقه	*dilli toka*,	die Schnalle.
كوپه	*küpe*,	die Ohrringe.
يوزك	*jüzük*,	der Ring.
پاره كيسەسی	*para kesesi*,	der Geldbeutel.
جواهر	*dschewahir*,	der Schmuck.
كورك قولچق	*kürk koltschak*,	der Muff.
طراق	*tarak*,	der Kamm.
پروقه	*peruka*,	die Perücke.
زلف	*zülüf*,	die Locke.
اورولو صاچ	*örülü satsch*,	der Zopf.
طوپلو اكنه	*toplu ijne*,	die Stecknadel.

Digitized by Google

دكنك	*dejenek*,	der Stock.
اومرلا	*umrela*,	der Regenschirm.
شمسيه	*schemsije*,	der Sonnenschirm.
فرچه	*fyrtscha*,	die Bürste.
كوزلك	*giözlük*,	die Brille.

Vom Essen und Trinken.

يمك	*jemek*,	die Speise.
نفقه	*nafaka*,	die Nahrung.
غدا	*ghyda*,	
يمجك	*jejedschek*,	
ذخيره	*zachyre*,	das, die Lebensmittel.
اتمك	*ekmek*,	das Brot.
بياض اتمك	*bejaz ekmek*,	weißes Brot.
بياط اتمك	*bajat ekmek*,	altgebackenes Brot.
او اتمكی	*ew ekmeji*,	Hausbrot.
چارشو اتمكی	*tscharschy ekmeji*,	Bäckerbrot.
فرانجلا	*frandschela*,	eine Semmel.
اتمك قابوغی	*ekmek kabughu*,	die Rinde.
اتمك ايچی	*ekmek itschi*,	die Krume.
دليم	*dilim*,	der Abschnitt.
اون	*un*,	das Mehl.
كپك	*kepek*,	die Kleie.
خمير	*chamur*,	der Teig.
بورك	*börek*,	der Kuchen.
بوغاچه	*boghatscha*,	die Torte.

Digitized by Google

خمیر ایشی	*chamur ischi,*	Backwerk.
کوزلمه	*giözleme,*	Pfannenkuchen.
لقمه	*lokma,*	der Krapfen.
کورك	*gewrek,*	der Bisquit.
پکسمت	*peksimet,*	der Zwieback.
شکرلمه	*schekerlame,*	das Zuckerwerck.
یمرطه	*jumurta,*	das Ei.
چلبیر	*tschylbyr,*	geſetzte Eier.
قیغنه	*kajghana,*	Eierkuchen.
کوفته	*kiöfte,*	die Klöße.
شهریه چورباسی	*schehrije tschorbasy,*	die Nudelſuppe.
ات یمکی	*et jemeji,*	die Fleiſchſpeiſe.
پرهز یمکی	*perhiz jemeji,*	die Faſtenſpeiſe.
حشلمه ات	*haschlama et,*	geſottenes Fleiſch.
سوکش	*söjüsch,*	
تنجره کبابی	*tendschire kebaby,*	gedämpftes Fleiſch.
کلبصدی	*külbasty,*	der Roſtbraten.
پصترمه	*pastyrma,*	das Pökel-Rindfleiſch.
کباب	*kebab,*	der Braten.
طنه اتی	*dana eti,*	das Kalbfleiſch.
قاورمه	*kawurma,*	die Frikaſſee.
قویون اتی	*kojun eti,*	das Hammelfleiſch.
آو اتی	*aw eti,*	das Wildpret.
طولمه	*dolma,*	Gefülltes.
بر پارچه	*bir partscha,*	ein Stück.
بر لقمه	*bir lokma,*	ein Biſſen.
صلاته	*salata,*	Salat.

Digitized by Google

صالصه	*salsa,*	die Brühe.
ات صویی	*et suju,*	die Fleiſchbrühe.
سبزوات	*sebzewat, zerzewat,*	das Grünzeug.
بهار آلتی	*bahar aleti,*	das Gewürz.
طوز	*tuz,*	das Salz.
قره بیبر	*kara biber,*	der Pfeffer.
قرمزی بیبر	*kyrmyzy biber,*	der rothe Pfeffer.
خردال	*chardal,*	der Senf.
شکر	*scheker,*	der Zucker.
سرکه	*sirke,*	der Eſſig.
قهوالتی	*kahwalty,*	das Frühſtück.
قوشلق یمکی	*kuschluk jemeji,*	das Gabelfrühſtück.
اویله طعامی	*öjle ta-amy,*	das Mittagseſſen.
اخشام یمکی	*achscham jemeji,*	das Abendeſſen.
طعام	*ta-am,*	das Mahl.
یمك	*jemek,*	
ضیافت	*zijafet,*	das Gaſtmahl.
دعوت	*dawet,*	Einladung zu einem Gaſtmahle.
مسافر	*müsafir,*	der Gaſt.
اچقی	*itschki,*	das Getränk.
شراب	*scharab,*	der Wein.
شربت	*scherbet,*	der Kühltrank.
شرا	*schira,*	der Moſt.
سد	*süd,*	die Milch.
یوغرت	*joghurt,*	die ſaure Milch.
قیمق	*kajmak,*	die Sahne, der Rahm.
تره یاغی	*tere jaghy,*	die Butter.

Digitized by Google

پنیر	*penir,*	der Käs.
پنیر صویی	*penir suju,*	die Molken.
چای	*tschaj,*	der Thee.
قهوه	*kahwe,*	der Kaffee.
طوڭدرمه	*dondurma,*	Gefrornes.
عرفانه	*herfane,*	die Zeche.

Von der Stadt.

شهر	*schehir,*	die Stadt.
باش شهر	*basch schehir,*	die Hauptstadt.
پای تخت	*pai tacht,*	die Residenz.
قصبه	*kasaba,*	der Marktflecken.
واروش	*warysch,*	die Vorstadt.
قلعه دیواری	*kale duwary,*	die Stadtmauer.
حصار	*hisar,*	
قپو	*kapu,*	das Thor.
کوپری	*kiöprü,*	die Brücke.
زوقاق	*sokak,*	die Gasse.
یول	*jol,*	der Weg, die Straße.
قالدرم	*kaldyrym,*	der erhöhte Fußsteig längs der Strasse.
قالدرم	*kaldyrym,*	das Strassenpflaster.
زقاق دوشه‌سی	*sokak döschemesi,*	
فنر	*fener,*	die Laterne.
میدان	*mejdan,*	der Platz.
پازار	*pazar,*	der Markt.
چارشو	*tscharschy,*	der Bazar.

Digitized by Google

سرای	*saraj*,	der Palaſt.
محکمه	*mahkeme*,	der Gerichtshof.
خان	*chan*,	ein Einkehrwirthshaus.
میخانه	*mejchane*,	das Wirthshaus.
کمرك	*giömrük*,	das Zollhaus.
ضربخانه	*zarbchane*,	das Münzhaus.
خستاخانه	*chastachane*,	das Krankenhaus.
ترسخانه	*tershane*,	das Arſenal (für die Schiffe).
جبهخانه	*dschebechane*,	Arſenal (für Waffen).
بنا	*bina*,	das Gebäude.
چشمه	*tscheschme*,	der Röhrbrunnen.
فسکیه	*fiskije*,	der Springbrunnen.
دکلی طاش	*dikili tasch*,	das Denkmahl.
درك	*direk*,	die Säule.
بزازستان	*bezesten*,	die Halle.
منزلخانه	*menzilchane*,	das Poſthaus.
کلیسه	*kilise*,	die Kirche.
عبادتکاه	*ibadetgiah*,	der Tempel.
جامع	*dschami*,	die große Moſchee.
مسجد	*mesdschid*,	die kleine Moſchee.
خورا	*chawra*,	die Synagoge.
منباره	*minare*,	der Thurm einer Moſchee.
چانك	*tschan*,	die Glocke.
مزارلق	*mezarlyk*,	der Gottesacker.

Digitized by Google

Von der bürgerlichen Gesellschaft.

مجلسی شهری	*medschlisi schehri,*	die bürgerliche Gesellschaft.
خلق	*chalk,*	das Volk.
ملّت	*millet,*	die Nation.
مملکت	*memleket,*	das Land, Reich, Staatsgebiet.
دولت	*dewlet,*	der Staat, die Regierung.
قانون	*kanun,*	das Gesetz.
صاحب قرانلق	*sahib kyranlyk,*	die Monarchie.
جمهور	*dschümhür,*	der Freistaat.
کشی زاده	*kischizade,*	ein Edelmann.
عالم	*alim,*	ein Gelehrter.
شهرلو	*schehirli,*	der Bürger.
کویلو	*kiöjlü,*	der Bauer.
یرلو	*jerli,*	der Einwohner.
یبانجی	*jabandschy,*	der, die Fremde.
همشهری	*hemschehri,*	der Landsmann
کوله	*kiöle,*	ein Sklave.
اسیر	*esir, jesir,*	ein Gefangener.
جاریه	*dscharije,*	die Sklavin.
حلایق	*halajyk,*	die Sklavin.
رعایا	*raaja,*	ein christlicher Unterthan in der Türkei.
تابع	*tabi,*	der Unterthan.
تاج	*tadsch,*	die Krone.
جلوس	*dschülüs,*	die Thronbesteigung, Krönung.
تخت	*tacht,*	der Thron.

Digitized by Google

پادشاه	*padischah*,	der Kaiſer, Monarch.
سلطان	*sultan*,	der Sultan, Kaiſer.
قرال	*kyral*,	ein (chriſtlicher) König.
شهزاده	*schehzade*,	der Prinz.
بك	*bej*,	der Fürſt, Graf, Herrſcher.
بكزاده	*bejzade*,	der Kavalier.
ندیم	*nedim*,	der Günſtling (eines Großen).
مصاحب	*müsahib*,	der Buſenfreund.
آرقه	*arka*,	der Beſchützer.
رجال دولت	*ridschâli dewlet*,	das Miniſterium.
ایلچی	*eltschi*,	der Geſandte.
مستشار	*müsteschar*,	der Rath.
باش وكيل	*basch wekil*,	der erſte Miniſter.
دیوان	*diwan*,	die Rathsverſammlung.
خزینه‌دار	*chazinedar*,	der Schatzmeiſter.
سر كاتبی	*syr kiatibi*,	der Sekretär.
دیوان كاتبی	*diwan kiatibi*,	der Kanzler.
ظابطان	*zabitan*,	die Obrigkeit.
مجلس	*medschlis*,	die Verſammlung.
مدرسه	*medrese*,	das Collegium.
لونجه	*londscha*,	die Sitzung.
قاضی	*kady*,	der Richter.
مسوّد	*müsewwid*,	der Notarius.
احتساب	*ihtisab*,	die Polizei.
محضر	*mühzir*,	ein Gerichtsdiener.
دلنجی	*dilendschi*,	der Bettler.
پازوند	*pazwand*,	der Nachtwächter.

Digitized by Google

Von den Künstlern und Handwerkern.

صنعت	*senaat*,	die Kunst.
اهل صنعت	*ehli senaat*,	der Künstler.
اویمه‌جی	*ojmadschy*,	der Bildhauer.
اویمه‌جیلق	*ojmadschylyk*,	die Bildhauerkunst.
یونمه صورت	*jonma suret*,	die Bildsäule.
تصویرجی	*taswirdschi*,	der Maler.
تصویر	*taswir*,	das Gemälde.
کتاب باصیجی	*kitab basydschy*,	der Buchdrucker.
طبعخانه	*tabchane*,	die Buchdruckerei.
ساعتجی	*sahatdschy*,	der Uhrmacher.
جواهرجی	*dschewahirdschi*,	der Juwelier.
قویمجی	*kujumdschu*,	der Gold- und Silberarbeiter.
معمار	*mimar*,	der Baumeister.
اصناف	*esnaf*,	die Zünfte.
صنعتکار	*senaatkiar*,	der Künstler, der Handwerker.
اوستاد	*usta*,	der Meister.
اکمکجی	*ekmekdschi*,	der Bäcker.
قصاب	*kassab*,	der Fleischer.
بورکجی	*börekdschi*,	der Pastetenbäcker.
شکرجی	*schekerdschi*,	der Zuckerbäcker.
پابوججی	*pabudschdschu*,	der Schuster.
جزمه‌جی	*dschizmedschi*,	
اسکیجی	*eskidschi*,	der Schuhflicker.
درزی	*terzi*,	der Schneider.

Digitized by Google

کورکجی	*kürkdschü*,	der Kürſchner.
دبّاغ	*debbagh*,	der Gärber.
الدونجی	*eldiwendschi*,	der Handſchuhmacher.
قزاز	*kazzaz*,	der Seidenhändler.
دمرجی	*demirdschi*,	der Schmid.
اکنەجی	*ijnedschi*,	der Nadler.
نعلبند	*nalband*,	der Hufſchmid.
بچاقجی	*bytschakdschy*,	der Meſſerſchmid.
اکسرجی	*enserdschi*,	der Nagelſchmid.
باقرجی	*bakyrdschi*,	der Kupferſchmid.
تنکەجی	*tenekedschi*,	der Blechſchmid.
چلنکیر	*tschilingir*,	der Schloſſer.
چوملکجی	*tschömlekdschi*,	der Töpfer.
قلیججی	*kylydschdschy*,	der Schwertfeger.
تفکجی	*tüfekdschi*,	der Büchſenmacher.
چقرقجی	*tschykrykdschy*,	der Drechsler.
بیلەیجی	*bilejidschi*,	der Schleifer.
مجلّد	*müdschellid*,	der Buchbinder.
فچیجی	*fytschydschy*,	der Faßbinder.
اورغانجی	*urghandschy*,	der Seiler.
دیوارجی	*duwardschy*,	der Maurer.
حکاك	*hakkiak*,	der Steinſtecher.
طاشجی	*taschdschy*,	der Steinmetz.
قالدرمجی	*kaldyrymdschy*,	der Pflaſterer.
دولکر	*dülger*,	der Zimmermann.
طوغرمەجی	*doghramadschy*,	der Tiſchler.
مرانغوز	*marangoz*,	

جامجی	*dschamdschy*,	der Glaſer.
هنتوجی	*hintowdschu*,	der Kutſchenmacher.
جلاه	*dschullah*,	der Weber.
بربر	*berber*,	der Barbier.
سراج	*sarradsch*,	der Riemer.
قولانجی	*kolandschy*,	der Gürtler.
اکرجی	*ejerdschi*,	der Sattler.
سمرجی	*semerdschi*,	
بویاجی	*bojadschy*,	der Färber.

Von den körperlichen Gebrechen.

خستالق	*chastalyk*,	die Krankheit.
کیفسزلك	*kejfsizlik*,	die Unpäßlichkeit.
آغری	*aghry*,	der Schmerz.
باش آغریسی	*basch aghrysy*,	das Kopfweh.
دیش اغریسی	*disch aghrysy*,	das Zahnweh.
خسته	*chasta*,	der Kranke
سنر چکلمهسی	*sinir tschekilmesi*,	der Krampf.
اسّتما	*yssytma*,	das Fieber.
چچك	*tschitschek*,	die Blattern.
قزامق	*kyzamuk*,	die Maſern.
شیر پنچه	*schiri pentsche*,	der Krebs.
ینور یاره	*jenir jara*,	der kalte Brand.
قرن اغریسی	*karyn aghrysy*,	das Bauchgrimmen.
صانجی	*sandschy*,	die Kolik.
انقباض	*inkybaz*,	die Verſtopfung.

Digitized by Google

صقطلق	*sakatlyk*,	ein Bruch.
قوسمه	*kusma*,	das Erbrechen.
استفراغ	*istifragh*,	
يورك سورمه‌سی	*jürek sürmesi*,	der Durchfall.
صرع	*sara*,	die fallende Sucht.
طمله	*damla*,	der Schlagfluß.
يلانجق	*jylandschyk*,	der Rothlauf.
سسقالق	*syskalyk*,	die Waſſerſucht.
مايه‌سيل	*majasyl*,	die goldene Ader.
صاريلق	*sarylyk*,	die Gelbſucht.
طوپاللق	*topallyk*,	die Lähmung.
ورم	*werem*,	die Schwindſucht, Lungenſucht, Abzehrung.
وبا	*weba*,	die Peſt.
يمورچق	*jumurdschak*,	
طاعون	*ta-un*,	
باش دونمه‌سی	*basch dönmesi*,	der Schwindel.
صايقلمه	*sajyklama*,	das Fantaſiren.
بايلمه	*bajylma*,	die Ohnmacht.
قره سودا	*kara sewda*,	die Milzſucht.
نزله	*nüzle*,	der Schnupfen.
نوازل	*newazil*,	
زكام	*zükiam*,	
اوكسرك	*öksürük*,	der Huſten.
انمه	*enme*,	der Katarrh.
چبان	*tschiban*,	das Geſchwür.
شيش	*schisch*,	die Geſchwulſt.

Digitized by Google

محروقان *mahrukan*,	die Entzündung.
یاره *jara*,	die Wunde.
یاره یری *jara jeri*,	die Narben.
یما *jama*,	das blaue Maal.
بڭ *beng*,	das Muttermaal.
طاوق کوتی *ta-uk giötü*,	das Hühnerauge.
سکل *sijil*,	die Warze.
اور *ur*,	der Kropf.
چغت *tschgghyt*,	die Sommersprossen.
علاج *iladsch*,	die Arznei, das Mittel.
هکیم *hekim*,	der Arzt.
جراح *dscherrah*,	der Wundarzt.
کتحال *kehhal*,	der Augenarzt.
اجزاجی *edschzadschy*,	der Apotheker.
حب *habb*,	die Pille.
شربت *scherbet*,	der Arzneitrank.
قوصدرمه *kusdurma*,	das Brechmittel.
لینت ویریجی علاج *linet weridschi iladsch*,	das Abführungsmittel.
فتل *fitil*,	die Wieke (zu Wunden).
یاقی *jaky*,	das Fontanel.
پهلوان یاقیسی *pehliwan jakysy*,	das Zugpflaster.
ملهم *melhem*,	das Pflaster.
قان المه *kan alma*,	das Aderlassen.
کور *kior*,	ein Blinder.
پرده *perde*,	der Staar.
تك کوز *tek gjöz*,	der, die Einäugige.
شاشی *schaschi*,	ein Schielender.

Digitized by Google

صاغر	*saghyr*,	ein Tauber.
دلسز	*dilsiz*,	ein Stummer.
پلتك	*peltek*,	ein Stotternder.
طوپال	*topal*,	ein Lahmer.
صقاط	*sakat*,	ein Krüppel.
قمبور	*kambur*,	ein Buckeliger.
جوجه	*dschüdsche*,	ein Zwerg.

Eigene Namen.

آوروپا	*awropa*,	Europa.
فرنك	*frenk*,	ein Europäer.
آناطولی	*anadolu*,	Klein-Asien.
آمریقا	*amerika*,	Amerika.
یکی دنیا	*jeni dünja*,	
آفریقا	*afrika*,	Afrika.
عرب	*arab*,	ein Araber.
نمچه	*nemtsche*,	ein Deutscher.
آوستریا	*awstria*,	Oesterreich.
ارمنستان	*ermenistan*,	Armenien.
ارمنی	*ermeni*,	ein Armenier.
چه ولایتی	*tscheh wilajeti*,	Böhmen.
چهلو چه	*tschehli, tscheh*,	ein Böhme.
له ولایتی	*leh wilajeti*,	Pohlen.
لهلو له	*lehli, leh*,	ein Pohle.
فلمنك ولایتی	*filemenk wilajeti*,	die Niederlande, Holland.
بلجقا	*beldschika*,	Belgien.

Digitized by Google

مجار مملکتی	*madschar memleketi,*	Ungarn.
مجار	*madschar,*	ein Ungar.
اردل	*erdel,*	Siebenbürgen.
انکلترا	*ingiltera,*	England.
انکلیز	*ingiliz,*	ein Engländer.
اسوج	*yswedsch,*	Schweden.
مسقو مملکتی	*moskow memleketi,*	Rußland.
مسقو	*moskow,*	ein Russe.
فرانسه	*fransa,*	Frankreich.
فرانسز	*fransyz,*	ein Franzose.
روم مملکتی	*rum memleketi,*	Griechenland.
روم	*rum,*	ein Grieche.
ممالك آل عثمان	*memaliki al osman,*	die Türkei, das osmanische Reich.
عثمانلو	*osmanly,*	ein Türke.
مسلمان	*müsliman,*	
هندستان	*hindistan,*	Indien.
هندلو	*hindli,*	ein Indianer.
چین و ماچین	*tschin u matschin,*	China.
عجمستان	*adschemistan,*	Persien.
عجم	*adschem,*	ein Perser.
فارسی	*farsi,*	die persische Sprache.
مصر	*mysyr,*	Egypten.
بچ	*betsch,*	Wien.
لیپسقا	*lipiska,*	Leipzig.
لوندره	*londra,*	London.
بودم	*budim,*	Ofen.

Digitized by Google

استانبول	*ystambol*,	Konſtantinopel.
آتینا	*atina*,	Athen.
قدس شریف	*kúdsi scherif*,	Jeruſalem.
دوبره وندك	*dobro wenedik*,	Raguſa.
طونا	*tuna*,	die Donau.
آلمان دكزي	*alaman denizi*,	das baltiſche Meer.
قرمزي دكز	*kyrmyzy deniz*,	das rothe Meer.
آق دكز	*ak deniz*,	das mittelländiſche Meer.
قره دكز	*kara deniz*,	das ſchwarze Meer.
لوط دكزي	*lot denizi*,	das todte Meer.
ديش دكز	*disch deniz*,	der Ocean, das Weltmeer.
بحر محيط	*báhri muhit*,	

Digitized by Google

Sammlung der nothwendigsten Beiwörter.

Abgelegen,	وزاق	*uzak.*
Albern,	آحمق	*ahmak.*
Andächtig,	دیانتلو	*dijanetli.*
Angenehm,	خوش	*chosch.*
Arm,	فقیر	*fakyr.*
Aufrichtig,	صاف درون	*saf derun.*
Auswendig,	ازبر	*ezber.*
Barmherzig,	مرحمتلو	*merhametli.*
Bekannt,	بللی	*belli.*
Bequem,	راحت	*rahat.*
Bereit,	حاضر	*hazyr.*
Betrunken,	سرخوش	*sarchosch.*
Bitter,	آجی	*adschy.*
Breit,	انلو	*enli.*
Dauerhaft,	دیانقلو	*dajanykly.*
Deutlich,	آشکار	*aschikiar.*
Dick,	قالن	*kalyn.*
Doppelt,	ایکی قات	*iki kat.*
Dünn,	انجه	*indsche.*
Dürre,	قوری	*kuru.*
Eben,	دوز	*düz.*
Echt,	خاص	*chas.*

Digitized by Google

Edel,	شريف	*scherif.*
Einzeln,	تك	*tek.*
Emſig,	چالشقان	*tschalyschkan.*
Enge,	طار ستى	*dar, syky.*
Erlaubt,	جايز	*dschaïz.*
Ewig,	ابدى	*ebedi.*
Falſch,	يالان	*jalan.*
Faul,	تنبل	*tenbel.*
Feig,	يوركسز	*jüreksiz.*
Flach, platt,	يصى	*jassy.*
Frei,	سربست	*serbest.*
Friſch,	تازه	*taze.*
Furchtſam,	قورقق	*korkak.*
Gebürtig,	طوغمه	*toghma.*
Geduldig,	صبرلو	*sabyrly.*
Gelb,	صارى	*sary.*
Gelind,	ملايم	*mülajim.*
Gerecht,	حق طوغرى	*hak, doghru.*
Geſund,	صاغ	*sagh.*
Glücklich,	بختلو	*bachtly.*
Halb,	يارى يارم	*jary, jarym.*
Hart,	سرت قتى	*sert, katy.*
Häßlich,	چركين	*tschirkin.*
Hoch,	يوكسك	*jüksek.*
Höflich,	چلبى	*tschelebi.*
Hungerig,	آج	*atsch.*
Jährlich,	سنوى	*senewi.*

Digitized by Google

Jung,	كنج	*gendsch.*
Kräftig,	قوتلو	*kuwwetli.*
Krank,	خسته	*chasta.*
Kühl,	سرين	*serin*
Kurz,	قصه	*kyssa.*
Lang,	اوزون	*uzun.*
Langsam,	ياواش	*jawasch.*
Langweilig,	اوصاندريجى	*osandyrydschy.*
Lebendig,	جانلو درى	*dschanly, diri.*
Leer,	بوش	*bosch.*
Luſtig,	كيفلو	*kejfli.*
Mager,	زبون ضعف	*zabun, zaïf.*
Männlich,	مذكر	*müzekker.*
Matt,	يورغون	*jorghun.*
Menſchlich,	انسانى	*insani.*
Mittelmäßig,	اورتا	*orta.*
Möglich,	قابل	*kabil.*
Monatlich,	ماهيه ايلك	*mahije, ajlyk.*
Mühſam,	زحمتلو	*zahmetli.*
Muthig,	جسارتلو	*dschesaretli.*
Nachläſſig,	اهمالجى	*ihmaldschy.*
Nächſte,	يقينده‌كى	*jakyndaki.*
Nackt,	چپلاق	*tschyblak.*
Nahe,	يقين	*jakyn.*
Namenlos,	اسمسز	*isimsiz.*
Närriſch,	ديوانه	*diwane.*
Natürlich,	ذاتى آصلى	*zati, asli.*

Digitized by Google

Nebelig,	طومانلو	*dümanly.*
Nett,	پاك تمیز	*pak, temiz.*
Neu,	جدید یکی	*dschedid, jeni.*
Niedlich,	ظریف نازك	*zarif, nazik.*
Niedrig,	آلچق	*altschak.*
Nüchtern,	اچ قرننه	*atsch karnyna.*
Nützlich,	فایده‌لو	*faideli.*
Obere,	یوقاروکی	*jokaryki.*
Oede,	یبان چول	*jaban, tschöl.*
Offen,	آچق	*atschyk.*
Offenherzig,	آچق یورکلو	*atschyk jürekli.*
Oekonomisch,	اداره‌جی	*idaredschi.*
Ordentlich,	نظاملو	*nizamly.*
Parteiisch,	طرفدار	*tarafdar.*
Passend,	اویغون	*ujghun.*
Persönlich,	ذاتی	*zati.*
Pfiffig,	فنباز دلکی	*fennbaz, tilki.*
Plauderhaft,	لافزن	*lafazan.*
Plötzlich,	آپ اکرسز	*ap ansyz.*
Prächtig,	زینتلو اعلا	*zinetli, ala.*
Pünktlich,	مقید	*mukajjed.*
Rasch,	چاپك	*tschapyk.*
Räthselhaft,	بلمجه کبی	*bilmedsche gibi.*
Redlich,	صالح طوغری	*salih, doghru.*
Regnerisch,	یغمورلو	*jaghmurlu.*
Reich,	زنکین	*zengin*
Reif,	ولمش	*olmusch.*

Digitized by Google

Rein,	تمیز	*temiz.*
Roh,	چك	*tschij.*
Roth,	قرمزی قزل	*kyrmyzy, kyzyl.*
Rund,	یوارلق دکرمی	*juwarlak, dejirmi.*
Rüſtig,	دنج	*dindsch.*
Satt,	طوق	*tok.*
Sauer,	اکشی	*ekschi.*
Scharf,	کسکین	*keskin.*
Schätzbar,	معتبر	*müteber.*
Scherzhaft,	شقاجی	*schakadschy.*
Scheu,	اورکك	*ürkek.*
Schicklich,	مناسب	*münasib.*
Schläfrig,	اویقلاین	*ujuklajan.*
Schlecht,	کوتی فنا	*kiötü, fena.*
Schmutzig,	پیس کرلو	*pis, kirli.*
Schnell,	تیز چاپك	*tez, tschapyk.*
Schuldig,	بورجلو	*bordschlu.*
Schwarz,	قره سیاه	*kara, sijah.*
Selten,	سیرك	*sejrek.*
Standhaft,	بر قرار	*ber karar.*
Still,	شکوت	*süküt.*
Stolz,	فضول	*fodul.*
Süß,	طتلو	*tatly.*
Täglich,	یومی هر کونلك	*jewmi,* *her günlük.*
Tapfer,	یکید بهادر	*ijid, behadyr.*
Tauglich,	یرار	*jarar.*

Digitized by Google

Theuer,	بهالو	*pahaly.*
Tief,	دریڭ	*derin.*
Todt,	اولو	*ölü.*
Träge,	تنبل	*tenbel.*
Treu,	صادق	*sadyk.*
Trocken,	قوری	*kuru.*
Trübe,	بولانق	*bulanyk.*
Tugendhaft,	فاضلتلو	*fazyletli.*
Unartig,	تربیەسز	*terbijesiz.*
Unbequem,	راحتسز	*rahatsyz.*
Unendlich,	نهایتسز	*nihajetsiz.*
Unerfahren,	عجمی	*adschemi.*
Unfruchtbar,	میوەسز	*mijwesiz.*
Ungeduldig,	صبرسز	*sabyrsyz.*
Ungehorſam,	اطاعتسز	*ita-atsyz.*
Ungeſund,	ضررلو	*zararly.*
Unglücklich,	بختسز	*bachtsyz.*
Unnöthig,	لازمسز	*lazymsyz.*
Unrecht,	ناحق	*nahak.*
Unruhig,	راحتسز	*rahatsyz.*
Unſchuldig,	صوچسز	*sutschsuz.*
Unverhofft,	امیدسز	*umudsuz.*
Unverſchämt,	اوتانمز	*utanmaz.*
Uralt,	پڭ اسکی	*pek eski.*
Urſprünglich,	آصلندن آصلی	*aslyndan, asli.*
Vakant,	خالی بوش	*chali, bosch.*
Veränderlich,	قرارسز	*kararsyz.*

Verdaulich,	حضم اولور	*hazm olur.*
Vergangen,	كچمش	*getschmisch.*
Vergeſſen,	اونودلمش	*unudulmusch.*
Vergnügt,	خشنود	*choschnud.*
Verheirathet,	اولو	*ewli.*
Verkäuflich,	صاتلق	*satlyk.*
Vernünftig,	عقللو	*akylly.*
Verrückt,	چلدرمش	*tschyldyrmsych.*
Verwandt,	خصم	*chysym.*
Verwegen,	كستاخ	*küstach.*
Viel,	چوق	*tschok.*
Voll,	طولو	*dolu.*
Vollſtändig,	تكميل	*tekmil.*
Vorig,	اولكى	*ewwelki.*
Vorſätzlich,	مخصوص	*machsus.*
Vorſichtig,	آچق كوز	*atschyk gjöz.*
Wahrhaftig,	كرچك	*gertschek.*
Warm,	اسجاق	*sydschak.*
Wäſſerig,	صولو	*sulu.*
Weich,	يومشاق	*jumuschak.*
Weiß,	بياض آق	*bejaz, ak.*
Weit,	اينلو بول	*enli, bol.*
Welk,	صولمش	*solmusch.*
Wenig,	آز	*az.*
Wild,	يبانى	*jabani.*
Windig,	روزكارلو	*rüzgiarly.*
Wirkſam,	تأثيرلو	*te-esirli.*

Digitized by Google

Wohlfeil,	اوجر	*udschuz.*
Wolkig,	بلوطلو	*bulutlu.*
Wunderbar,	عجايب	*adschajib.*
Würdig,	لايق سزا	*lajyk, seza.*
Wüthend,	قودز	*kuduz.*
Zahllos,	صاييسز	*sajysyz.*
Zahm,	آلشق	*alyschyk.*
Zart,	كورپه كورك	*kiörpe, gewrek.*
Zeitig,	يتشمش	*jetischmisch,*
	اولمش	*olmusch.*
Ziemlich,	اپ ايو	*ep eji.*
Zierlich,	زينتلو	*zinetli.*
Zornig,	اوكه‌لو	*ökeli.*
Zufrieden,	خشنود	*choschnud.*
Zweifelhaft,	شبهه‌لو	*schübheli.*
Zweischneidig,	ايكى آغزلو	*iki aghyzly.*

Digitized by Google

Sammlung der gewöhnlichsten Zeitwörter.

Abgeben,	تسليم ايتمك	*teslim etmek.*
Ablegen,	براقمق	*brakmak.*
Abrichten,	اوكرتمك آلشترمق	*öjretmek, alyschtyrmak.*
Absteigen,	اينمك	*enmek.*
Achten,	صايمق اعتبار ايتمك	*sajmak,* *itibar etmek.*
Anfangen,	بشلامق	*baschlamak.*
Ankommen,	يتشمك	*jetischmek.*
Antworten,	جواب ويرمك	*dschewab wermek.*
Arbeiten,	اشلمك	*ischlemek.*
Aergern,	طارلمق	*darylmak.*
Aufheben,	قالدرمق	*kaldyrmak.*
Ausgehen,	دشارى چقمق	*dischary tschykmak.*
Aussuchen,	سچمك	*setschmek.*
Ausweichen,	چكنمك	*tschekinmek.*
Auswischen,	سلمك	*silmek.*
Auszieren,	دوناتمق	*donatmak.*
Baden (sich),	ييقنمق	*jajkanmak.*
Barbieren,	تراش ايتمك	*tyrasch etmek.*
Bedauern,	آجمق	*adschymak.*
Bedienen,	خذمت ايتمك	*chyzmet etmek.*
Befehlen,	بيورمق	*bujurmak.*

Digitized by Google

Begegnen (einem),	راست كلمك	*rast gelmek.*
Belohnen,	اوجرت ويرمك	*üdschret wermek.*
Bereiten,	حاضرلمق	*hazyrlamak.*
Bitten,	يلوارمق / رجا ايتمك	*jalwarmak, / ridscha etmek.*
Bluten,	قنامق	*kanamak.*
Brennen,	ياقمق	*jakmak.*
Danken,	شكر ايتمك	*schükür etmek.*
Denken,	دوشنمك	*düschünmek.*
Dolmetſchen,	ترجمانلق ايتمك	*terdschimanlyk etmek.*
Drucken,	بصمق	*basmak.*
Dulden,	صبر ايتمك	*sabr etmek.*
Dürfen,	جسارت ايتمك	*dschesaret etmek.*
Durſten,	صوصامق	*susamak.*
Ehren,	اعتبار عزت ايتمك	*itibar, izzet etmek.*
Eilen,	عجله ايتمك	*adschele etmek.*
Einkaufen,	صاتون المق	*satyn almak.*
Einladen,	دعوت ايتمك	*dawet etmek.*
Eintreten,	كيرمك	*girmek.*
Empfangen,	قبول ايتمك	*kabul etmek.*
Enden, endigen,	بتورمك بتمك	*bitirmek, bitmek.*
Erben,	ميراث يمك	*miras jemek.*
Erfinden,	ايجاد ايتمك	*idschad etmek.*
Erkennen,	طانيمق	*tanymak.*
Erlauben,	اذن ويرمك	*izin wermek.*
Ermorden,	اولدرمك	*öldürmek.*
Ernähren,	بسلمك	*beslemek.*

Digitized by Google

Erſtaunen,	شاشمق	*schaschmak.*
Erwachen,	اويانمق	*ujanmak.*
Erwarten,	بكلمك	*beklemek.*
Erziehen,	بسلمك / تربيه ايتمك	*beslemek, terbije etmek.*
Fallen,	دوشمك	*düschmek.*
Fangen,	طوتمق	*tutmak.*
Finden,	بولمق	*bulmak.*
Fliehen,	قاچمق	*katschmak.*
Fragen,	صورمق	*sormak.*
Fühlen,	دويمق	*dujmak.*
Führen,	كوترمك	*giötürmek.*
Füllen,	طولدرمق	*doldurmak.*
Fürchten,	قورقمق	*korkmak.*
Gähnen,	اسنمك	*esnemek.*
Geben,	ويرمك	*wermek.*
Gehen,	كتمك	*gitmek.*
Gelten,	دكمك	*dejmek.*
Genügen,	كفايت ايتمك	*kefajet etmek.*
Geſtehen,	اقرار ايتمك	*ikrar etmek.*
Gewinnen,	قزانمق	*kazanmak.*
Gewohnen,	آلشمق	*alyschmak.*
Glänzen,	پارلمق	*parlamak.*
Glauben,	اينانمق	*inanmak.*
Gleichen (ähnlich ſein),	بكزمك	*benzemek.*
Graben,	قزمق	*kazmak.*
Gründen,	تمل قومق	*temel komak.*

Digitized by Google

Grüßen,	سلام ویرمك	*selam wermek.*
Haben,	اولمق	*olmak.*
Halten,	طوتمق	*tutmak.*
Heirathen,	اولنمك	*ewlenmek.*
Helfen,	یاردم ایتمك	*jardym etmek.*
Herrſchen,	حكم ایتمك	*hükm etmek.*
Hoffen,	امق امید ایتمك	*ummak, umud etmek.*
Hören,	اشتمك	*ischitmek.*
Hungern,	آج اولمق	*atsch olmak.*
Huſten,	اوكسورمك	*öksürmek.*
Impfen,	آشلامق	*aschlamak.*
Jagen,	آولامق	*awlamak.*
Jammern,	فغان ایتمك	*fighan etmek.*
Kämmen,	طرامق	*taramak.*
Kämpfen,	دوكشمك	*döjüschmek.*
Kaufen,	صاتون آلمق	*satyn almak.*
Kennen,	طانیمق	*tanymak.*
Klopfen,	چالمق	*tschalmak.*
Kommen,	كلمك	*gelmek.*
Können,	قادر اولمق	*kadyr olmak.*
Kundmachen,	خبر ویرمك	*chaber wermek.*
Küſſen,	اوپمك	*öpmek.*
Lachen,	كولمك	*gülmek.*
Lärmen,	شماطه ایتمك	*schamata etmek.*
Laſſen,	براقمق	*brakmak.*
Laufen,	سكرتمك	*sejirtmek.*
Leben,	یشامق	*jaschamak.*

Digitized by Google

Legen,	قومق	*komak.*
Sich legen,	یاتمق	*jatmak.*
Lehren,	اوکرتمك	*öjretmek.*
Lernen,	اوکرنمك	*öjrenmek.*
Leſen,	اوقومق	*okumak.*
Lieben,	سومك	*sewmek.*
Liegen,	یاتمق	*jatmak.*
Loben,	مدح ایتمك	*medh etmek.*
Lügen,	یلان سویلمك	*jalan söjlemek.*
Machen,	ایتمك یاپمق	*etmek, japmak.*
Marſchiren,	یوریمك	*jürümek.*
Meinen,	صانمك	*sanmak.*
Mengen,	قرشترمق	*karyschtyrmak.*
Meſſen,	اولچمك	*öltschmek.*
Miſchen,	قرشترمق	*karyschtyrmak.*
Mögen,	قادر اولمق / (کله) بلمك	*kadyr olmak, (gele) bilmek.*
Müſſen,	مجبور اولمق	*medschbur olmak.*
Nachdenken,	فکر ایتمك	*fikir etmek.*
Nähen,	دکمك	*dikmek.*
Nähern,	یقلاشمق	*jaklaschmak.*
Nehmen,	آلمق	*almak.*
Nieſen,	آکسرمق	*ansyrmak.*
Nöthigen,	زورلمق	*zorlamak.*
Nutzen,	یرامق	*jaramak.*
Opfern,	قربان ایتمك	*kurban etmek.*
Ordnen,	تعییر ایتمك	*tajjin etmek.*

Digitized by Google

Peinigen,	ازیت ویرمك	*ezijet wermek.*
Pfeffern,	بیبرلمك	*biberlemek.*
Pflegen,	عادتی اولمق	*adeti olmak.*
Pflücken,	قوپارمق	*koparmak.*
Plagen,	زحمت ایتمك	*zahmet etmek.*
Plaudern,	اغزندن قاچرمق	*aghzyndan katschyrmak.*
Plündern,	یغمالمق	*jagmalamak.*
Predigen,	وعظ ویرمك	*waz wermek.*
Preiſen,	حمد ایتمك	*hamd etmek.*
Preſſen,	صقمق	*sykmak.*
Prügeln,	دوکمك	*döjmek.*
Putzen,	تمیزلمك	*temizlemek*
Quälen,	ازیت ویرمك	*ezijet wermek.*
Quetſchen,	ازمك	*ezmek.*
Rächen,	انتقام آلمق	*intikam almak.*
Raſten,	دکلنمك	*dinlenmek.*
Rathen,	نصیحت ویرمك	*nasihat wermek.*
Rauben,	قاپمق	*kapmak.*
Rechnen,	حساب ایتمك	*hisab etmek.*
Reden,	سویلمك	*söjlemek.*
Reiſen,	یوله کتمك	*jola gitmek.*
Reiten,	آته بنمك	*ata binmek.*
Retten,	قورتارمق	*kurtarmak.*
Reuen,	پشمان اولمق	*püschman olmak.*
Riechen,	ایو قوقمق	*eji kokmak.*
Ringen,	کولشمك	*güleschmek.*
Rufen,	چاغرمق	*tschaghyrmak.*

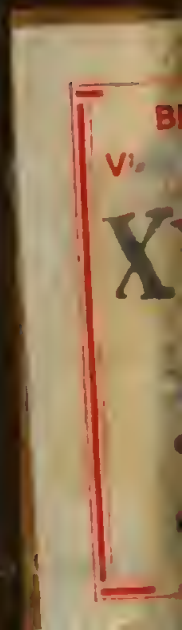
Digitized by Google

Ruhen,	راحتلنمق	*rahatlanmak.*
Rühmen,	مدح ايتمك	*medh etmek.*
Säen,	اكمك	*ekmek.*
Sagen,	سويلمك	*söjlemek.*
Salzen,	طوزلمق	*tuzlamak.*
Sammeln,	طوپلامق	*toplamak.*
Satteln,	ايرلمك	*ejerlemek.*
Schämen (ſich),	اوتانمق	*utanmak.*
Scheiden,	آيرمق	*ajyrmak.*
Schenken,	باغشلمق	*baghyschlamak.*
Scherzen,	شقا ايتمك	*schaka etmek.*
Schicken,	يوللامق	*jollamak.*
Schießen,	اتمق	*(top, tüfek) atmak.*
Schlafen,	اويومق	*ujumak.*
Schlagen,	اورمق	*wurmak.*
Schlucken,	يوتمق	*jutmak.*
Schlummern,	اويوقلمق	*ujuklamak.*
Schneiden,	كسمك	*kesmek.*
Schnupfen,	انفيه چكمك	*enfije tschekmek.*
Schreiben,	يازمق	*jazmak.*
Schwimmen,	اوزمك	*üzmek.*
Schwitzen,	درلمك	*terlemek.*
Spielen,	اوينامق	*ojnamak.*
Sprechen,	سويلمك	*söjlemek.*
Stehen,	آياقده طورمق	*ajakta durmak.*
Sterben,	اولمك	*ölmek.*
Suchen,	آرامق	*aramak.*

Digitized by Google

Tadeln,	ذم ايتمك	*zemm etmek.*
Tanzen,	خورا دپمك	*chora tepmek.*
Tauſchen,	دكشمك	*dejischmek.*
Tragen,	كوترمك	*götürmek.*
Trinken,	ايچمك	*itschmek.*
Ueben,	تعلم ايتمك	*talim etmek.*
Ueberſetzen,	ترجمه ايتمك	*terdsüme etmek.*
Umarmen,	قوجقلمق	*kudschaklamak.*
Unterhalten (ſich),	اكلنمك	*ejlenmek.*
Verachten,	خور بقمق	*chor bakmak.*
Verbergen,	كزلمك	*gizlemek.*
Verbieten,	يصاق ايتمك	*jasak etmek.*
Verbürgen,	كفيل اولمق	*kefil olmak.*
Verderben,	بوزمق	*bozmak.*
Verdienen,	قزانمق	*kazanmak.*
Vergeben,	عفو ايتمك	*af etmek.*
Vergeſſen,	اونوتمق	*unutmak.*
Verhüten,	حفظ ايتمك	*hyfz etmek.*
Verkaufen,	صاتمق	*satmak.*
Verlangen,	استمك	*istemek.*
Verlieben (ſich),	عاشق اولمق اورولمق	*aschyk olmak,* *wurulmak.*
Verlieren,	غايب ايتمك	*ghaib etmek.*
Wachſen,	بيومك	*böjümek.*
Wägen,	طرتمق	*tartmak.*
Warten,	بكلمك	*beklemek.*
Weinen,	آغلامق	*aglamak.*

Werfen,	آتمق	*atmak.*
Wohnen,	قونمق اوتورمق	*konmak, oturmak.*
Wünſchen,	آرزولمك	*arzülemek.*
Zahlen,	اودەمك	*ödemek.*
Zeigen,	كوستەرمك	*giöstermek.*
Ziehen,	چكمك	*tschekmek.*
Zittern,	دتره‌مك	*titremek.*
Zuckern,	شكرلمك	*schekerlemek.*
Zumachen,	قپامق	*kapamak.*
Zuſammenkommen,	بولشمق	*buluschmak.*
Zuſchauen,	سير ايتمك	*sejr etmek.*
Zutrauen,	اعتماد ايتمك	*itimad etmek.*
Zweifeln,	شبهه لنمك	*schübhelenmek.*

VA1
1509581

Digitized by Google